



# 1-2-3 Johannes

*Finbible*

# UUSI TESTAMENTTI

## Kreikka – Hebreala - Suomi

Kreikka: Textus Receptus

Hebreala: Delitzsch New Testament  
teksti + transliteraatio

Suomi: Toivo Koilo Suuri Ilosanoma  
Suomen tunnustuksellisen kirkon  
käännös 2017  
Biblia 1776



# JOHANNEKSEN ENSIMMÄINEN KIRJE

## 1 Luku

1 *TR* ὁ | *ho* mikä ἦν | *ēn* on ollut ἀπ' | *ap* ἀρχῆς | *archēs* alusta ὁ | *ho* jota ἀκηκόαμεν | *akēkoamen* olemme kuulleet ὁ | *ho* jonka ἐώρακαμεν | *heōrakamen* olemme nähneet τοῖς | *tois* ὀφθαλμοῖς | *ofthalmois* silmillämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ὁ | *ho* jota ἐθεασάμεθα | *etheasametha* katselimme καὶ | *kai* ja αἱ | *hai* jota χεῖρες | *cheires* kätemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐψηλάφησαν | *epsēlafēsan* koskettivat – περὶ | *peri* τοῦ | *tou* λόγου | *logou* Sanasta τῆς | *tēs* ζωῆς | *dzōēs* elämän

*DELITZSCH* אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher הָיָה | haja מֵרֵאשִׁית | merosh אֲשֶׁר | 'asher שָׁמַעְנוּ | shama'nu וְבָעֵינֵינוּ | uve'eineinu רָאִינוּ | ra'inu אֲשֶׁר | 'asher הִבַּטְנוּ | hibbatnu וְאֲשֶׁר | va'asher מִשְׁשׁוּ | mish'shu יָדֵינוּ | jadeinu עַל־דְּבַר | 'al-Devar הַחַיִּים | ha'chajjim

*TKSI* Mikä alusta on ollut, mitä olemme kuunnelleet, minkä omin silmin nähneet, mitä katselimme ja kätemme koskettelivat, siitä puhumme — elämän Sanasta.

*STLK2017* Mikä on ollut alusta, minkä olemme kuulleet, minkä omin silmin nähneet, mitä katselimme ja käsin kosketimme, siitä puhumme: elämän Sanasta – *Biblia1776* Joka alusta oli, jonka me kuulimme, jonka me silmillämme näimme, jota me katselleet olemme, ja meidän kätemme pidelleet ovat elämän sanasta,

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ζωὴ | *dzōē* ἐλᾶμα ἐφανερώθη | *efanerōthē* ilmestyi καὶ | *kai* ja ἐώρακαμεν | *heōrakamen* olemme nähneet καὶ | *kai* ja μαρτυροῦμεν | *martyroumen* todistamme καὶ | *kai* ja ἀπαγγέλλομεν | *apaggellomen* julistamme ὑμῖν | *hymin* teille τὴν | *tēn* siittä ζωὴν | *dzōēn* ἐλᾶμᾶστί τὴν | *tēn* αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkisesta ἣτις | *hētis* joka ἦν | *ēn* ὁ | *ho* πρὸς | *pros* τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isän καὶ | *kai* ja

## Johanneksen ensimmäinen kirje

ἐφανερώθη | *efanerōthē* ilmestyi ἡμῖν· | *hēmin* meille

*DELITZSCH* וְהָיָה יְיָ | ve'ha'chajjim נִגְלוּ | niglu וַיָּרָא | vannere'

וּמְעִידִים | ume'idim אֲנַחְנּוּ | 'anachenu וּמִוְדֵי עִים | umodi'im לְכֶם

| la'chem אֶת־חַיֵּי | 'et-chajjei הָעוֹלָם | ha'olam אֲשֶׁר | 'asher הָיָה |

haju עַם־הָאָב | 'im-ha'Av וְנִגְלוּ | veniglu לָנוּ | lanu

*TKSI* Ja elämä ilmestyi ja olemme nähneet sen ja todistamme siitä ja julistamme teille sen iäisen elämän, joka oli Isän luona ja ilmestyi meille.

*STLK2017* ja elämä ilmestyi, ja olemme nähneet sen ja todistamme siitä ja julistamme teille sen iankaikkisen elämän, joka oli Isän luona ja ilmestyi meille – *Biblia1776* (Ja elämä on ilmestynyt, ja me olemme nähneet, ja todistamme ja ilmoitamme teille sen elämän, joka ijankaikkinen on, joka oli Isän tykönä, ja on meille ilmestynyt.)

3 *TR* ὁ | *ho* minkä ἐώρακάμεν | *heōrakamen* olemme nähneet καὶ | *kai* ja

ἀκηκόαμεν | *akēkoamen* olemme kuulleet ἀπαγγέλλομεν | *apaggellomen*

julistamme ὑμῖν | *hymin* teille ἵνα | *hina* että καὶ | *kai* ὑμεῖς | *hymeis*

teilläkin κοινωνίαν | *koinōnian* yhteys ἔχητε | *echēte* olisi μεθ' | *meth*

kanssa ἡμῶν· | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja ἢ | *hē* κοινωνία | *koinōnia*

yhteys δὲ | *de* ἢ | *hē* on ἡμετέρα | *hēmetera* meillä μετὰ | *meta* kanssa τοῦ

| *tou* πατρὸς | *Patros* Isän καὶ | *kai* ja μετὰ | *meta* kanssa τοῦ | *tou* υἱοῦ

| *hyiou* Poikansa αὐτοῦ | *autou* Hänen Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ· |

*Christou* Kristuksen

*DELITZSCH* אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher יְיָ | ra'inu וְשָׁמַעְנוּ |

veshama'nu נִוְדֵיעָה | nodi'a לְכֶם | la'chem לְמַעַן | le'ma'an תִּתְחַבְּרוּ

| titchabberu לָנוּ | lanu גַּם־אִתְּם | gam-'attem וְהִתְחַבְּרוּתֵנוּ |

vehit'chabberutenu הִיא | hi' עַם־הָאָב | 'im-ha'Av וְעַם־בְּנוֹ | ve'im-

## Johanneksen ensimmäinen kirje

Beno יְשׁוּעָה | JESHUA הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach

*TKSI* Minkä olemme nähneet ja kuulleet, sen julistamme [myös] teille, jotta teilläkin olisi yhteys kanssamme, ja meillä on yhteys Isän ja Hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen kanssa.

*STLK2017* minkä olemme nähneet ja kuulleet, sen myös julistamme teille, että teilläkin olisi yhteys meidän kanssamme. Meillä on yhteys Isän ja hänen Poikansa, Jeesuksen Kristuksen, kanssa.

*Biblia1776* Mitä me nähneet ja kuulleet olemme, sen me teille ilmoitamme, että teilläkin meidän kanssamme osallisuus olis ja meidän osallisuutemme on Isän ja hänen Poikansa Jesuksen Kristuksen kanssa.

4 *TR* καὶ | *kai* ja ταῦτα | *tauta* tämän γράφομεν | *grafomen* kirjoitimme ὑμῖν | *hymin* teille ἵνα | *hina* että ἡ | *hē* χάρα | *chara* ilonne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἧ | *ē* olisi πεπληρωμένη | *peplērōmenē* täydellinen

*DELITZSCH* וְאֵת־זֹאת | ve'et-zot כִּתְּבִים | kotevim אֲנִיְנוּ | 'anachenu לְכֶם | la'chem לְמַעַן | le'ma'an תִּהְיֶה | tihjeh שְׂמֵחַתְכֶם | sim'chatechem שְׂלֵמָה | shelema

*TKSI* Tätä kirjoitamme (teille), jotta ilonne olisi täydellinen.

*STLK2017* Tämän kirjoitamme, jotta ilonne olisi täydellinen.

*Biblia1776* Ja näitä me teille kirjoitamme, että teidän ilonne täydellinen olis.

5 *TR* καὶ | *kai* ja αὕτη | *autē* tämä ἔστιν | *estin* on ἡ | *hē* se ἀγγελία | *aggelia* sanoma ἣν | *hēn* jonka ἀκηκόαμεν | *akēkoamen* olemme kuulleet ἀπ' | *ap* αὐτοῦ | *autou* Häneltä καὶ | *kai* ja ἀναγγέλλομεν | *anaggellomen* julistamme ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala φῶς | *fōs* Valkeus ἔστιν | *estin* on καὶ | *kai* ja σκοτία | *skotia* pimeyttä ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole οὐδεμία | *oudemia* mitään

*DELITZSCH* וְזֹאת | vezot הִיא | hi' הַשְּׂמֵחָה | hash'shemu'a אֲשֶׁר

## Johanneksen ensimmäinen kirje

לְכֶם וַנִּגַּד | וְנִמְנְנֵנוּ | מִמְּנוּ שָׁמָּנוּ | אֲשֶׁר | וְכֹל- | hu' | הוּא | 'Or | אֹר | ha'ELOHIM | הָאֱלֹהִים | כִּי | כִּי | la'chem | חֲשֵׁךְ | vechol-chshech | אֵין | 'ein | בּוֹ | bo

*TKSI* Tämä on se sanoma, jonka olemme Häneltä kuulleet ja jonka julistamme teille: Jumala on valo eikä Hänessä ole mitään pimeää.

*STLK2017* Tämä on se sanoma, jonka olemme häneltä kuulleet ja jonka teille julistamme: että Jumala on valkeus ja ettei hänessä ole mitään pimeyttä.

*Biblia1776* Ja tämä on se ilmoitus, jonka me häneltä kuulleet olemme, ja teille ilmoitamme, että Jumala on valkeus, ja ei hänessä ole yhtään pimeyttä.

6 *TR* ἐὰν | *ean* jos εἶπωμεν | *eipōmen* sanomme ὅτι | *hoti* että κοινωνίαν | *koinōnian* yhteys ἔχομεν | *echomen* meillä on μετ' | *met* kanssa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* mutta ἐν | *en* τῷ | *tō* με σκότει | *skotei* pimeydessä περιπατῶμεν | *peripatōmen* vaellamme ψευδόμεθα | *pseudometha* valehtelemme καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* emme ποιοῦμεν | *poioumen* tee τὴν | *tēn* ἀλήθειαν· | *alētheian* totuutta

*DELITZSCH* אִם-נֹאמַר | 'im-no'mar | כִּי | ki | יֵשׁ-לָנוּ | jesh-lanu | הַתְּחַבְּרוֹת | hit'chabberut | עִמּוֹ | 'immo | וְנִתְּהַלֵּךְ | venithallech | בְּחֲשֵׁךְ | bachshech | הִנְנוּ | hinnu | כְּזָבִים | chozevim | וּפְעֻלָּתֵנוּ | ufe'ullatenu | אֵינְנָה | 'einenna | אֱמֶת | 'emet

*TKSI* Jos sanomme, että meillä on yhteys Hänen kanssaan, mutta vaellamme pimeässä, niin valehtelemme emmekä seuraa totuutta.

*STLK2017* Jos sanomme, että meillä on yhteys hänen kanssaan, mutta vaellamme pimeydessä, valehtelemme emmekä tee totuutta.

*Biblia1776* Jos me sanomme, että meillä on osallisuus hänen kanssansa, ja vaellamme pimeydessä, niin me valehtelemme ja emme tee totuutta.

7 *TR* ἐὰν | *ean* mutta jos δὲ | *de* ἐν | *en* τῷ | *tō* με φωτὶ | *fōti*

## Johanneksen ensimmäinen kirje

valkeudessa περιπατῶμεν | *peripatōmen* vaellamme ὡς | *hōs* niinkuin αὐτός  
| *autos* Hän ἐστὶν | *estin* on ἐν | *en* τῷ | *tō* φωτί | *fōti* valkeudessa  
κοινωνίαν | *koinōnian* yhteys ἔχομεν | *echomen* on μετ' | *met* kanssa  
ἀλλήλων | *allēlōn* toistemme καὶ | *kai* ja τὸ | *to* αἷμα | *haima* veri Ἰησοῦ  
| *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen τοῦ | *tou* υἱοῦ | *hyiou*  
Poikansa αὐτοῦ | *autou* Hänen καθαρίζει | *katharidzei* puhdistaa ἡμᾶς |  
*hēmas* meidät ἀπὸ | *apo* πάσης | *pasēs* kaikesta ἀμαρτίας | *hamartias*  
synnistä

**DELITZSCH** אַךְ | 'ach אִם-בְּאוֹר | 'im-ba'or נִלְךָ | nelech כְּאֲשֶׁר |  
ka'asher הוּא | hu' בְּאוֹר | va'or הִנֵּה | hinneh נִתְחַבְּרָנוּ |  
nitchabbarnu יָחַד | jachad וְדַם-יֵשׁוּעַ | vedam-JESHUA הַמָּשִׁיחַ |  
hamMashiach בְּנוֹ | Beno בְּטַהֲרָנוּ | jetaharenu מִכָּל-חַטָּא | mikol-chet'

**TKSI** Mutta jos vaellamme valossa niin kuin Hän on valossa, meillä on yhteys keskenämme ja Jeesuksen Kristuksen, Hänen Poikansa, veri puhdistaa meidät kaikesta synnistä.

**STLK2017** Mutta jos vaellamme valkeudessa, niin kuin hän on valkeudessa, meillä on yhteys keskenämme, ja Jeesuksen Kristuksen, hänen Poikansa, veri puhdistaa meidät kaikesta synnistä.

**Biblia1776** Mutta jos me valkeudessa vaellamme, niinkuin hänkin valkeudessa on, niin meillä on osallisuus keskenämme, ja Jesuksen Kristuksen, hänen Poikansa veri puhdistaa meitä kaikesta synnistä.

8 **TR** ἐὰν | *ean* jos εἶπωμεν | *eipōmen* sanomme ὅτι | *hoti* että ἀμαρτίαν |  
*hamartian* syntiä οὐκ | *ouk* ei ἔχομεν | *echomen* meillä ole ἑαυτοὺς |  
*heautous* itsemme πλανῶμεν | *planōmen* eksytämme καὶ | *kai* ja ἢ | *hē*  
ἀλήθεια | *alētheia* totuus οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἐν | *en* ἡμῖν |  
*hēmin* meissä

**DELITZSCH** אִם-נֹאמַר | 'im-no'mar כִּי | ki אֵין-בָּנוּ | 'ein-banu

## Johanneksen ensimmäinen kirje

אֶת־נִפְשֹׁתֵינוּ מַתְעִים | mat'im חֶטְאֵינוּ | chet' הַנְּנוּ | hinnu וְהֵאֵמַתְוּ | ve'ha'emet בְּנוּ | banu

*TKSI* Jos sanomme, ettei meillä ole syntiä, eksytämme itsemme eikä totuus ole meissä.

*STLK2017* Jos sanomme, ettei meillä ole syntiä, eksytämme itsemme, eikä totuus ole meissä.

*Biblia1776* Jos me sanomme, ettei meillä ole syntiä, niin me petämme itsemme, ja ei ole totuus meissä.

9 *TR* ἐὰν | *ean* jos ὁμολογῶμεν | *homologōmen* tunnustamme τὰς | *tas* ἁμαρτίας | *hamartias* syntimme ἡμῶν | *hēmōn* meidän πιστός | *pistos* uskollinen ἐστί | *esti* Hän on καὶ | *kai* ja δίκαιος | *dikaios* vanhurskas ἵνα | *hina* niin että ἀφῆ | *afē* antaa anteeksi ἡμῖν | *hēmin* meille τὰς | *tas* ἁμαρτίας | *hamartias* syntimme καὶ | *kai* ja καθάριση | *katharisē* puhdistaa ἡμᾶς | *hēmas* meidät ἀπὸ | *apo* πάσης | *pasēs* kaikesta ἀδικίας | *adikias* vääryydestä

*DELITZSCH* וְאִם־נִתְוַדְּדֵנוּ | ve'im-nitvaddeh אֶת־חַטְאֵתֵינוּ | 'et-chatto'teinu נֶאֱמַן | ne'eman הוּא | hu' וְצַדִּיק | vetzadiq לְסֹלַח | lisloach לָנוּ | lanu אֶת־חַטְאֵתֵינוּ | 'et-chatto'teinu וּלְטְהָרָנוּ | uletaharenu מִכָּל־עוֹן | mikol-'avon

*TKSI* Jos tunnustamme syntimme, Hän on uskollinen ja vanhurskas, niin että antaa meille synnit anteeksi ja puhdistaa meidät kaikesta vääryydestä.

*STLK2017* Jos tunnustamme syntimme, hän on uskollinen ja vanhurskas, niin että hän antaa meille synnit anteeksi ja puhdistaa meidät kaikesta vääryydestä.

*Biblia1776* Jos me tunnustamme meidän syntimme, niin hän on uskollinen ja hurskas, joka meille synnit anteeksi antaa ja puhdistaa meitä kaikesta vääryydestä,

10 *TR* ἐὰν | *ean* jos εἴπωμεν | *eipōmen* sanomme ὅτι | *hoti* että οὐχ | *ouch*



## Johanneksen ensimmäinen kirje

emme ἡμαρτήκαμεν | *hēmartēkamen* ole tehneet syntiä ψεύστην | *pseustēn*  
valehtelijaksi ποιούμεν | *poioumen* teemme αὐτὸν | *auton* Hänet καὶ | *kai* ja  
ὁ | *ho* λόγος | *logos* sanansa αὐτοῦ | *autou* Hänen οὐκ | *ouk* ei ἔστιν |  
*estin* ole ἐν | *en* ἡμῖν | *hēmin* meissä

*DELITZSCH* וְאִם-נֹאמַר | ve'im-no'mar כִּי | ki לֹא | lo'חַטָּאוּנוּ |  
chata'nu לְכֹזֵב | le'chozev נִשְׁמָנוּ | nesimennu וְדַבְּרוּ | udevaro אֵין |  
'ein בְּנוּ | banu

*TKSI* Jos sanomme ettemme ole syntiä tehneet, teemme Hänet valehtelijaksi eikä Hänen sanansa ole meissä.

*STLK2017* Jos sanomme, ettemme ole tehneet syntiä, teemme hänet valehtelijaksi, eikä hänen sanansa ole meissä.

*Biblia1776* Jos me sanomme: emmepä me syntiä tehneet ole, niin me teemme hänet valehteliaksi ja ei hänen sanansa ole meissä.

## 2 Luku

1 *TR* τεχνία | *teknia* lapsukaiseni μου | *mou* minun ταῦτα | *tauta* tämän  
γράφω | *grafō* kirjoitan ὑμῖν | *hymin* teille ἵνα | *hina* μὴ | *mē* ettette  
ἀμαρτήτε | *hamartēte* tekisi syntiä καὶ | *kai* ja ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joku  
ἀμαρτη | *hamartē* tekee syntiä παράκλητον | *paraklēton* puolustaja ἔχομεν |  
*echomen* on meillä πρὸς | *pros* luona τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isän Ἰησοῦν  
| *Iēsoun* Jeesus Χριστὸν | *Christon* Kristus δίκαιον· | *dikaion* vanhurskas

*DELITZSCH* בְּנֵי | banai הִנְנִי | hinni כֹּתֵב | kotev אֲלֵיכֶם |  
'aleichem אֶת-זֹאת | 'et-zot לְבִלְתִּי | le'vilti תְּחַטְּאוּ | techeta'u וְאִם  
| ve'im יְחַטְּאוּ | jecheta' אִישׁ | 'ish לְנוּ | jesh-lanu מִלֵּיץ |  
melitz לְפָנַי | lifnei אֲבִינוּ | 'Avinu יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמְּשִׁיחַ |  
hamMashiach הַצַּדִּיק | hatz'tzadiq

## Johanneksen ensimmäinen kirje

*TKSI* Lapsukaiseni, tätä kirjoitan teille jottette syntiä tekisi. Mutta jos joku syntiä tekisi, meillä on puolustaja Isän luona, Jeesus Kristus, joka on vanhurskas.

*STLK2017* Lapsukaiseni, tämän kirjoitan teille, ettette syntiä tekisi. Mutta jos joku syntiä tekeekin, meillä on puolustaja Isän luona, Jeesus Kristus, joka on vanhurskas.

*Biblia1776* Minun lapsukaiseni! näitä minä teille kirjoitan, ettette syntiä tekisi. Ja jos joku syntiä tekee, niin meillä on edesvastaja Isän tykönä, Jesus Kristus, joka vanhurskas on,

2 *TR* καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos* Hän ἰλασμός | *hilasmos* sovitus ἐστὶ | *esti*  
on περὶ | *peri* edestä τῶν | *tōn* ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* syntiemme ἡμῶν· |  
*hēmōn* meidän οὐ | *ou* eikä περὶ | *peri* edestä τῶν | *tōn* ἡμετέρων |  
*hēmeterōn* meidän δὲ | *de* μόνον | *monon* ainoastaan ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ |  
*kai* myös περὶ | *peri* edestä ὅλου | *holou* koko τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou*  
maailman

*DELITZSCH* וְהוּא | vehu' כַּפָּרָה | kappara עַל־חַטֹּאתֵינוּ | 'al-  
chatto'teinu וְלֹא | velo' עַל־חַטֹּאתֵינוּ | 'al-chatto'teinu לְבַד | le'vad כִּי  
| ki כָּל־הָעוֹלָם | gam-'al-chatto't kol-ha'olam

*TKSI* Hän on syntiemme hyvitys, eikä ainoastaan meidän, vaan myös koko maailman syntien.

*STLK2017* Hän on meidän syntiemme sovitus, eikä ainoastaan meidän, vaan myös koko maailman syntien.

*Biblia1776* Ja hän on sovinto meidän synteimme edestä, ei ainoastaan meidän, vaan myös kaiken maailman edestä.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* tästä γινώσκομεν | *ginōskomen*  
tiedämme ὅτι | *hoti* että ἐγνώκαμεν | *egnōkamen* tunnemme αὐτόν | *auton*  
Hänet ἐὰν | *ean* jos τὰς | *tas* ἐντολάς | *entolas* käskynsä αὐτοῦ | *autou*  
Hänen τηρῶμεν | *tērōmen* pidämme

## Johanneksen ensimmäinen kirje

*DELITZSCH* וּבְזֹאת | uvazot נִדְעָה | neda' כִּי | ki הִכְרַנּוּ-יָ | hikkarnu

אוֹתוֹ | 'oto אֶת-מִצְוֹתָיו | 'et-mitzvotaiבְּמִשְׁמָר | 'im-nishemor

*TKSI* Siitä tiedämme Hänet tuntevamme, jos pidämme Hänen käskynsä.

*STLK2017* Siitä tiedämme hänet tuntevamme, että pidämme hänen käskynsä.

*Biblia1776* Ja siitä me ymmärrämme, että me hänen tunnemme, jos me hänen käskynsä pidämme.

4 *TR* ὁ | *ho* joka λέγων | *legōn* sanoo Ἔγνωκα | *egnōka* tuntevansa αὐτόν |

*auton* Hänet καὶ | *kai* ja τὰς | *tas* ἐντολάς | *entolas* käskyjään αὐτοῦ |

*autou* Hänen μὴ | *mē* εἰ τηρῶν | *tērōn* noudata ψεύστης | *pseustēs*

valehtelija εστιν | *estin* on καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* hänessä ἢ | *hē*

ἀλήθεια | *alētheia* totuutta οὐκ | *ouk* εἰ ἔστιν· | *estin* ole

*DELITZSCH* הָאֹמֵר | ha'omer הִכְרַתִּי | hikkartiv וְאֶת-מִצְוֹתָיו |

ve'et-mitzvotai לֹא | lo' יִשְׁמָר | ishemor כִּזְב | kozev הוּא | hu'

וְהָאֵמֶת | ve'ha'emet אֵין | 'ein בּוֹ | bo

*TKSI* Joka sanoo: "Tunnen Hänet" eikä pidä Hänen käskyjään, on valehtelija eikä totuus ole Hänessä.

*STLK2017* Joka sanoo: "Tunnen hänet", eikä pidä hänen käskyjään, on valehtelija, ja totuus ei ole hänessä.

*Biblia1776* Joka sanoo: minä tunnen hänen, ja ei pidä hänen käskyjensä, hän on valehtelia, ja ei hänessä ole totuus.

5 *TR* ὁς | *hos* mutta joka δ' | *d* ἄν | *an* τηρῆ | *tērē* pitää αὐτοῦ | *autou*

Hänen τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanansa ἀληθῶς | *alēthōs* todella ἐν | *en*

τούτῳ | *toutō* hänessä ἢ | *hē* ἀγάπη | *agapē* rakkaus τοῦ | *tou* Θεοῦ |

*Theou* Jumalan τετελείωται | *teteleiōtai* on tullut täydelliseksi ἐν | *en* τούτῳ

| *toutō* siitä γινώσκομεν | *ginōskomen* tiedämme ὅτι | *hoti* että ἐν | *en*

αὐτῷ | *autō* Hänessä ἐσμεν· | *esmen* olemme

## Johanneksen ensimmäinen kirje

*DELITZSCH* אַבְל | 'aval הַשְׁמֵר | hash'shomer אֶת־דְּבָרוֹ | 'et-devaro  
בו | bo נִשְׁלֵמָה | nishlema בְּאֵמֶת | ve'emet אֶהְבֵּת | 'ahavat  
אֱלֹהִים | 'ELOHIM וּבִזְאוֹת | uvazot נִדְעָה | neda' כִּי־בוֹ | ki-vo  
אֲנַחְנוּ | 'anachenu

*TKSI* Mutta joka pitää Hänen sanansa, Hänessä Jumalan rakkaus on totisesti tullut täydelliseksi. Siitä tiedämme Hänessä olevamme,

*STLK2017* Mutta siinä, joka pitää hänen sanansa, on Jumalan rakkaus tullut totisesti täydelliseksi. Siitä tiedämme hänessä olevamme.

*Biblia1776* Mutta joka hänen sanansa pitää, totisesti on Jumalan rakkaus hänessä täydellinen. Siitä me tiedämme, että me hänessä olemme.

6 *TR* ὁ | *ho* joka λέγων | *legōn* sanoo ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä μένειν  
| *menein* pysyvänsä ὀφείλει | *ofeilei* on velvollinen καθὼς | *kathōs* niinkuin  
ἐκεῖνος | *ekeinos* Hän περιεπατησεν | *periepatēsen* vaelsi καὶ | *kai* myös  
αὐτός | *autos* itse οὕτω | *houtō* siten περιπατεῖν | *peripatein* vaeltamaan

*DELITZSCH* הָאֹמֵר | ha'omer כִּי | ki בוֹ | vo יַעֲמֹד | ja'amod יְלִיּוֹ  
| 'alaiiv לְהִתְהַלֵּךְ | le'hithallech בְּדֶרֶךְ | baderech אֲשֶׁר | 'asher  
הוּא | gam-hu' הֵלֵךְ | halach

*TKSI* joka sanoo Hänessä pysyvänsä, on velvollinen vaeltamaan niin kuin Hän vaelsi.

*STLK2017* Joka sanoo hänessä pysyvänsä, on velvollinen vaeltamaan, niin kuin hän vaelsi.

*Biblia1776* Joka sanoo itsensä hänessä pysyvän, hänen pitää niin vaeltaman kuin hänkin vaelsi.

7 *TR* ἀδελφοί | *adelfoi* veljet οὐκ | *ouk* ἐντολήν | *entolēn* käskyä καινὴν  
| *kainēn* uutta γράφω | *grafō* kirjoita ὑμῖν | *hymin* teille ἀλλ' | *all* vaan  
ἐντολήν | *entolēn* käskyn παλαιὰν | *palaian* vanhan ἢν | *hēn* mikä εἶχετε |



## Johanneksen ensimmäinen kirje

*eichete* on ollut ἀπ' | *ap* ἀρχῆς· | *archēs* alusta ἡ | *hē* teillä ἐντολή | *entolē* käsky ἡ | *hē* tämä παλαιά | *palaia* vanha ἐστὶν | *estin* on ὁ | *ho* se λόγος | *logos* sana ὄν | *hon* jonka ἠκούσατε | *ēkousate* olette kuulleet ἀπ' | *ap* ἀρχῆς | *archēs* alusta

**DELITZSCH** אַחַי | 'achai אֵינְנִי | 'einenni כְּתֹב | chotev לָכֶם |  
la'chem מִצְוָה | mitzva תְּדַשָּׁה | chadasha כִּי | ki אִם־מִצְוָה | 'im-  
mitzva יְשָׁנָה | jeshana אֲשֶׁר | 'asher הִיְתָה | hajeta לָכֶם | la'chem  
מֵרֹאשׁ | merosh וְהַמִּצְוָה | ve'hammitzva הַיְשָׁנָה | hajeshana הִיא |  
hi' הַדָּבָר | ha'davar אֲשֶׁר | 'asher שְׁמַעְתֶּם | shema'tem מֵרֹאשׁ |  
merosh

**TKSI** Veljet, en kirjoita teille uutta käskyä, vaan vanhan käskyn, joka teillä alusta on ollut. Tämä vanha käsky on se sana, jonka olette (alusta) kuulleet.

**STLK2017** Veljet, en kirjoita teille uutta käskyä, vaan vanhan käskyn, joka teillä on ollut alusta. Tämä vanha käsky on se sana, jonka olette kuulleet.

**Biblia1776** Rakkaat veljet, en minä uutta käskyä teille kirjoita, vaan vanhan käskyn, joka teillä alusta oli. Vanha käsky on se sana, jonka te alusta kuulitte.

8 **TR** πάλιν | *palin* taas ἐντολήν | *entolēn* käskyn καινήν | *kainēn* uuden γράφω | *grafō* kirjoitan ὑμῖν | *hymin* teille ὃ | *ho* mikä ἐστὶν | *estin* on ἀληθὲς | *alēthes* totta ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä καὶ | *kai* ja ἐν | *en* ὑμῖν· | *hymin* teissä ὅτι | *hoti* sillä ἡ | *hē* σκοτία | *skotia* pimeys παράγεται | *paragetai* väistyy καὶ | *kai* ja τὸ | *to* φῶς | *fōs* Valkeus τὸ | *to* ἀληθινὸν | *alēthinon* tosi/ tosi Valkeus ἦδη | *ēdē* jo φαίνει | *fainei* loistaa

**DELITZSCH** וְעוֹד | ve'od מִצְוָה | mitzva תְּדַשָּׁה | chadasha אֲנִי |  
'ani כְּתֹב | chotev לָכֶם | la'chem אֲשֶׁר | 'asher הִיא | hi' אֱמֶת |  
'emet גַּם־בוֹ | gam-bo גַּם־בְּכֶם | gam-bachem כִּי | ki הַחֲשֵׁךְ |

## Johanneksen ensimmäinen kirje

hachshech עֵבֶר | 'over וְהָאֹר | ve'ha'Or הָאֲמִיטִי | ha'amitti כְּבָר |  
kevar זֹרֵחַ | zoreach

*TKSI* Toisekseen kirjoitan teille uuden käskyn, sen joka on totta Hänessä ja teissä, sillä pimeä katoaa ja tosi valo jo loistaa.

*STLK2017* Kirjoitan teille taas uuden käskyn, sen, mikä on totta hänessä ja teissä, sillä pimeys katoaa, ja todellinen valkeus jo loistaa.

*Biblia1776* Minä kirjoitan teille taas uuden käskyn, se mikä hänessä totinen on, ja teissä myös; sillä pimeys on mennyt pois ja totinen valkeus nyt paistaa.

9 *TR* ó | *ho* joka λέγων | *legōn* sanoo év | *en* τῷ | *tō* φωτὶ | *fōti*  
valkeudessa εἶναι | *einai* olevansa καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon*  
veljeään αὐτοῦ | *autou* hänen μισῶν | *misōn* vihaa év | *en* τῇ | *tē* hän  
σκοτίᾳ | *skotia* pimeydessä ἐστὶν | *estin* on ἕως | *eōs* yhä ἄρτι | *arti* vielä

*DELITZSCH* הָאוֹמֵר | ha'omer כִּי־יִשְׁנֶה | ki-je'sheno בְּאוֹר | va'or  
וְהוּא | vehu' שֵׁנָא | sne' אֶת־אָחִיו | 'et-'achiv עוֹדְנֵנוּ | 'odennu  
בְּחֹשֶׁךְ | bachshech

*TKSI* Joka sanoo valossa olevansa, mutta vihaa veljeään, on yhä vielä pimeässä.

*STLK2017* Se, joka sanoo valkeudessa olevansa, mutta vihaa veljeään, on yhä vielä pimeydessä.

*Biblia1776* Joka sanoo valkeudessa olevansa ja vihaa veljeänsä, hän on vielä pimeydessä.

10 *TR* ó | *ho* joka ἀγαπῶν | *agapōn* rakastaa τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon*  
veljeään αὐτοῦ | *autou* év | *en* τῷ | *tō* hän φωτὶ | *fōti* valkeudessa μένει |  
*menei* pysyy καὶ | *kai* ja σκάνδαλον | *skandalon* pahennusta év | *en* αὐτῷ |  
*autō* hänessä οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole

*DELITZSCH* הָאוֹהֵב | ha'ohev אֶת־אָחִיו | 'et-'achiv יַעֲמֹד | ja'amod  
בְּאוֹר | ba'or וּמְכַשׁוֹל | umichshol אֵין | 'ein בּוֹ | bo

## Johanneksen ensimmäinen kirje

*TKSI* Joka rakastaa veljeään, pysyy valossa, eikä hänessä ole pahennusta.

*STLK2017* Joka rakastaa veljeään, pysyy valkeudessa, eikä hänessä ole pahennusta.

*Biblia1776* Joka veljeänsä rakastaa, se pysyy valkeudessa ja ei hänessä ole pahennusta.

11 *TR* ὁ | *ho* mutta joka δὲ | *de* μισῶν | *misōn* vihaa τὸν | *ton* ἀδελφὸν |  
*adelfon* veljeään αὐτοῦ | *autou* ἐν | *en* τῇ | *tē* hän σκοτίᾳ | *skotia*  
pimeydessä ἐστίν | *estin* on καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῇ | *tē* hän σκοτίᾳ | *skotia*  
pimeydessä περιπατεῖ | *peripatei* vaeltaa καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei οἶδεν |  
*oiden* tiedä ποῦ | *rou* minne ὑπάγει | *hypagei* menee ὅτι | *hoti* sillä ἢ | *hē*  
σκοτία | *skotia* pimeys ἐτύφλωσεν | *etyflōsen* on sokaissut τοὺς | *tous*  
ὀφθαλμοὺς | *ofthalmous* silmänsä αὐτοῦ | *autou* hänen

*DELITZSCH* וְהַשְׁנֵא | ve'hassne' אֶת־אֲחִיו | 'et-'achiv בְּחֻשֶׁךְ |  
bachshech הוּא | hu' וּבְחֻשֶׁךְ | uvachshech תְּהִלָּה? | jithallech וְלֹא |  
velo' יָדַע | jeda' אָנָּה | 'ana הוּא | hu' הִלֵּךְ | holech כִּי | ki חֻשֶׁךְ  
| hachshech עֵינָיו | 'ivuer אֶת־עֵינָיו | 'et-'einaiv

*TKSI* Mutta joka vihaa veljeään, on pimeässä ja vaeltaa pimeässä eikä tiedä, mihin menee, sillä pimeä on sokaissut hänen silmänsä.

*STLK2017* Mutta joka vihaa veljeään, on pimeydessä ja vaeltaa pimeydessä, eikä tiedä, minne menee, sillä pimeys on sokaissut hänen silmänsä.

*Biblia1776* Mutta joka veljeänsä vihaa, hän on pimeydessä ja vaeltaa pimeydessä, eikä tiedä, kuhunka hän menee; sillä pimeydet ovat hänen silmänsä soaisseet.

12 *TR* γράφω | *grafō* kirjoitan ὑμῖν | *hymin* teille τεκνία | *teknia* lapset ὅτι  
| *hoti* sillä ἀφέωνται | *afeōntai* on annettu anteeksi ὑμῖν | *hymin* teille αἱ |  
*hai* teidän ἁμαρτίαι | *hamartiai* syntinne διὰ | *dia* vuoksi τὸ | *to* ὄνομα |  
*onoma* nimensä αὐτοῦ | *autou* Hänen

## Johanneksen ensimmäinen kirje

*DELITZSCH* הַבְּנִים | hinni כְּתִיב | chotev אֲלֵיכֶם | 'aleichem יַעַן | habanim | ja'an כִּי־נִסְלַחוּ | ki-nislechu לָכֶם | la'chem  
חַטֹּאתֵיכֶם | chatto'teichem לְמַעַן | le'ma'an שְׁמוֹ | shemo

*TKSI* Kirjoitan teille, lapsukaiset, sillä synnit ovat teille anteeksi annetut Hänen nimensä vuoksi.

*STLK2017* Kirjoitan teille, lapsukaiset, sillä synnit ovat teille anteeksi annetut hänen nimensä tähden.

*Biblia1776* Rakkaat poikaseni, minä kirjoitan teille, että teille synnit anteeksi annetaan hänen nimensä tähden.

13 *TR* γράφω | *grafō* kirjoitan ὑμῖν | *hymin* teille πατέρες | *pateres* isät ὅτι | *hoti* sillä ἐγνώκατε | *egnōkate* tunnette τὸν | *ton* Hänet ἀπ' | *ap* ἀρχῆς | *archēs* alusta γράφω | *grafō* kirjoitan ὑμῖν | *hymin* teille νεανίσκοι | *neaniskoi* nuorukaiset ὅτι | *hoti* sillä νενικήκατε | *nenikēkate* olette voittaneet τὸν | *ton* πονηρόν | *ponēron* pahan γράφω | *grafō* kirjoitan ὑμῖν | *hymin* teille παιδία | *paidia* lapsukaiset ὅτι | *hoti* sillä ἐγνώκατε | *egnōkate* tunnette τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isän

*DELITZSCH* כְּתִיב | kotev אֲנִי | 'ani אֲלֵיכֶם | 'aleichem הָאָבוֹת | ha'avot יַעַן | ja'an כִּי | ki הַכְּרַתֶּם | hikkartem אֹתוֹ | 'oto אֲשֶׁר | 'asher הוּא | hu' מֵרֵאשׁ | merosh כְּתִיב | kotev אֲנִי | 'ani אֲלֵיכֶם | 'aleichem הַבְּחוּרִים | habachurim יַעַן | ja'an כִּי | ki הַתְּגַבְּרֶתֶם | hitgabbartem עַל־הָרַע | 'al-hara' כְּתִיב | kotev אֲנִי | 'ani אֲלֵיכֶם | 'aleichem הַיְלָדִים | hajeladim יַעַן | ja'an כִּי־הַכְּרַתֶּם | ki-hikkartem אֶת־הָאָב | 'et-ha'Av

*TKSI* Kirjoitan teille, isät, sillä olette oppineet tuntemaan Hänet joka alusta on ollut. Kirjoitan teille, nuorukaiset, sillä olette voittaneet pahan\*. Kirjoitan teille, lapsukaiset, sillä olette oppineet tuntemaan Isän.



## Johanneksen ensimmäinen kirje

*STLK2017* Kirjoitan teille, isät, sillä olette oppineet tuntemaan hänet, joka on alusta. Kirjoitan teille, nuorukaiset, sillä olette voittaneet pahan. Kirjoitan teille, lapsukaiset, sillä olette oppineet tuntemaan Isän.

*Biblia1776* Minä kirjoitan teille, isät; sillä te tunsitte hänen, joka alusta on. Minä kirjoitan teille nuorukaiset, sillä te voititte pahan. Minä kirjoitan teille, lapsukaiseni; sillä te tunsitte Isän.

14 *TR* ἔγραψα | *egrapsa* kirjoitin ὑμῖν | *hymin* teille πατέρες | *pateres* isät ὅτι | *hoti* sillä ἐγνώκατε | *egnōkate* tunnette τὸν | *ton* Hänet ἅπ | *ap* joka ἀρχῆς | *archēs* alusta on ἔγραψα | *egrapsa* kirjoitin ὑμῖν | *hymin* teille νεανίσκοι | *neaniskoi* nuorukaiset ὅτι | *hoti* sillä ἰσχυροί | *ischyroi* voimakkaat ἐστε | *este* olette καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* λόγος | *logos* sana τοῦ | *tou* θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä μένει | *menei* pysyy καὶ | *kai* ja νενικήκατε | *nenikēkate* olette voittaneet τὸν | *ton* πονηρόν | *ponēron* pahan

*DELITZSCH* כְּתַבְתִּי | kataveti אֲלֵיכֶם | 'aleichem הָאָבוֹת | ha'avot יַעַן | ja'an כִּי־הִכְרַתְתֶּם | ki-hikkartem אֹתוֹ | 'oto אֲשֶׁר | 'asher הוּא | hu' מֵרֵאשׁ | merosh כְּתַבְתִּי | kataveti אֲלֵיכֶם | 'aleichem וְדַבַּר | ja'an כִּי־חִזַּקְתֶּם | ki-chazaqtem הַבְּחוּרִים | habachurim יַעַן | ja'an הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM שׁוֹחֵן | shochen בְּקִרְבְּכֶם | beqirbechem וְהִתְגַּבַּרְתֶּם | vehitgabbartem עַל־הָרַע | 'al-hara'

*TKSI* Olen kirjoittanut teille, isät, sillä olette oppineet tuntemaan Hänet, joka alusta on ollut. Olen kirjoittanut teille, nuorukaiset, sillä olette voimakkaat ja Jumalan sana pysyy teissä, ja olette voittaneet pahan\*.

*STLK2017* Olen kirjoittanut teille, isät, sillä olette oppineet tuntemaan hänet, joka on alusta. Olen kirjoittanut teille, nuorukaiset, sillä olette voimakkaat, ja Jumalan sana pysyy teissä, ja olette voittaneet pahan.

*Biblia1776* Minä kirjoitin teille, isät; sillä te tunsitte sen, joka alusta on. Minä kirjoitin teille, nuorukaiset; sillä te olette väkevät, ja Jumalan sana pysyy teissä,

## Johanneksen ensimmäinen kirje

ja te olette pahan voittaneet.

15 *TR* μὴ | *mē* älkää ἀγαπᾶτε | *agapate* rakastako τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailmaa μηδὲ | *mēde* älkääkὰ τὰ | *ta* sitä ἐν | *en* mitä τῷ | *tō* on κόσμῳ | *kosmō* maailmassa ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joku ἀγαπᾷ | *agapa* rakastaa τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailmaa οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἡ | *hē* ἀγάπη | *agapē* rakkaus τοῦ | *tou* Πατρὸς | *Patros* Isän ἐν | *en* αὐτῷ· | *autō* hänessä

*DELITZSCH* אֶל־תְּאֵהָבוּ | 'al-te'ehavu אֶת־הַחֶלֶד | 'et-hacheled וְאֶת־דִּבְרֵי | ve'et-divrei הַחֶלֶד | hechaled אִם־יֵאָהָב | 'im-je'ehav אִישׁ | 'ish אֶת־הַחֶלֶד | 'et-hacheled אֵין־בוֹ | 'ein-bo אֶהָבָת | 'ahavat הָאֵב | ha'Av

*TKSI* Älkää rakastako maailmaa älkääkὰ sitä, mikä maailmassa on. Jos joku rakastaa maailmaa, ei Isän rakkaus ole hänessä.

*STLK2017* Älkää rakastako maailmaa älkääkὰ sitä, mikä on maailmassa. Jos joku rakastaa maailmaa, Isän rakkaus ei ole hänessä.

*Biblia1776* Älkäät maailmaa rakastako eli mitään mitä maailmassa on. Jos joku maailmaa rakastaa, ei hänessä ole Isän rakkaus.

16 *TR* ὅτι | *hoti* sillä πάν | *pan* kaikki τὸ | *to* mitä ἐν | *en* on τῷ | *tō* κόσμῳ | *kosmō* maailmassa ἡ | *hē* ἐπιθυμία | *epithymia* himo τῆς | *tēs* σαρκὸς | *sarkos* lihan καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ἐπιθυμία | *epithymia* himo τῶν | *tōn* ὀφθαλμῶν | *ophthalmōn* silmien καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ἀλαζονεία | *aladzoneia* kerskaus/ ylpeys/ kopeus τοῦ | *tou* βίου | *biou* elämän οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Πατρὸς | *Patros* Isästä ἀλλ' | *all* vaan ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailmasta ἐστὶ | *estí* on

*DELITZSCH* כִּי | ki כֹּל | kol אֲשֶׁר | 'asher בְּחֶלֶד | bacheled תְּאֵוֹת | ta'avat הַבְּשָׂר | habasar וְתְאֵוֹת | veta'avat הָעֵינַיִם | ha'einaim

## Johanneksen ensimmäinen kirje

וְגַאֲוַת | vega'avat הַהוֹן | hahon אֵינְנוּ | 'einennu מִן־אֲבִינוּ | min-  
'Avinu כִּי | ki מִן־הֶחָלֶד | 'im-min-hechaled

*TKSI* Sillä mikään, mikä on maailmassa, lihan himo ja silmäin pyyntö ja elämän korska, ei ole Isästä lähtöisin, vaan on maailmasta peräisin,

*STLK2017* Sillä mikään siitä, mitä maailmassa on, lihan himo, silmien himo ja mahtaileva elämä, ei ole Isästä, vaan maailmasta.

*Biblia1776* Sillä kaikki, mitä maailmassa on, lihan himo, silmäin pyyntö ja elämän koreus, ei se ole Isästä, vaan se on maailmasta.

17 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailma παράγεται | *paragetai*  
katoaa καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ἐπιθυμία | *epithymia* himo αὐτοῦ· | *autou* sen ὁ  
| *ho* mutta joka δὲ | *de* ποιῶν | *poiōn* tekee τὸ | *to* θέλημα | *thelēma*  
tahdon τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan μένει | *menei* pysyy εἰς | *eis* τὸν  
| *ton* αἰῶνα | *aiōna* iankaikkisesti

*DELITZSCH* וְהֶחָלֶד | ve'hacheled עֲבוֹר | 'avor יַעְבֹּר | ja'avor עַם  
תְּאוֹתָיו | 'im-ta'avotaiv וְהַעֲשֶׂה | ve'ha'oseh רְצוֹן | retzon אֱלֹהִים |  
'ELOHIM יַעֲמֹד | ja'amod לְעַד | la'ad

*TKSI* Ja maailma katoaa ja sen himo, Mutta joka tekee Jumalan tahdon, pysyy iäti.

*STLK2017* Maailma katoaa ja sen himo, mutta joka tekee Jumalan tahdon, pysyy iankaikkisesti.

*Biblia1776* Ja maailma katoa ja hänen himonsa; mutta joka tekee Jumalan tahdon, se pysyy ijankaikkisesti.

18 *TR* παιδία | *paidia* lapsukaiset ἐσχάτη | *eschatē* viimeinen ὥρα | *hōra*  
aika εἰσὶν | *eisin* ὃν καὶ | *kai* ja καθὼς | *kathōs* niinkuin ἠκούσατε |  
*ēkousate* kuulitte ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* ἀντίχριστος | *antichristos* antikristus  
ἔρχεται | *erchetai* tulee καὶ | *kai* ja νῦν | *nyn* nyt ἀντίχριστοι | *antichristoi*  
antikristuksia πολλοὶ | *polloi* monia γεγόνασιν· | *gegonasin* on tullut ὅθεν |

## Johanneksen ensimmäinen kirje

*hothen* joten γινώσκομεν | *ginōskomen* tiedämme ὅτι | *hoti* että ἐσχάτη |  
*eschatē* viimeinen ὥρα | *hōra* aika ἐστίν | *estin* on

**DELITZSCH** יְלָדַי | jeladai הִנֵּה | hinneh הַשְּׁשָׁא'א | hash'sha'a  
הָאֲחַרֹּנָה | ha'acharona בָּאָה | ba'a וְכַאֲשֶׁר | vecha'asher שְׁמַעְתֶּם  
| shema'tem כִּי | ki יְבֹא | javo' צַר | tzar הַמְּשִׁיחַ | hammashiach כִּן  
| ken עָתָה | 'atta רַבּוּ | rabbu צָרִי | tzarei הַמְּשִׁיחַ | hammashiach  
וּבְזֹאת | uvazot נִדְעָה | neda' כִּי | ki הִיא | hi' הַשְּׁשָׁא'א | hash'sha'a  
הָאֲחַרֹּנָה | ha'acharona

**TKSI** Lapsukaiset, on viimeinen aika. Ja niin kuin olette kuulleet, että antikristus tulee, niin onkin nyt monta antikristusta ilmestynyt. Siitä tiedämme, että on viimeinen aika.

**STLK2017** Lapsukaiset, nyt on viimeinen aika. Ja kuten olette kuulleet, että antikristus tulee, niin onkin nyt monta antikristusta ilmaantunut. Siitä tiedämme, että nyt on viimeinen aika.

**Biblia1776** Lapsukaiset, nyt on viimeinen aika, ja niinkuin te olette kuulleet, että antikristus tulee, niin nyt myös monta antikristusta rupee olemaan; sillä me tunnemme, että viimeinen aika on.

19 *TR* ἕξ | *eks* ἡμῶν | *hēmōn* meistä ἐξῆλθον | *eksēlthon* he ovat lähteneet  
ἀλλ' | *all* vaan οὐκ | *ouk* eivät ἦσαν | *ēsan* he olleet ἐξ | *eks* ἡμῶν· |  
*hēmōn* meistä εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* ἦσαν | *ēsan* he olisivat olleet ἐξ |  
*eks* ἡμῶν | *hēmōn* meistä μεμενήκεισαν | *memenēkeisan* he olisivat pysyneet  
ἂν | *an* μεθ' | *meth* kanssa ἡμῶν· | *hēmōn* meidän ἀλλ' | *all* vaan ἵνα |  
*hina* että φανερωθῶσιν | *fanerōthōsin* tuli tunnetuksi ὅτι | *hoti* että οὐκ | *ouk*  
εἰ εἰσὶ | *eisi* ole πάντες | *pantes* kaikki ἐξ | *eks* ἡμῶν | *hēmōn* meistä

**DELITZSCH** מֵאֲחַרֹּנֵנוּ | me'ittanu יָצְאוּ | jatze'u אַךְ | 'ach מִשְׁלָּנוּ  
| lo'-mish'shellanu הֵיוּ | haju כִּי | ki אֵלָיו | 'illu הֵיוּ | haju מִשְׁלָּנוּ |



## Johanneksen ensimmäinen kirje

mish'shellanu כִּי | ki אֶזְ | 'az הִיוּ | haju עֲמַדִּים | 'omedim עֲמַנּוּ |  
'immanu אֲבָל | 'aval לְמַעַן | le'ma'an יִגְלוּ | iggalu כִּי | ki לֹא | lo'  
כָּלֵם | chullam מִשְׁלָלְנוּ | mish'shellanu הֵמָּה | hemma

*TKSI* Meistä he ovat lähteneet, mutta he eivät kuuluneet meihin. Sillä jos he olisivat kuuluneet meihin, he olisivat pysyneet kanssamme. Heissä on kuitenkin käyvä ilmi, että kaikki eivät kuulu meihin.

*STLK2017* Meistä he ovat lähteneet, mutta he eivät olleet yhtä meidän kanssamme. Sillä jos he olisivat olleet yhtä kanssamme, he olisivat pysyneet kanssamme. Mutta heissä oli tuleva ilmi, että kaikki eivät ole meistä.

*Biblia1776* He ovat meistä lähteneet, mutta ei he olleet meistä; sillä jos he meistä olleet olisivat, niin he tosin olisivat meidän kanssamme pysyneet: mutta että ne julki tulisivat, ettei he kaikki ole meistä.

20 *TR* καὶ | *kai* ja ὑμεῖς | *hymeis* teillä χρῖσμα | *chrisma* voitelu ἔχετε |  
*echete* on ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* Ἁγίου | *Hagiu* Pyhältä καὶ | *kai* ja οἴδατε  
| *oidate* tiedätte πάντα | *panta* kaiken

*DELITZSCH* וְאַתֶּם | ve'attem הַמְשִׁחָה | hammishcha לְכֶם | la'chem  
מֵאֵת | me'et הַקְּדוֹשׁ | haqQadosh וַיִּדְעֶתֶם | vida'tem הַכֹּל | hakol

*TKSI* Mutta teillä on voitelu Pyhältä, ja \*tiedätte kaiken\*.

*STLK2017* Teillä on voitelu Pyhältä, ja tiedätte kaiken.

*Biblia1776* Ja teillä on voide häneltä, joka pyhä on, ja te tiedätte kaikki.

21 *TR* οὐκ | *ouk* en ἔγραψα | *egrapsa* kirjoittanut ὑμῖν | *hym*in teille ὅτι |  
*hoti* että οὐκ | *ouk* ette οἴδατε | *oidate* tunne τὴν | *tēn* ἀλήθειαν | *alētheian*  
totuutta ἀλλ' | *all* vaan ὅτι | *hoti* että οἴδατε | *oidate* tunnette αὐτήν | *autēn*  
sen καὶ | *kai* ja ὅτι | *hoti* että πᾶν | *pan* mikään ψεῦδος | *pseudos* valhe ἐκ  
| *ek* τῆς | *tēs* ἀληθείας | *alētheias* totuudesta οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole

*DELITZSCH* לֹא | lo' כְּתִבְתִּי | chatavti אֲלֵיכֶם | 'aleichem יַעַן |

## Johanneksen ensimmäinen kirje

ja'an כִּי | ki לֹא־יִדְעֶתֶם | lo'-jeda'tem אֶת־הָאֱמֶת | 'et-ha'emet אֲךְ |  
| 'ach וְאַשֶׁר | ja'an כִּי־יִדְעֶתֶם | ki-jeda'tem אֹתָהּ | 'otah וְאֲשֶׁר |  
va'asher כֹּל־כֶּזֶב | kol-kazav אֵינְנוּ | 'einennu מִן־הָאֱמֶת | min-ha'emet

*TKSI* En ole kirjoittanut teille sen vuoksi, ettette totuutta tiedä, vaan koska tiedätte sen ja \*ettei mikään valhe\* ole totuudesta peräisin.

*STLK2017* En ole kirjoittanut teille sen tähden, ettette totuutta tiedä, vaan sen tähden, että tiedätte sen ja ettei mikään valhe ole totuudesta.

*Biblia1776* En minä teille kirjoittanut niinkuin totuuden tietämättömille, vaan niinkuin sen tietäville, ja ettei yksikään valhe ole totuudesta.

22 *TR* τίς | *tis* kuka ἐστὶν | *estin* on ó | *ho* ψεύστης | *pseustēs* valehtelija εἶ  
| *ei* jollei μὴ | *mē* ó | *ho* ὁ ἀρνούμενος | *arnoumenos* kieltää ὅτι | *hoti*  
että Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ó | *ho* Χριστός |  
*Christos* Kristus οὗτός | *houtos* hän ἐστὶν | *estin* on ó | *ho* ἀντίχριστος |  
*antichristos* antikristus ὁ | *ho* ὁ ἀρνούμενος | *arnoumenos* kieltää τὸν |  
*ton* Πατέρα | *Patera* Isän καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* Υἱόν | *Hyion* Pojan

*DELITZSCH* מִי | mi הוּא | hu' הַכֹּזֵב | hakkozev אֶם־לֹא | 'im-lo'  
הַמְכַחֵשׁ | ham'chachesh בְּיֵשׁוּעַ | beJESHUA לֵאמֹר | le'mor כִּי | ki  
אֵינְנוּ | 'einennu הַמְשִׁיחַ | hamMashiach זֶה | zeh הוּא | hu' צַר |  
tzar הַמְשִׁיחַ | hammashiach הַמְכַחֵשׁ | ham'chachesh בְּאֵב | ba'Av  
וּבְבֵן | uvabBen

*TKSI* Kuka on valehtelija, jollei se, joka kieltää, että Jeesus on Kristus? Hän on antikristus, joka kieltää Isän ja Pojan.

*STLK2017* Kuka on valehtelija, ellei se, joka kieltää, että Jeesus on Kristus? Hän on antikristus, se, joka kieltää Isän ja Pojan.

*Biblia1776* Kuka on valehtelija, vaan se joka kieltää Jesuksen olevan Kristuksen? Se on antikristus, joka kieltää Isän ja Pojan.

## Johanneksen ensimmäinen kirje

23 *TR* πᾶς | *pas* kenelläkään ὁ | *ho* joka ἀρνούμενος | *arnoumenos* kieltää  
τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Pojan οὐδὲ | *oude* ei myös τὸν | *ton* Πατέρα |  
*Patera* Isää ἔχει· | *echei* ole ὁ | *ho* joka ὁμολογῶν | *homologōn* tunnustaa  
τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Pojan καὶ | *kai* myös τὸν | *ton* hänellä Πατέρα |  
*Patera* Isä ἔχει | *echei* on

*DELITZSCH* כָּל־הַמְּכַחֵשׁ | kol-ham'chachesh בְּבֵן | babBen גַּם־הָאָב  
| gam-ha'Av אֵין־לוֹ | 'ein-lo וְהַמּוֹדֶה | ve'hammodeh בְּבֵן | vabBen לוֹ  
| lo גַּם־הָאָב | gam-ha'Av

*TKSI* Ei kenelläkään, joka kieltää Pojan, ole Isääkään. [Joka tunnustaa Pojan, hänellä on myös Isä]

*STLK2017* Kenelläkään, joka kieltää Pojan, ei ole Isääkään. Joka tunnustaa Pojan, sillä on myös Isä.

*Biblia1776* Jokainen joka kieltää Pojan, ei hänellä Isääkään ole.

24 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* te οὐν | *oun* siis ὁ | *ho* minkä ἠκούσατε | *ēkousate*  
olette kuulleet ἀπ' | *ap* ἀρχῆς | *archēs* alusta ἐν | *en* se ὑμῖν | *hymin* teissä  
μενέτω | *menetō* pysyköön ἐὰν | *ean* jos ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä μείνη  
| *meinē* pysyy ὁ | *ho* se minkä ἀπ' | *ap* ἀρχῆς | *archēs* alusta ἠκούσατε |  
*ēkousate* olette kuulleet καὶ | *kai* ὑμεῖς | *hymeis* tekin ἐν | *en* τῷ | *tō* υἱῷ |  
*hyiō* Pojassa καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῷ | *tō* Πατρὶ | *Patri* Isässä μενεῖτε |  
*meneite* pysytte

*DELITZSCH* וְאַתֶּם | ve'attem נְאֻם־נָא | jaqam-na' בְּכֶם | vachem  
הַדָּבָר | ha'davar אֲשֶׁר | 'asher שְׁמַעְתֶּם | shema'tem מֵרֵאשׁׁ |  
merosh וְאִם־יְקוּם | ve'im-jaqum בְּכֶם | bachem אֲשֶׁר | 'asher  
שְׁמַעְתֶּם | shema'tem מֵרֵאשׁׁ | merosh אֵז | 'az גַּם־אֵתֶם | gam-  
'attem הַתְּקוּמוֹ | taqumu בְּבֵן | babBen וּבְאָב | uva'Av

*TKSI* Minkä (siis) alusta asti olette kuulleet, se pysyköön teissä. Jos teissä pysyy

## Johanneksen ensimmäinen kirje

se, minkä alusta asti olette kuulleet, niin tekin pysytte Pojassa ja Isässä.

*STLK2017* Minkä olette alusta asti kuulleet, pysyköön teissä. Jos teissä pysyy se, minkä olette alusta asti kuulleet, tekin pysytte Pojassa ja Isässä.

*Biblia1776* Mitä te siis alusta kuulitte, se teissä pysykään: jos se teissä pysyy, minkä te alusta kuulitte, niin te myös Pojassa ja Isässä pysytte.

25 *TR* καὶ | *kai* ja αὕτη | *hautē* tämä ἐστὶν | *estin* on ἡ | *hē* se ἐπαγγελία | *epaggelia* lupaus ἦν | *hēn* jonka αὐτός | *autos* Hän ἐπηγγείλατο | *epēngeilato* on luvannut ἡμῖν | *hēmin* meille τὴν | *tēn* ζῶην | *dzōēn* elämän τὴν | *tēn* αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkisen

*DELITZSCH* וְהַבְּטַחָה | ve'hahavetacha אֲשֶׁר | 'asher הַבְּטַחְנוּ | hivtichanu ה' | hi' ה' | chajjei עוֹלָמִים | 'olamim

*TKSI* Ja tämä on se lupaus, jonka Hän on meille luvannut: iäinen elämä.

*STLK2017* Ja tämä on se lupaus, minkä hän on meille luvannut: iankaikkinen elämä.

*Biblia1776* Ja tämä on se lupaus, jonka hän meille luvannut on, sen ijankaikkisen elämän.

26 *TR* ταῦτα | *tauta* tämän ἔγραψα | *egrapsa* kirjoitin ὑμῖν | *hymin* teille περὶ | *peri* niistä τῶν | *tōn* jotka πλανώντων | *planōntōn* eksyttävät ὑμᾶς | *hymas* teitä

*DELITZSCH* זאת | zot כְּתַבְתִּי | kataveti אֵלֵיכֶם | 'aleichem מִפְּנֵי | mipenei הַמַּתְעִים | hammat'im אֲתֶכֶם | 'etchem

*TKSI* Tämän olen kirjoittanut teille niistä, jotka teitä eksyttävät.

*STLK2017* Tämän olen kirjoittanut teille eksyttäjistäne.

*Biblia1776* Nämät minä teille niistä kirjoitin, jotka teitä viettelevät.

27 *TR* καὶ | *kai* mutta ὑμεῖς | *hymeis* te τὸ | *to* χρῖσμα | *chrisma* voitelu ὃ | *ho* jonka ἐλάβετε | *elabete* saitte ἀπ' | *ap* αὐτοῦ | *autou* Häneltä ἐν | *en* se ὑμῖν | *hymin* teissä μένει | *menei* pysyy καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* ette χρείαν



## Johanneksen ensimmäinen kirje

| *chreian* sen tarpeessa ἔχετε | *echete* ole ἵνα | *hina* että τις | *tis* joku διδάσκη | *didaskē* opettaa ὑμᾶς· | *hymas* teitä ἀλλ' | *all* vaan ὡς | *hōs* niinkuin τὸ | *to* se αὐτὸ | *auto* sama χρῆσμα | *chrisma* voitelu διδάσκει | *didaskei* opettaa ὑμᾶς | *hymas* teitä περὶ | *peri* πάντων | *pantōn* kaikessa καὶ | *kai* ja ἀληθές | *alēthes* totta ἐστὶ | *esti* on καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* se ole ψεῦδος | *pseudos* valhetta καὶ | *kai* ja καθὼς | *kathōs* niinkuin ἐδίδαξεν | *edidaksen* se on opettanut ὑμᾶς | *hymas* teitä μενεῖτε | *meneite* pysykää ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä

**DELITZSCH** וְאַתֶּם | ve'attem הַמְשִׁחָה | hammishcha אֲשֶׁר | 'asher קִבַּלְתֶּם | qibbaltem מֵאֵתוֹ | me'itto עִמָּדֶת | 'omedet בְּכֶם | bachem וְלֹא | velo' תִּצְטָרְכוּ | titztarechu לְאִישׁ | le'ish אֲשֶׁר | 'asher תִּלְמַדְכֶם | jellammedchem כִּי | ki אִם-כֹּאֲשֶׁר | 'im-ka'asher בְּכָל-דְּבָר | etchem הַמְשִׁחָה | hammishcha בְּכָל-דְּבָר | bechol-davar הִיא | hi' הָאֵמֶת | ha'emet וְאֵינְנָה | ve'einenna כִּזְב | chazav וְכֹאֲשֶׁר | vecha'asher לְמַדָּה | limmeda אֶתְכֶם | 'etchem כִּן | ken תֵּעֲמְדוּ | ta'amdu בּוֹ | vo

**TKSI** Mutta te, teissä pysyy se voitelu, jonka olette Häneltä saaneet, ettekä ole sen tarpeessa, että eräs teitä opettaa, vaan niin kuin \*sama voitelu\* opettaa teitä kaikessa ja on totta eikä ole valhetta, ja niin kuin se on teitä opettanut, niin te pysytte Hänessä.

**STLK2017** Teissä pysyy se voitelu, jonka olette saaneet häneltä, ettekä tarvitse kenenkään opetusta. Sitä vastoin niin kuin hänen voitелunsa opettaa teitä kaikesta ja on totta eikä ole valetta, ja kuten se on opettanut teidät, pysykää siinä.

**Biblia1776** Ja se voide, jonka te häneltä saaneet olette, pysyy teissä, ja ette tarvitse, että joku teitä opettaa; vaan niinkuin se voide teitä kaikista opettaa, niin on se tosi ja ei valhe, ja niinkuin se teitä opetti, niin myös te hänessä pysykää,

28 **TR** καὶ | *kai* ja vῦν | *nyn* nyt τεκνία | *teknia* lapsukaiset μένετε | *menete*

## Johanneksen ensimmäinen kirje

pysykää ἐν | *en* αὐτῷ· | *autō* Hänessä ἵνα | *hina* että ὅταν | *hotan* kun φανερωθῆ | *fanerōthē* Hän ilmestyy ἔχῶμεν | *echōmen* meillä olisi παρρησίαν | *parrēsian* turva καὶ | *kai* μὴ | *mē* ettemme ἀισχυθῶμεν | *aischynthōmen* joutuisi häpeään ἀπ' | *ap* pois αὐτοῦ | *autou* Hänestä ἐν | *en* τῇ | *tē* παρουσίᾳ | *parousia* tulemuksessaan αὐτοῦ | *autou* Hänen

*DELITZSCH* וְעַתָּה | ve'atta בְּנִים | vanim עֲמְדוּ | 'imdu בּוֹ | vo לְמַעַן | le'ma'an יִצְמָחוּ | je'ematz לְבִנּוֹ | libbenu בְּהִרְאוֹתָיו | behera'oto וְלֹא-יִבּוֹשׁוּ | velo'-nevosh מִפְּנֵי | mippanaiv בְּבוֹאוֹ | bevo'o *TKSI* Ja nyt, lapsukaiset, pysykää Hänessä, jotta meillä Hänen ilmestyessään olisi uskallus emmekä joutuisi häveten väistymään Hänen edestään Hänen tulemuksessaan.

*STLK2017* Ja nyt, lapsukaiset, pysykää hänessä, että meillä hänen ilmestyessään olisi turva eikä meitä karkotettaisi häpeällä pois hänen luotaan hänen tulemuksessaan.

*Biblia1776* Ja nyt, lapsukaiseni, pysykää hänessä: että kuin hän ilmestyy, meillä olis turva, ettemme hänen edessänsä häpiään tulisi hänen tulemisessansa.

29 *TR* ἐὰν | *ean* jos εἰδῆτε | *eidēte* tiedätte ὅτι | *hoti* että δίκαιός | *dikaios* vanhurskas ἐστὶ | *esti* Hän on γινώσκετε | *ginōskete* ymmärrätte ὅτι | *hoti* että πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* joka ποιῶν | *poiōn* tekee τὴν | *tēn* δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskauden ἐξ | *eks* αὐτοῦ | *autou* Hänestä γεγέννηται | *gegennētai* on syntynyt

*DELITZSCH* אִם-יִדְעֶתֶם | 'im-jeda'tem כִּי-צַדִּיק | ki-tzadiq הוּא | hu' דְּעוּ | de'u כִּי | ki כֹּל-עוֹשֶׂה | kol-'oseh צַדִּיקָה | tzedaqa נוֹלָד | nolad מִמֶּנּוּ | mimmennu

*TKSI* Jos tiedätte, että Hän on vanhurskas, ymmärrätte, että [myös] jokainen, joka vanhurskautta harjoittaa, on Hänestä syntynyt.

*STLK2017* Jos tiedätte, että hän on vanhurskas, niin te ymmärrätte, että jokainen,

## Johanneksen ensimmäinen kirje

joka tekee vanhurskauden, on syntynyt hänestä.

*Biblia1776* Jos te tiedätte, että hän vanhurskas on, niin tietäkäätkä myös, että jokainen, joka vanhurskautta tekee, se on syntynyt hänestä.

### 3 Luku

1 *TR* ἴδετε | *idete* katsokaa ποταπήν | *potapēn* millaisen ἀγάπην | *agapēn* rakkauden δέδωκεν | *dedōken* on antanut ἡμῖν | *hēmin* meille ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isä ἵνα | *hina* että τέκνα | *tekna* lapsiksi Θεοῦ | *Theou* Jumalan κληθῶμεν | *klēthōmen* meitä kutsutaan διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* sen ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailma οὐ | *ou* ei γινώσκει | *ginōskei* tunne ἡμᾶς | *hēmas* meitä ὅτι | *hoti* sillä οὐκ | *ouk* ei ἔγνω | *egnō* se tunne αὐτόν | *auton* Häntä

*DELITZSCH* רֵאּוּ | re'u מַה־גּוֹדֵלָא | mah-godela אַהַבַּת | 'ahavat הָאָב | ha'Av הַנִּתְּוֹנָה | hannetuna לָנוּ | lanu אֲשֶׁר | 'asher נִקְרָא | niqqare' וְנִהְיֶה | venihjeh בְּנֵי | benei הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM עַל־כֵּן | 'al-ken הָעוֹלָם | ha'olam אֵינְנוּ | 'einennu יָדַעַ | jodea' אֶתְנוּ | 'otanu יַעַן | ja'an כִּי־אוֹתוֹ | ki-'oto לֹא | lo' יָדַעַ | jada'

*TKSI* Katsokaa millaisen rakkauden Isä on antanut meille, että meitä kutsutaan\* Jumalan lapsiksi, [joita olemmekin]. Sen vuoksi maailma ei tunne meitä, koska se ei tunne Häntä.

*STLK2017* Katsokaa, millaisen rakkauden Isä on meille antanut, että meitä kutsutaan Jumalan lapsiksi. Sen tähden maailma ei tunne meitä, sillä se ei tunne häntä.

*Biblia1776* Katsokaat, minkäkaltaisen rakkauden Isä on meille osoittanut, että me Jumalan lapsiksi nimitetään. Sentähden ei maailma teitä tunne; sillä ei hän häntäkään tunne.

2 *TR* ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaat vŭv | *nyn* nyt τέκνα | *tekna* lapsia Θεοῦ |

## Johanneksen ensimmäinen kirje

*Theou* Jumalan ἐσμεν | *esmen* olemme καὶ | *kai* ja οὐπω | *oupō* eikä vielä ἐφανερώθη | *efanerōthē* ole tullut ilmi τί | *ti* mitä ἐσόμεθα | *esometha* meistä tulee οἶδαμεν | *oidamen* mutta tiedämme δὲ | *de* ὅτι | *hoti* että ἐὰν | *ean* φανερωθῆ | *fanerōthē* ilmestymisessään ὅμοιοι | *homoioi* kaltaiseksi αὐτῷ | *autō* Hänen ἐσόμεθα | *esometha* tulemme ὅτι | *hoti* sillä ὁψόμεθα | *opsometha* tulemme näkemään αὐτὸν | *auton* Hänet καθὼς | *kathōs* sellaisena kuin ἐστὶ | *esti* Hän on

**DELITZSCH** אֱהוּבַי | 'ahuvai עֲתָה | 'atta בְּנִים | banim לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM אֲנַחְנוּ | 'anachenu וְעוֹד | ve'od לֹא | lo' נִגְלָה | nigla בְּהִגְלוֹתָיו | mah-nihjeh אֶךְ | 'ach יֵדְעֵנוּ | jada'nu כִּי | ki בְּהִגְלוֹתָיו | vehiggaloto לֹא | nidmeh-lo כִּי | ki נִרְאֶהוּ | nir'ehu כַּאֲשֶׁר | ka'asher הוּא | hu'

**TKSI** Rakkaat, nyt olemme Jumalan lapsia, eikä ole vielä käynyt ilmi, mitä meistä tulee. (Mutta) tiedämme tulevamme Hänen kaltaisikseen, kun Hän ilmestyy, sillä saamme nähdä Hänet sellaisena kuin Hän on.

**STLK2017** Rakkaani, nyt olemme Jumalan lapsia, eikä vielä ole käynyt ilmi, mitä meistä tulee. Mutta tiedämme, että kun hän ilmestyy, tulemme olemaan hänen kaltaisiaan, sillä tulemme näkemään hänet sellaisena, kuin hän on.

**Biblia1776** Minun rakkaani! nyt me olemme Jumalan lapset, ja ei ole se vielä ilmestynyt, miksi me tulemme; mutta me tiedämme, kuin se ilmestyy, niin me hänen kaltaisiksensa tulemme; sillä me saamme hänen nähdä niinkuin hän on.

3 **TR** καὶ | *kai* ja πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* jolla ἔχων | *echōn* on τὴν | *tēn* ἐλπίδα | *elpida* toivo ταύτην | *tautēn* tämä ἐπ | *ep* αὐτῷ | *autō* Häneen ἀγνίζει | *hagnidzei* puhdistaa ἐαυτὸν | *heauton* itsensä καθὼς | *kathōs* niinkuin ἐκεῖνος | *ekeinos* Hän ἀγνός | *hagnos* puhdas ἐστὶ | *esti* on

**DELITZSCH** וְכֹל-אֲשֶׁר | vechol-'asher לוֹ | lo תִּקְוָה | tiqva כְּזֵאת |

## Johanneksen ensimmäinen kirje

chazot יְטַהֵר | jetaher אֶת־עֲצָמוֹ | 'et-'atzemo כְּאֲשֶׁר | ka'asher

טָהוֹר | tahor גַּם־הוּא | gam-hu'

*TKSI* Jokainen, joka panee Häneen tämän toivon, puhdistaa itsensä niin kuin Hän on puhdas.

*STLK2017* Ja jokainen, jolla on häneen tämä toivo, puhdistaa itsensä, niin kuin hän on puhdas.

*Biblia1776* Ja jokainen, jolla tämä toivo on hänen tykönsä, puhdistaa itsensä, niinkuin hänkin puhdas on.

4 *TR* πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* joka ποιῶν | *poiōn* tekee τὴν | *tēn* ἁμαρτίαν

| *hamartian* syntiä καὶ | *kai* myös τὴν | *tēn* ἀνομίαν | *anomial*

laittomuuden ποιεῖ· | *poiei* tekee καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ἁμαρτία | *hamartia*

synti ἐστὶν | *estin* on ἡ | *hē* ἀνομία | *anomia* laittomuus

*DELITZSCH* כֹּל־הַעֲשֶׂה | kol-ha'oseh חֶטְא | chet' פְּשִׁיעַ | gam-

pshea' בַּתּוֹרָה | batora הוּא | hu' וְהַחֶטְא | ve'hachet' הוּא | hu'

פְּשִׁיעַ | pashoa' בַּתּוֹרָה | batora

*TKSI* Jokainen, joka harjoittaa syntiä, harjoittaa myös laittomuutta, ja synti on laittomuus.

*STLK2017* Jokainen, joka tekee synnin, tekee myös laittomuuden, ja synti on laittomuus.

*Biblia1776* Jokainen, joka syntiä tekee, se myös tekee vääryyttä, ja synti on vääryys.

5 *TR* καὶ | *kai* ja οἴδατε | *oidate* tiedätte ὅτι | *hoti* että ἐκεῖνος | *ekeinos*

Ἦν ἐφανερώθη | *efanerōthē* ilmestyi ἵνα | *hina* τὰς | *tas* ἁμαρτίας |

*hamartias* syntimme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἄρη· | *arē* ottamaan pois καὶ |

*kai* ja ἁμαρτία | *hamartia* syntiä ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä οὐκ | *ouk* ei

ἔστι | *esti* ole



## Johanneksen ensimmäinen kirje

*DELITZSCH* וִידַעְתֶּם | vida'tem כִּי | ki הוּא | hu' נִגְלָה | nigla  
לְשֵׁאת | laset אֶת־חַטָּאֵינוּ | 'et-chata'einu וּבוֹ | uvo אֵין | 'ein  
חַטָּא | chet'

*TKSI* Tiedätte Hänen ilmestyneen ottamaan pois syntimme\*, eikä Hänessä ole syntiä.

*STLK2017* Tiedätte, että hän ilmestyi ottamaan pois syntimme, eikä hänessä ole syntiä.

*Biblia1776* Ja te tiedätte hänen ilmestyneen, että hän meidän syntimme ottais pois; ja ei hänessä ole syntiä.

6 *TR* πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* joka ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä μένων |  
*menōn* pysyy οὐχ | *ouch* εἰ ἀμαρτάνει· | *hamartanei* tee syntiä πᾶς | *pas*  
jokainen ὁ | *ho* joka ἀμαρτάνων | *hamartanōn* syntiä tekee οὐχ | *ouch* ei  
ἑώρακεν | *heōraken* ole nähnyt αὐτόν | *auton* Häntä οὐδὲ | *oude* eikä  
ἔγνωκεν | *egnōken* tunne αὐτόν | *auton* Häntä

*DELITZSCH* כָּל־הָעֵמֶד | kol-ha'omed בּוֹ | bo לֹא | lo' חַטָּאִי |  
jecheta' כָּל־הַחֹטֵאִי | kol-hachote' לֹא | lo' רָאָהוּ | ra'ahu לֹא־גַם |  
gam-lo' יָדַעוּ | jeda'o

*TKSI* Ei kukaan, joka Hänessä pysyy, harjoita syntiä. Yksikään, joka harjoittaa syntiä, ei ole Häntä nähnyt eikä Häntä tuntenut.

*STLK2017* Ei kukaan, joka hänessä pysyy, tee syntiä. [] Kukaan, joka tekee syntiä, ei ole häntä nähnyt eikä häntä tuntenut.

*Biblia1776* Jokainen, joka hänessä pysyy, ei hän syntiä tee; mutta jokainen, joka syntiä tekee, ei se ole häntä nähnyt eikä häntä tuntenut.

7 *TR* τεκνία | *teknia* lapset μηδεις | *mēdeis* älköön kukaan πλανάτω |  
*planatō* eksyttäkö ὑμᾶς· | *hymas* teitä ὁ | *ho* joka ποιῶν | *poiōn* tekee τὴν |  
*tēn* δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskauden δίκαιός | *dikaios* vanhurskas  
ἐστι | *esti* ὡς καθὼς | *kathōs* kuten ἐκεῖνος | *ekeinos* Hän δίκαιός | *dikaios*

## Johanneksen ensimmäinen kirje

vanhurskas ἐστίν· | *estin* on

*DELITZSCH* בְּנֵי | banai אֱלֹהֵי יְהוָה | 'al-jat'eh אֶתְכֶם | 'etchem אִישׁ  
| 'ish הַעֲשֵׂה | ha'oseh צְדָקָה | tzedaqa צְדִיק | tzadiq הוּא | hu'  
כְּאֲשֶׁר | ka'asher הוּא | hu' צְדִיק | tzadiq

*TKSI* Lapsukaiset, älköön kukaan teitä eksyttäkö. Joka vanhurskautta harjoittaa, on vanhurskas niin kuin Hän on vanhurskas.

*STLK2017* Lapsukaiset, älköön kukaan saako teitä eksyttää. Joka vanhurskauden tekee, on vanhurskas, niin kuin hän on vanhurskas.

*Biblia1776* Lapsukaiset, älkää antako kenenkään teitänne vietellä. Joka vanhurskautta tekee, se on vanhurskas, niinkuin hänkin vanhurskas on.

8 *TR* ὁ | *ho* joka ποιῶν | *poiōn* tekee τὴν | *tēn* ἁμαρτίαν | *hamartian* syntiä  
ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* hän διαβόλου | *diabolou* perkeleestä ἐστίν | *estin* on ὅτι  
| *hoti* sillä ἀπ' | *ap* ἀρχῆς | *archēs* alusta ὁ | *ho* διάβολος | *diabolos*  
perkele ἁμαρτάνει | *hamartanei* tekee syntiä εἰς | *eis* vuoksi τοῦτο | *touto*  
sen ἐφανερώθη | *efanerōthē* ilmestyi ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou*  
Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἵνα | *hina* että λύση | *lysē* Hän tekisi tyhjäksi τὰ |  
*ta* ἔργα | *erga* teot τοῦ | *tou* διαβόλου | *diabolou* perkeleen

*DELITZSCH* וְהַעֲשֵׂה | ve'ha'oseh חַטָּא | chet' מִן־הַשָּׂטָן | min-  
has'satan הוּא | hu' כִּי | ki הַשָּׂטָן | has'satan חַטָּא | chata' מֵרֵאשׁׁ |  
merosh לְזֹאת | lazot נִגְלָה | nigla בֶּן־הָאֱלֹהִים | Ben-ha'ELOHIM  
לְהַפִּיר | le'hafer אֶת־פְּעֻלֹת | 'et-pe'ullot הַשָּׂטָן | has'satan

*TKSI* Joka syntiä harjoittaa, on \* paholaisen oma\*, sillä paholainen harjoittaa syntiä alusta asti. Sitä varten Jumalan Poika ilmestyi, jotta Hän tekisi tyhjäksi paholaisen teot.

*STLK2017* Joka tekee synnin, on perkeleestä, sillä perkele on tehnyt syntiä alusta asti. Sitä varten Jumalan Poika ilmestyi, että tekisi tyhjäksi perkeleen teot.

## Johanneksen ensimmäinen kirje

*Biblia1776* Joka syntiä tekee, hän on perkeleestä; sillä perkele tekee syntiä alusta. Sitä varten Jumalan Poika ilmestyi, että hän perkeleen työt särkis.

9 *TR* πᾶς | *pas* kukaan ó | *ho* joka γεγεννημένος | *gegennēmenos* on syntynyt ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta ἁμαρτίαν | *hamartian* syntiä οὐ | *ou* ei ποιεῖ | *poiei* tee ὅτι | *hoti* sillä σπέρμα | *sperma* siemenensä αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* hänessä μένει· | *menei* pysyy καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* ei δύναται | *dynatai* voi ἁμαρτάνειν | *hamartanein* hän tehdä syntiä ὅτι | *hoti* sillä ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta γεγέννηται | *gegennētai* hän on syntynyt

*DELITZSCH* כֹּל־הַנּוֹלָד | kol-hannolad מֵאֱלֹהִים | me'ELOHIM לֹא  
| lo' יִקְוֶה | jecheta' כִּי | ki יִרְעוּ | zar'o בּוֹ | bo יִקּוּם | jaqum לֹא  
| velo' יוּכַל | juchal לְחַטָּא | lachato' כִּי | ki מֵאֱלֹהִים |

me'ELOHIM נוֹלָד | nolad

*TKSI* Ei yksikään Jumalasta syntynyt harjoita syntiä, sillä Hänen siemenensä pysyy hänessä, eikä hän voi syntiä harjoittaa, koska hän on Jumalasta syntynyt.

*STLK2017* Yksikään Jumalasta syntynyt ei tee syntiä, sillä Jumalan siemen pysyy hänessä, eikä hän voi tehdä syntiä, sillä hän on Jumalasta syntynyt.

*Biblia1776* Jokainen, joka Jumalasta syntynyt on, ei se syntiä tee; sillä hänen siemenensä pysyy hänessä, ja ei hän taida syntiä tehdä, sillä hän on Jumalasta syntynyt.

10 *TR* ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* siitä φανερά | *fanera* tunnetaan ἐστὶ | *esti* ketkä ovat τὰ | *ta* τέκνα | *tekna* lapset τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ketkä τέκνα | *tekna* lapset τοῦ | *tou* διαβόλου· | *diabolou* perkeleen πᾶς | *pas* kukaan ó | *ho* joka μὴ | *mē* ei ποιῶν | *poiōn* tee δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskautta οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta καὶ | *kai* ja ó | *ho* se joka μὴ | *mē* ei ἀγαπῶν | *agapōn* rakasta τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon* veljeään αὐτοῦ |

## Johanneksen ensimmäinen kirje

*autou*

*DELITZSCH* וְנִוְדַעוּ | venode'u בְּזֹאת | vazot בְּנֵי | benei הָאֱלֹהִים  
| ha'ELOHIM וּבְנֵי | uvene'i הַשָּׂטָן | has'satan כָּל־אִישׁ | kol-'ish  
אֲשֶׁר | 'asher לֹא־יַעֲשֶׂה | lo'-ja'aseh צְדָקָה | tzedaqā אֵינָנוּ |  
'einennu מֵאֱלֹהִים | me'ELOHIM וְכֵן | vechen כָּל־אֲשֶׁר | kol-'asher  
בְּ לֹא־יֵאָחֵב | lo'-je'ehav אֶת־אָחִיו | 'et-'achiv

*TKSI* Siitä tunnetaan Jumalan lapset ja paholaisen lapset. Yksikään, joka ei harjoita vanhurskautta, ei ole Jumalasta syntyisin, eikä se, joka ei rakasta veljeään.

*STLK2017* Siitä käy ilmi, ketkä ovat Jumalan lapsia ja ketkä perkeleen lapsia. Ei kukaan, joka ei tee vanhurskautta, ole Jumalasta, ei myöskään se, joka ei rakasta veljeään.

*Biblia1776* Siitä ilmaantuvat Jumalan lapset ja perkeleen lapset. Jokainen, joka ei tee vanhurskautta, ei se ole Jumalasta, ja joka ei rakasta veljeänsä.

11 *TR* ὅτι | *hoti* sillä αὕτη | *hautē* tämä ἐστὶν | *estin* on ἡ | *hē* se ἀγγελία  
| *aggelia* sanoma ἣν | *hēn* jonka ἠκούσατε | *ēkousate* olette kuulleet ἀπ' |  
*ap* ἀρχῆς | *archēs* alusta ἵνα | *hina* että ἀγαπῶμεν | *agapōmen* rakastamme  
ἀλλήλους· | *allēlous* toisiamme

*DELITZSCH* כִּי | ki זֹאת | zot הִיא | hi' הַשְּׂמוּעָה | hash'shemu'a  
אֲשֶׁר | 'asher שְׁמַעְתֶּם | shema'tem מֵרֵאשִׁי | merosh לְאָחֵבָה |  
le'ahava אִישׁ | 'ish אֶת־רֵעֵהוּ | 'et-re'ehu

*TKSI* Sillä tämä on se sanoma, jonka olette alusta asti kuulleet, että meidän tulee rakastaa toisiamme

*STLK2017* Sillä tämä on se sanoma, jonka olette kuulleet alusta asti, että meidän tulee rakastaa toisiamme

*Biblia1776* Sillä tämä on ilmoitus, jonka te alusta kuulitte, että me toinen

## Johanneksen ensimmäinen kirje

toistamme rakastaisimme.

12 *TR* οὐ | *ou* ei καθὼς | *kathōs* niinkuin Κάϊν | *Kain* Kain ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* joka πονηροῦ | *ponērou* pahasta ἦν | *ēn* oli καὶ | *kai* ja ἔσφαξε | *esfakse* tappoi τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon* veljensä αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja χάριν | *charin* vuoksi τίνος | *tinος* minkä ἔσφαξεν | *esfaksen* tappoi αὐτόν | *auton* hänet ὅτι | *hoti* koska τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekonsa αὐτοῦ | *autou* hänen πονηρὰ | *ponēra* pahat ἦν | *ēn* olivat τὰ | *ta* δὲ | *de* mutta τοῦ | *tou* ἀδελφοῦ | *adelfou* veljensä αὐτοῦ | *autou* hänen δίκαια | *dikaia* vanhurskaat

*DELITZSCH* לֹא | lo' כְּקַיִן | cheqain אֲשֶׁר | 'asher הָיָה | haja מִן־הָרַע | min-hara' וְהָרַג | ve'harag אֶת־אָחִיו | 'et-'achiv וּמַדּוּעַ | umaddua' הָרַגוּ | harago יַעַן | ja'an כִּי־מַעֲשָׂיו | ki-ma'ashaiv הָיוּ | haju רָעִים | ra'im וּמַעֲשָׂיו | uma'asei אֲחִיו | 'achiv מַעֲשֵׂי־צֶדֶק | ma'asei-tzedeq

*TKSI* eikä olla niin kuin Kain, joka oli \*pahan vallassa\* ja tappoi veljensä. Ja miksi hän tappoi hänet? Koska hänen omat tekonsa olivat pahat, mutta hänen veljensä teot vanhurskaat.

*STLK2017* eikä olla Kainin kaltaisia, joka oli pahasta ja tappoi veljensä. Ja minkä tähden hän tappoi hänet? Sen tähden, että hänen tekonsa olivat pahat, mutta hänen veljensä teot vanhurskaat.

*Biblia1776* Ei niinkuin Kain, joka pahasta oli, ja tappoi veljensä; ja minkätähden hän tappoi hänen? Sillä hänen työnsä olivat pahat, ja hänen veljensä vanhurskaat.

13 *TR* μὴ | *mē* älkää θαυμάζετε | *thaumadzete* ihmetelkö ἀδελφοί | *adelfoi* veljeni μου | *mou* minun εἰ | *ei* jos μισεῖ | *misei* vihaa ὑμᾶς | *hymas* teitä ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailma

*DELITZSCH* אַל־תִּתְמְהוּ | 'al-titmehu אַךְ | 'echai אִם־יִשְׂנֵא | 'im-jisna' אֶתְכֶם | 'etchem הָעוֹלָם | ha'olam



## Johanneksen ensimmäinen kirje

*TKSI* Älkää ihmetelkö, veljeni, jos maailma teitä vihaa.

*STLK2017* Älkää ihmetelkö, veljeni, jos maailma teitä vihaa.

*Biblia1776* Älkää ihmetelkö, minun veljeni, jos teitä maailma vihaa.

14 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* me οἶδαμεν | *oidamen* tiedämme ὅτι | *hoti* että μεταβεβήκαμεν | *metabebēkamen* olemme siirtyneet ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* θανάτου | *thanatou* kuolemasta εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ζωὴν | *dzōēn* elämään ὅτι | *hoti* sillä ἀγαπῶμεν | *agapōmen* rakastamme τοὺς | *tous* ἀδελφούς | *adelfous* veljiä ὁ | *ho* joka μὴ | *mē* εἰ ἀγαπῶν | *agapōn* rakasta τὸν | *ton* ἀδελφόν | *adelfon* veljeään μένει | *menei* pysyy ἐν | *en* τῷ | *tō* θανάτῳ | *thanatō* kuolemassa

*DELITZSCH* אַנְחֵנוּ | 'anachenu יָדַעְנוּ | jada'nu כִּי | ki עָבַרְנוּ | 'avarnu מִן־הַמּוֹת | min-hammavet אֶל־הַחַיִּים | 'el-ha'chajjim עַל | 'al כִּי־נִאְהָב | ki-ne'ehav אֶת־אֲחֵינוּ | 'et-'acheinu אִישׁ | 'ish אֲשֶׁר | 'asher לֹא־יֵאָהֵב | lo'-je'ehav אֶת־אָחִיו | 'et-'achiv יִשְׁאֵר | ish'sha'er בַּמּוֹת | bammavet

*TKSI* Me tiedämme siirtyneemme kuolemasta elämään, koska rakastamme veljiä. Joka ei rakasta (veljeään), pysyy kuolemassa.

*STLK2017* Me tiedämme siirtyneemme kuolemasta elämään, sillä rakastamme veljiä. Joka ei rakasta veljeä, pysyy kuolemassa.

*Biblia1776* Me tiedämme, että me olemme kuolemasta elämään siirretyt, sillä me rakastamme veljiä. Joka ei veljeänsä rakasta, se pysyy kuolemassa.

15 *TR* πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* joka μισῶν | *misōn* vihaa τὸν | *ton* ἀδελφόν | *adelfon* veljeään αὐτοῦ | *autou* ἀνθρωποκτόνος | *anthrōpoktonos* murhaaja ἐστί· | *esti* on καὶ | *kai* ja οἴδατε | *oidate* tiedätte ὅτι | *hoti* että πᾶς | *pas* kenessäkkään ἀνθρωποκτόνος | *anthrōpoktonos* murhaajassa οὐκ | *ouk* εἰ ἔχει | *echei* ole ζωὴν | *dzōēn* elämä αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkinen ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* hänessä μένουσαν | *menousan* pysyvää

## Johanneksen ensimmäinen kirje

*DELITZSCH* כָּל־הַשְּׂנֵא | kol-hassne' אֶת | 'et אָחִיו | 'achiv רֹצֵחַ |  
rotzeach נְפֹשׁ | nefesh הוּא | hu' וַיְדַעְתֶּם | vida'tem כִּי | ki כָּל־  
רֹצֵחַ | chol-rotzeach נְפֹשׁ | nefesh לֹא | lo' יִתְקַיְמוּ־בוֹ | jitqajmu-vo  
חַיִּים | chajjei עוֹלָמִים | 'olamim

*TKSI* Jokainen, joka vihaa veljeään, on murhaaja, ja tiedätte, ettei kenessäkään murhaajassa ole iäistä elämää hänessä pysyvänä.

*STLK2017* Jokainen, joka vihaa veljeään, on murhaaja, ja tiedätte, ettei kenessäkään murhaajassa ole iankaikkista elämää, joka hänessä pysyisi.

*Biblia1776* Jokainen, joka veljeänsä vihaa, hän on murhaaja; ja te tiedätte, ettei yhdessäkään murhaajassa ole ijankaikkinen elämä pysyvä.

16 *TR* ἐν | *en* τούτω | *toutō* tästä ἐγνώκαμεν | *egnōkamen* olemme tunteneet  
τὴν | *tēn* ἀγάπην | *agapēn* rakkauden τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὅτι  
| *hoti* ἐκεῖνος | *ekeinos* Ἐν ὑπὲρ | *hyper* puolesta ἡμῶν | *hēmōn*  
meidän τὴν | *tēn* ψυχὴν | *psychēn* henkensä αὐτοῦ | *autou* Hänen ἔθηκε· |  
*ethēke* antoi καὶ | *kai* myös ἡμεῖς | *hēmeis* με ὀφείλομεν | *ofeilomen*  
olemme velvolliset ὑπὲρ | *hyper* puolesta τῶν | *tōn* ἀδελφῶν | *adelfōn*  
veljiemme τὰς | *tas* ψυχὰς | *psychas* henkemme τιθέναι | *tithenai* antamaan

*DELITZSCH* בָּזֹאת | bazot הַכֶּרְנוּ | hikkarnu אֶת־הָאֶהָבָה | 'et-  
ha'ahava כִּי | ki הוּא | hu' נָתַן | natan אֶת־נְפֹשׁוֹ | 'et-nafesho בְּעֵדֵנוּ |  
ba'adenu גַּם־אֲנִיחֵנוּ | gam-'anachenu חַיִּיבִים | chajjavim לָתֵת | latet  
אֶת־נְפֹשׁוֹתֵינוּ | 'et-nafeshoteinu בְּעֵד | be'ad אֲחֵינוּ | 'acheinu

*TKSI* Siitä olemme oppineet tuntemaan rakkauden, että Hän antoi henkensä puolestamme; meidänkin tulee antaa henkemme veljien puolesta.

*STLK2017* Siitä olemme oppineet tuntemaan Jumalan rakkauden, että hän antoi henkensä edestämme. Mekin olemme velvollisia antamaan henkemme veljien edestä.

*Biblia1776* Siitä me tunsimme rakkauden, että hän on henkensä meidän

## Johanneksen ensimmäinen kirje

edestämme pannut; niin pitää meidän veljeimme edestä henkemme paneman.

17 *TR* ὅς | *hos* mutta δ' | *d* ἄν | *an* jos ἔχη | *echē* joku omistaa τὸν | *ton* βίον | *bion* varallisuutta τοῦ | *tou* tämän κόσμου | *kosmou* maailman καὶ | *kai* ja θεωρῆ | *Theōrē* näkee τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon* veljensä αὐτοῦ | *autou* hänen χρεῖαν | *chreian* tarpeessa ἔχοντα | *echonta* olevan καὶ | *kai* ja κλείση | *kleisē* sulkee τὰ | *ta* σπλάγχνα | *splagchna* sisimpänsä αὐτοῦ | *autou* ἀπ' | *ap* αὐτοῦ | *autou* häneltä πῶς | *pōs* kuinka ἢ | *hē* ἀγάπη | *agapē* rakkaus τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan μένει | *menei* pysyy ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* hänessä

*DELITZSCH* וְאִישׁ | ve'ish לֹא-רָאָה | 'asher-lo נִכְסֵי | nichsei הָעוֹלָם | ha'olam וְהוּא | vehu' רֹאֶה | ro'eh אֶת-אָחִיו | 'et-'achiv חֶסֶד-לֶחֶם | chasar-lechem וְקָפַץ | veqafatz אֶת-רַחֲמָיו | 'et-rachamaiv מִמֶּנּוּ | mimmennu אֵיךְ | 'eich תַּעֲמַד-בּוֹ | ta'amad-bo אַהֲבַת | 'ahavat אֱלֹהִים | 'ELOHIM

*TKSI* Mutta jos joku omistaa maailman varallisuutta ja näkee veljensä olevan puutteessa, mutta sulkee häneltä sydämensä, kuinka Jumalan rakkaus pysyy hänessä?

*STLK2017* Jos nyt jollakin on aineellista hyvää ja hän näkee veljensä olevan puutteessa, mutta sulkee häneltä sydämensä, kuinka Jumalan rakkaus pysyy hänessä?

*Biblia1776* Mutta jos jollakin olis tämän maailman hyvyttä, ja näkis veljensä tarvitseman, ja sulkee sydämensä häneltä, kuinkas Jumalan rakkaus pysyy hänessä?

18 *TR* τεκνία | *teknia* lapsukaiseni μου | *mou* minun μὴ | *mē* älkäämme ἀγαπῶμεν | *agapōmen* rakastako λόγῳ | *logō* sanalla μηδὲ | *mēde* älkääkä γλώσση | *glōssē* kielellä ἀλλ' | *all* vaan ἔργῳ | *ergō* teossa καὶ | *kai* ja ἀληθείᾳ | *alētheia* totuudessa

## Johanneksen ensimmäinen kirje

*DELITZSCH* בְּנֵי | banai אֶל־נָא | 'al-na' נְאֻהָב | ne'ehav בְּמִלִּין |  
bemillin וּבְלִשׁוֹן | uvallashon כִּי | ki אֶם־בְּפִעַל | 'im-befo'al וּבְאֻמָּת  
| uve'emet

*TKSI* Lapsukaiseni\*, älkäämme rakastako sanalla tai kielellä, vaan teossa ja totuudessa.

*STLK2017* Lapsukaiset, älkäämme rakastako sanalla tai kielellä, vaan teossa ja totuudessa.

*Biblia1776* Lapsukaiseni, älkäämme rakastako sanalla eli kielellä, vaan työllä ja totuudella.

19 *TR* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* tästä γινώσκομεν | *ginōskomen*  
tiedämme ὅτι | *hoti* että ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* με ἀληθείας | *alētheias* totuudesta  
ἐσμέν | *esmen* olemme καὶ | *kai* ja ἔμπροσθεν | *emprosthen* edessä αὐτοῦ |  
*autou* Hänen πείσομεν | *peisomen* saatamme rauhoittaa τὰς | *tas* καρδίας |  
*kardias* sydämemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

*DELITZSCH* וּבִזְאוֹת | uvazot נִדְעָה | nede'a כִּי | ki מִן־הָאֻמָּת |  
min-ha'emet אֲנַחֲנוּ | 'anachenu וּלְפָנָיו | ulefanaiv נִשְׁקִיט | nashqit  
אֶת־לְבוֹתֵינוּ | 'et-libboteinu

*TKSI* Siitä tiedämme, että olemme \* totuuden omat\* ja rauhoitamme Hänen edessään sydämemme.

*STLK2017* Siitä tiedämme, että olemme totuudesta, ja rauhoitamme sydämemme hänen edessään sillä,

*Biblia1776* Siitä me tiedämme, että me totuudesta olemme ja taidamme hänen edessänsä meidän sydämemme hillitä,

20 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ἐὰν | *ean* jos καταγινώσκη | *kataginōskē* syyttää ἡμῶν  
| *hēmōn* meitä ἢ | *hē* καρδία | *kardia* sydämemme ὅτι | *hoti* niin μείζων |  
*meidzōn* suurempi ἐστὶν | *estin* on ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τῆς | *tēs*  
καρδίας | *kardias* sydäntämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja γινώσκει

## Johanneksen ensimmäinen kirje

| *ginōskei* tietää πάντα | *panta* kaiken

*DELITZSCH* כִּי | ki לְבַבְנוּ | 'im-levavenu יְרַשִּׁיעַ | jarshia' אֲתָנוּ |  
| 'otanu הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM נִשְׁגָּב | nisgav הוּא | hu' מִלְבַּבְנוּ |  
millevavenu וְיִדְעַ | vejodea' אֶת־כָּל | 'et-kol

*TKSI* Sillä jos sydämemme syyttää meitä, niin Jumala on suurempi kuin sydämemme ja tietää kaikki.

*STLK2017* että jos sydämemme syyttää meitä, niin Jumala on suurempi kuin sydämemme ja tietää kaikki.

*Biblia1776* Että jos meidän sydämemme tuomitsee meitä, niin on Jumala suurempi kuin meidän sydämemme ja tietää kaikki.

21 *TR* ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaat ἐάν | *ean* jos ἢ | *hē* καρδία | *kardia*  
sydämemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän μὴ | *mē* ei καταγινώσκη | *kataginōskē*  
syytä ἡμῶν | *hēmōn* meitä παρρησίαν | *parrēsian* uskallus ἔχομεν | *echomen*  
on meillä πρὸς | *pros* luona τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalan

*DELITZSCH* אֶהוּבֵי | 'ahuvai לְבַבְנוּ | 'im-levavenu יִרְשִׁיעֵנוּ |  
| lo'-jarshi'enu בְּטַחֲוֹן | bittachon לָנוּ | lanu בְּאֱלֹהִים | be'ELOHIM

*TKSI* Rakkaat, jos sydämemme ei syytä meitä, niin meillä on uskallus Jumalaan,

*STLK2017* Rakkaani, jos sydämemme ei meitä syytä, meillä on uskallus Jumalaan,

*Biblia1776* Te rakkahimmat! jos ei meidän sydämemme tuomitse meitä, niin meillä on turva Jumalaan.

22 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* mitä ἐάν | *ean* ikinä αἰτῶμεν | *aitōmen* anomme  
λαμβάνομεν | *lambanomen* saamme παρ' | *par* sen αὐτοῦ | *autou* Häneltä  
ὅτι | *hoti* sillä τὰς | *tas* ἐντολὰς | *entolas* käskyjään αὐτοῦ | *autou* Hänen  
τηροῦμεν | *tēroumen* noudatamme καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ἄρεστὰ | *aresta*  
otollista ἐνώπιον | *enōpion* edessä αὐτοῦ | *autou* Hänen ποιούμεν |  
*poioumen* teemme



## Johanneksen ensimmäinen kirje

*DELITZSCH* וְכֹל־אֲשֶׁר | vechol-'asher מֵאֵתוֹ | nish'al |  
me'itto נִקְבֵּל | neqabbel כִּי־נִשְׁמֹר | ki-nishemor | 'et-  
mitzvotaiv וְנִעֲשֶׂה | vena'aseh | 'et-haratzui |  
le'fanaiv

*TKSI* ja mitä tahansa anomme, sen saamme Häneltä, koska pidämme Hänen käskynsä ja teemme sitä, mikä on Hänelle otollista.

*STLK2017* ja mitä ikinä anomme, sen saamme häneltä, koska pidämme hänen käskynsä ja teemme sitä, mikä on hänelle otollista.

*Biblia1776* Ja mitä me anomme, niin me saamme häneltä, että me hänen käskynsä pidämme ja teemme, mitä hänelle kelpaa.

23 *TR* καὶ | *kai* ja αὕτη | *hautē* tämä ἐστὶν | *estin* on ἡ | *hē* ἐντολὴ |  
*entolē* käskynsä αὐτοῦ | *autou* Hänen ἵνα | *hina* että πιστεύσωμεν |  
*pisteusōmen* meidän tulee uskoa τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimeen τοῦ | *tou*  
υἱοῦ | *hyiou* Poikansa αὐτοῦ | *autou* Hänen Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen  
Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen καὶ | *kai* ja ἀγαπῶμεν | *agapōmen* rakastaa  
ἀλλήλους | *allēlous* toisiamme καθὼς | *kathōs* niinkuin ἔδωκεν | *edōken*  
Hän on antanut ἐντολὴν | *entolēn* käskyn ἡμῖν | *hēmin* meille

*DELITZSCH* וְזֹאת | vezot הִיא | hi' מֵצֻוֹתָיו | mitzvato |  
le'ha'amin בְּשֵׁם־בְּנוֹ | beshem-Beno יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמְּשִׁיחַ |  
hamMashiach וְלֹא־הִבָּה | ule'ahava אִישׁ | 'ish אֶת־רֵעֵהוּ | 'et-re'ehu  
כְּאֲשֶׁר | ka'asher צִוָּנוּ | tzivuanu

*TKSI* Ja tämä on Hänen käskynsä, että meidän tulee uskoa Hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen nimeen ja rakastaa toisiamme niin kuin Hän on meille käskyn antanut.

*STLK2017* Ja tämä on hänen käskynsä, että meidän tulee uskoa hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen nimeen ja rakastaa toisiamme, niin kuin hän on meille käskyn antanut.

## Johanneksen ensimmäinen kirje

*Biblia1776* Ja tämä on hänen käskynsä, että me hänen Poikansa Jesuksen Kristuksen nimen päälle uskoisimme, ja rakastaisimme toinen toistamme, niinkuin hän käskyn meille antoi.

24 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka τηρῶν | *tērōn* noudattaa τὰς | *tas* ἐντολάς | *entolas* käskyjänsä αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä (Jumalassa) μένει | *menei* hän pysyy καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos* Hän (Jumala) ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* hänessä καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* tästä γινώσκομεν | *ginōskomen* tiedämme ὅτι | *hoti* että μένει | *menei* Hän pysyy ἐν | *en* ἡμῖν | *hēmin* meissä ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* siitä Πνεύματος | *Pneumatos* Hengestä οὗ | *hou* jonka ἡμῖν | *hēmin* meille ἔδωκεν | *edōken* antoi

*DELITZSCH* אֶת־מִצְוֹתָיו | ve'hash'shomer וְהִשְׁמַר | 'et-mitzvotaiiv יְקוּם | jaqum בּוֹ | bo וְהוּא | vehu' בּוֹ | vo וּבְזֹאת | uvazot נִדְעַ | neda' כִּי־הוּא | ki-hu' שֹׁחֵן | shochen בְּנוֹ | banu בְּרוּחַ | baRuach לָנוּ | 'asher-natan אֲשֶׁר־נָתַן | lanu

*TKSI* Joka pitää Hänen käskynsä, se pysyy Jumalassa\* ja Jumala hänessä. Ja siitä tiedämme Hänen meissä pysyvän, siitä Hengestä, jonka Hän on meille antanut.

*STLK2017* Joka pitää hänen käskynsä, pysyy Jumalassa ja Jumala hänessä. Siitä tiedämme hänen meissä pysyvän, siitä Hengestä, jonka hän on meille antanut.

*Biblia1776* Ja joka hänen käskynsä pitää, se pysyy hänessä ja hän siinä, ja siitä me tiedämme, että hän meissä pysyy, siitä Hengestä, jonka hän meille antoi.

### 4 Luku

1 *TR* ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaat μὴ | *mē* älkää παντὶ | *panti* jokaista πνεύματι | *pneumati* henkeä πιστεύετε | *pisteuete* uskoko ἀλλὰ | *alla* vaan δοκιμάζετε | *dokimadzete* koetelkaa τὰ | *ta* πνεύματα | *pneumata* henget εἰ | *ei* ne ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta ἐστίν· | *estin* ovatko ὅτι

## Johanneksen ensimmäinen kirje

| *hoti* sillä πολλοὶ | *polloi* monta ψευδοπροφῆται | *pseudoprofētai*  
valheprofeettaa ἐξεληλύθασιν | *ekselēlythasin* on lähtenyt εἰς | *eis* τὸν | *ton*  
κόσμον | *kosmon* maailmaan

**DELITZSCH** אֶהוּבֵי | 'ahuvai תְּאֲמִינוּ | 'al-ta'aminu לְכֹל־רוּחַ |  
le'chol-ruach כִּי | ki אִם־בָּחֲנוּ | 'im-bachanu הַרוּחֹת | haruchot  
מֵאֱלֹהִים | 'im-me'ELOHIM הֵמָּה | hemma כִּי | ki נְבִיאִי | nevi'ei  
שֶׁקֶר | sheqer רַבִּים | rabbim יֵצְאוּ | jatze'u לְעוֹלָם | la'olam

**TKSI** Rakkaat, älkää jokaista henkeä uskoko, vaan koetelkaa henget, ovatko ne Jumalasta lähtöisin, sillä monta väärää profeettaa on lähtenyt maailmaan.

**STLK2017** Rakkaani, älkää jokaista henkeä uskoko, vaan koetelkaa henget, ovatko ne Jumalasta, sillä monta väärää profeettaa on lähtenyt maailmaan.

**Biblia1776** Te rakkaimmat! älkäätkä jokaista henkeä uskoko, vaan koetelkaat henget, josko he Jumalasta ovat; sillä monta väärää prophetaa ovat tulleet maailmaan.

2 *TR* ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* tästä γινώσκετε | *ginōskete* tunnette τὸ | *to*  
Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen τοῦ | *tou* Θεοῦ· | *Theou* Jumalan παν | *pan*  
jokainen πνεῦμα | *pneuma* henki ὃ | *ho* joka ὁμολογεῖ | *homologeï* tunnustaa  
Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen Χριστὸν | *Christon* Kristuksen ἐν | *en* σαρκὶ |  
*sarki* lihassa ἐληλυθότα | *elēlythota* tulleeeksi ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ |  
*Theou* Jumalasta ἐστι· | *esti* on

**DELITZSCH** בְּזֹאת | bazot תִּכְרִירוּ | takkiru אֶת־רוּחַ | 'et-Ruach  
אֱלֹהִים | 'ELOHIM כָּל־רוּחַ | kol-ruach הַמּוֹדֶה | hammodeh בְּיֵשׁוּעַ  
| beJESHUA הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach כִּי־בָא | ki-va' בְּבֶשֶׁר |  
vabbasar מֵאֱלֹהִים | me'ELOHIM הוּא | hu'

**TKSI** Tästä tunnette Jumalan Hengen: jokainen henki, joka tunnustaa Jeesuksen Kristukseksi lihassa tulleeeksi, on Jumalasta lähtöisin.

## Johanneksen ensimmäinen kirje

*STLK2017* Tästä tunnette Jumalan Hengen: jokainen henki, joka tunnustaa Jeesuksen Kristukseksi, lihaan tulleeeksi, on Jumalasta,

*Biblia1776* Sillä te tuntekaat Jumalan Henki, että jokainen henki, joka tunnustaa Jesuksen Kristuksen lihaan tulleen, se on Jumalasta,

3 *TR* καὶ | *kai* ja πᾶν | *pan* yksikään πνεῦμα | *pneuma* henki ὃ | *ho* joka μὴ | *mē* ei ὁμολογῆ | *homologeī* tunnusta τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesusta Χριστὸν | *Christon* Kristusta ἐν | *en* σαρκὶ | *sarki* lihassa ἐληλυθότα | *elēlythota* tulleeeksi ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta οὐκ | *ouk* ei ἔστι· | *esti* ole καὶ | *kai* ja τοῦτο | *touto* tämä ἐστι | *esti* on τὸ | *to* se τοῦ | *tou* ἀντιχρίστου | *antichristou* antikristus ὃ | *ho* josta ἀκηκόατε | *akēkoate* olette kuulleet ὅτι | *hoti* että ἔρχεται | *erchetai* se tulee καὶ | *kai* ja νῦν | *nyn* nyt ἐν | *en* τῷ | *tō* se κόσμῳ | *kosmō* maailmassa ἐστὶν | *estin* on ἤδη | *ēdē* jo

*DELITZSCH* וְכָל־רוּחַ | vechol-ruach אֲשֶׁר | 'asher אֵינְנוּ | 'einennu מוֹדָה | modeh בִּישׁוּעַ | beJESHUA הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach כִּי־בָא | ki-va' בַּבְּשָׂר | vabbasar לֹא | lo' מֵאֱלֹהִים | me'ELOHIM הוּא | hu' וְזֶה | vezeh הוּא | hu' רוּחַ | ruach צַר | tzar הַמְּשִׁיחַ | hammashiach אֲשֶׁר | 'asher נְשַׁמְעֶתֶם | shema'tem עֲלֵי | 'alaiv כִּי־בֹא | ki-vo' יָבֹא | javo' וְעַתָּה | ve'atta הִנֵּה־הוּא | hinneh-hu' בְּעוֹלָם | va'olam

*TKSI* Ja yksikään henki, joka ei tunnusta Jeesusta (\*Kristukseksi lihassa tulleeeksi), ei ole Jumalasta lähtöisin. Se on antikristuksen henki, josta olette kuulleet, että se tulee, ja se on jo nyt maailmassa.

*STLK2017* eikä yksikään henki, joka ei tunnusta Jeesusta, ole Jumalasta. Se on antikristuksen henki, jonka olette kuulleet olevan tulossa ja joka on jo nyt maailmassa.

*Biblia1776* Ja jokainen henki, joka ei tunnusta Jesusta Kristusta lihaan tulleeeksi,

## Johanneksen ensimmäinen kirje

ei se ole Jumalasta: ja se on antikristuksen henki, josta te kuulitte, että hän on tuleva, ja on jo parhaallansa maailmassa.

4 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* te ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta ἐστε | *este* olette τεκνία | *teknia* lapsukaiset καὶ | *kai* ja νενικήκατε | *nenikēkate* olette voittaneet αὐτούς· | *autous* heidät ὅτι | *hoti* sillä μείζων | *meidzōn* suurempi ἐστὶν | *estin* on ὁ | *ho* se joka ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* on teissä ἢ | *ē* kuin ὁ | *ho* se ἐν | *en* τῷ | *tō* joka κόσμῳ | *kosmō* on maailmassa

*DELITZSCH* אֶתֶּם | 'attem הַבְּנִים | habanim הַגְּדוֹל | hinnechem מֵאֱלֹהִים | me'ELOHIM וְנִצַּחְתֶּם | venitz'tzachtem אֶתֶּם | 'otam כִּי־ מֵאֲשֶׁר | ki-'asher בְּכֶם | bachem גָּדוֹל | gadol הוּא | hu' מֵאֲשֶׁר | me'asher בְּעוֹלָם | ba'olam

*TKSI* Lapsukaiset, te olette Jumalan omia\* ja olette voittaneet heidät, sillä Hän, joka on teissä, on suurempi kuin se, joka on maailmassa.

*STLK2017* Lapsukaiset, te olette Jumalasta ja olette voittaneet heidät. Sillä hän, joka on teissä, on suurempi kuin se, joka on maailmassa.

*Biblia1776* Lapsukaiseni, te olette Jumalasta ja olette heidät voittaneet; sillä se, joka teissä on, hän on suurempi kuin se, joka maailmassa on.

5 *TR* αὐτοὶ | *autoi* he ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailmasta εἰσί· | *esti* ovat διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* sen ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailmasta λαλοῦσι | *lalousi* puhuvat καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailma αὐτῶν | *autōn* heitä ἀκούει | *akouei* kuuntelee

*DELITZSCH* הֵמָּה | hemma מִן־הָעוֹלָם | min-ha'olam עַל־כֵּן | 'al-ken מִהָעוֹלָם | meha'olam יְדַבְּרוּ | jedaberu וְהָעוֹלָם | ve'ha'olam יִשְׁמַע | jishema' אֲלֵיהֶם | 'aleihem

*TKSI* He ovat \*maailman omia\*. Sen vuoksi he puhuvat 'maailman mukaan, ja maailma kuuntelee heitä.

## Johanneksen ensimmäinen kirje

*STLK2017* He ovat maailmasta. Sen tähden he puhuvat sitä, mikä on maailmasta, ja maailma kuulee heitä.

*Biblia1776* He ovat maailmasta, sentähden he puhuvat maailmasta ja maailma kuulee heitä.

6 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* me ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta ἐσμεν·  
| *esmen* olemme ὁ | *ho* joka γινώσκων | *ginōskōn* tuntee τὸν | *ton* Θεὸν |  
*Theon* Jumalan ἀκούει | *akouei* kuuntelee ἡμῶν· | *hēmōn* meitä ὃς | *hos*  
joka οὐκ | *ouk* εἰ ἔστιν | *estin* ole ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou*  
Jumalasta οὐκ | *ouk* εἰ ἀκούει | *akouei* kuuntelee ἡμῶν | *hēmōn* meitä ἐκ |  
*ek* τούτου | *toutou* tästä γινώσκομεν | *ginōskomen* tunnemme τὸ | *to* Πνεῦμα  
| *Pneuma* Hengen τῆς | *tēs* ἀληθείας | *alētheias* Totuuden καὶ | *kai* ja τὸ  
| *to* πνεῦμα | *pneuma* hengen τῆς | *tēs* πλάνης | *planēs* eksytyksen

*DELITZSCH* וְאֲנַחְנוּ | va'anachenu מֵאֱלֹהִים | me'ELOHIM הֲזַנְנוּ |  
hinnennu הַיּוֹדֵעַ | hajjodea' אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM יִשְׁמָעַ? |  
jishema' אֵלֵינוּ | 'eleinu וְאֲשֶׁר | va'asher אֵינְנוּ | 'einennu מֵאֱלֹהִים |  
me'ELOHIM לֹא | lo' יִשְׁמָעַ? | jishema' אֵלֵינוּ | 'eleinu בְּזֹאת | bazot  
נִכְיָר | nakkir אֶת־רוּחַ | 'et-Ruach הָאֱמֶת | ha'Emet וְאֶת־רוּחַ |  
ve'et-ruach הַתּוֹעָה | hatto'a

*TKSI* Me olemme Jumalan omia. Joka tuntee Jumalan, kuuntelee meitä. Joka ei ole Jumalan oma, se ei kuuntele meitä. Siitä tunnemme totuuden hengen ja eksytyksen hengen.

*STLK2017* Me olemme Jumalasta. Se, joka tuntee Jumalan, kuulee meitä. Joka ei ole Jumalasta, ei kuule meitä. Siitä tunnemme totuuden Hengen ja eksytyksen hengen.

*Biblia1776* Me olemme Jumalasta: ja joka Jumalan tuntee, hän kuulee meitä; joka ei Jumalasta ole, ei hän kuule meitä. Siitä me tunnemme totuuden hengen ja eksytyksen hengen.



## Johanneksen ensimmäinen kirje

7 *TR* ἀγαπητοί | *agarētoi* rakkaat ἀγαπῶμεν | *agarōmen* rakastakaamme  
ἀλλήλους· | *allēlous* toisiamme ὅτι | *hoti* sillä ἢ | *hē* ἀγάπη | *agarē*  
rakkaus ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta ἐστὶ | *esti* on καὶ | *kai*  
ja πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* joka ἀγαπῶν | *agarōn* rakastaa ἐκ | *ek* τοῦ |  
*tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta γεγέννηται | *gegennētai* on syntynyt καὶ | *kai* ja  
γινώσκει | *ginōskei* tuntee τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalan

*DELITZSCH* אֱהוּבַי | 'ahuvai נְאֻה־בְּנֵי | ne'ehav-na' אִישׁ | 'ish  
אֶת־רֵיעֵהוּ | 'et-re'ehu כִּי | ki הָאֱהָבָה | ha'ahava מֵאֱלֹהִים |  
me'ELOHIM הִיא | hi' וְכֹל־אֲשֶׁר | vechol-'asher יְאֻהֵב | je'ehav נוֹלָד  
| nolad מֵאֱלֹהִים | me'ELOHIM וַיֵּדַע | vejodea' אֶת | 'et הָאֱלֹהִים  
| ha'ELOHIM

*TKSI* Rakkaat, rakastakaamme toisiamme, sillä rakkaus on Jumalasta lähtöisin.  
Jokainen joka rakastaa, on Jumalasta syntynyt ja tuntee Jumalan.

*STLK2017* Rakkaani, rakastakaamme toinen toistamme, sillä rakkaus on  
Jumalasta. Jokainen, joka rakastaa, on Jumalasta syntynyt ja tuntee Jumalan.

*Biblia1776* Te rakkahimmat, rakastakaamme toinen toistamme, sillä rakkaus on  
Jumalasta: ja jokainen, joka rakastaa, se on Jumalasta syntynyt ja tuntee Jumalan.

8 *TR* ὁ | *ho* joka μὴ | *mē* ei ἀγαπῶν | *agarōn* rakasta οὐκ | *ouk* ei ἔγνων |  
*egnō* tunne τὸν | *ton* Θεόν· | *Theon* Jumalaa ὅτι | *hoti* sillä ὁ | *ho* Θεός |  
*Theos* Jumala ἀγάπη | *agarē* rakkaus ἐστὶν | *estin* on

*DELITZSCH* וְאֲשֶׁר | va'asher אֵינְנוּ | 'einennu אֱהָב | 'ohev לֹא | lo'  
יָדַע | jada' אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM כִּי | ki הָאֱלֹהִים |  
ha'ELOHIM הוּא | hu' אֱהָבָה | 'ahava

*TKSI* Joka ei rakasta, ei tunne Jumalaa, sillä Jumala on rakkaus.

*STLK2017* Joka ei rakasta, ei tunne Jumalaa, sillä Jumala on rakkaus.

*Biblia1776* Joka ei rakasta, ei hän tunne Jumalaa; sillä Jumala on rakkaus.

## Johanneksen ensimmäinen kirje

9 *TR* ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* tässä ἐφανερώθη | *efanerōthē* ilmestyi ἢ | *hē* ἀγάπη | *agapē* rakkaus τοῦ | *του* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐν | *en* ἡμῖν | *hēmin* meille ὅτι | *hoti* että τὸν | *τον* υἱὸν | *hyion* Poikansa αὐτοῦ | *autou* Hänen τὸν | *τον* μονογενῆ | *monogenē* ainosyntyisen ἀπέσταλκεν | *apestalken* on lähettänyt ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala εἰς | *eis* τὸν | *τον* κόσμον | *kosmon* maailmaan ἵνα | *hina* että ζήσωμεν | *dzēsōmen* eläisimme δι' | *di* kautta αὐτοῦ | *autou* Hänen

*DELITZSCH* בָּזֹאת | bazot נִרְאָתָה | nir'ata אַהָבָה | 'ahavat  
הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לָנוּ | lanu כִּי־שָׁלַח | ki-shalach הָאֱלֹהִים |  
הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנוֹ | 'et-Beno אֶת־יְחִידוֹ | 'et-jechido לְעוֹלָם |  
la'olam לְמַעַן | le'ma'an נִחְיֶה | nichjeh עַל־יְדוֹ | 'al-jado

*TKSI* Siinä Jumalan rakkaus ilmestyi meille, että Jumala lähetti ainosyntyisen Poikansa maailmaan, jotta me eläisimme Hänen ansiostaan.

*STLK2017* Siinä ilmestyi meille Jumalan rakkaus, että Jumala lähetti ainosyntyisen Poikansa maailmaan, että eläisimme hänen kauttaan.

*Biblia1776* Sen kautta ilmestyi Jumalan rakkaus meidän kohtaamme, että Jumala lähetti ainoan Poikansa maailmaan, että me hänen kauttansa eläisimme.

10 *TR* ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* tässä ἐστὶν | *estin* on ἢ | *hē* ἀγάπη | *agapē* rakkaus οὐχ | *ouch* εἰ ὅτι | *hoti* että ἡμεῖς | *hēmeis* me ἠγάπησαμεν | *ēgapēsamen* rakastimme τὸν | *τον* Θεόν | *Theon* Jumalaa ἀλλ' | *all* vaan ὅτι | *hoti* että αὐτὸς | *autos* Ἦν ἠγάπησεν | *ēgapēsen* rakasti ἡμᾶς | *hēmas* meitä καὶ | *kai* ja ἀπέστειλε | *apesteile* lähetti τὸν | *τον* υἱὸν | *hyion* Poikansa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἰλασμόν | *hilasmon* sovituksesi περὶ | *peri* τῶν | *tōn* ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* syntiemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

*DELITZSCH* בָּזֹאת | bazot הִיא | hi' הָאֱהָבָה | ha'ahava לֹא | lo'  
שֶׁאֵנֶחֱנוּ | she'anachenu אֶת־בְּנוֹ | 'ahavnu אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-

## Johanneksen ensimmäinen kirje

ha'ELOHIM כִּי | ki אִם־הוּא | 'im-hu' אָהַב | 'ahav אֹתָנוּ | 'otanu  
חַלְשֵׁי | vajjishelach אֶת־בְּנוֹ | 'et-Beno לְכַפָּרָה | le'chappara עַל־  
חַטֹּאתֵינוּ | 'al-chatto'teinu

*TKSI* Siinä rakkaus on, ei siinä, että me rakastimme Jumalaa, vaan että Hän rakasti meitä ja lähetti Poikansa syntiemme hyvitykseksi.

*STLK2017* Siinä on rakkaus – ei siinä, että me rakastimme Jumalaa, vaan siinä, että hän rakasti meitä ja lähetti Poikansa syntiemme sovituksiksi.

*Biblia1776* Siinä on rakkaus, ei että me rakastimme Jumalaa, vaan että hän rakasti meitä ja lähetti Poikansa sovinnoksi meidän synteimme edestä.

11 *TR* ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaat εἰ | *ei* jos οὕτως | *houtōs* näin ὁ | *ho*  
Θεὸς | *Theos* Jumala ἠγάπησεν | *ēgapēsen* rakasti ἡμᾶς | *hēmas* meitä καὶ  
| *kai* myös ἡμεῖς | *hēmeis* me ὀφείλομεν | *ofeilomen* olemme velvolliset  
ἀλλήλους | *allēlous* toisiamme ἀγαπᾶν | *agapan* rakastamaan

*DELITZSCH* אֱהוּבַי | 'ahuvai אִם־כָּכָה | 'im-kacha אָהַב | 'ahav  
אֹתָנוּ | 'otanu הֵאֱלֵהֶם | ha'ELOHIM אֲנִיחֵנוּ | gam-'anachenu  
חַיִּיבִים | chajjavim לְאַהֲבָה | le'ahava אִישׁ | 'ish אֶת־רֵיעֵהוּ | 'et-  
re'ehu

*TKSI* Rakkaat, jos Jumala näin rakasti meitä, mekin olemme velvolliset rakastamaan toisiamme.

*STLK2017* Rakkaani, jos Jumala on näin meitä rakastanut, mekin olemme velvollisia rakastamaan toisiamme.

*Biblia1776* Te rakkahimmat, jos Jumala meitä niin rakasti, niin meidän pitää myös toinen toistamme rakastaman.

12 *TR* Θεὸν | *Theon* Jumalaa οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan πώποτε | *pōpote*  
milloinkaan τεθέαται· | *tetheatai* ole nähnyt ἐὰν | *ean* jos ἀγαπῶμεν |  
*agapōmen* rakastamme ἀλλήλους | *allēlous* toisiamme ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos*  
Jumala ἐν | *en* ἡμῖν | *hēmin* meissä μένει | *menei* pysyy καὶ | *kai* ja ἢ | *hē*



## Johanneksen ensimmäinen kirje

14 *TR* καὶ | *kai* ja ἡμεῖς | *hēmeis* me τεθεάμεθα | *tetheametha* olemme nähneet καὶ | *kai* ja μαρτυροῦμεν | *martyroumen* todistamme ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isä ἀπέσταλκε | *apetalke* on lähettänyt τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Poikansa σωτῆρα | *sōtēra* Pelastajaksi/ Vapahtajaksi τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman

*DELITZSCH* וַאֲנַחְנוּ | va'anachenu וְחַזִּינוּ | chazinu וְנִבְּרָה | vanna'ida כִּי | ki הָאָב | ha'Av שְׁלַח | shalach אֶת־הַבֵּן | 'et-haBen מוֹשִׁיעַ | Moshia' הָעוֹלָם | ha'olam

*TKSI* Olemme nähneet ja todistamme, että Isä on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi.

*STLK2017* Ja me olemme nähneet ja todistamme, että Isä on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi.

*Biblia1776* Ja me näimme ja todistamme, että Isä on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi.

15 *TR* ὃς | *hos* joka ἄν | *an* ὁμολογήση | *homologēsē* tunnustaa ὅτι | *hoti* että Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐστὶν | *estin* on ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* hänessä μένει | *menei* pysyy καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos* hän ἐν | *en* τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalassa

*DELITZSCH* כָּל־הַמּוֹדֶה | kol-hammodeh כִּי | ki יֵשׁוּעַ | JESHUA הוּא | hu' הַבֶּן־הָאֱלֹהִים | Ben-ha'ELOHIM הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM שֹׁכֵן | shochen בּוֹ | bo וְהוּא | vehu' בְּאֱלֹהִים | be'ELOHIM

*TKSI* Joka tunnustaa, että Jeesus on Jumalan Poika, Hänessä Jumala pysyy ja Hän Jumalassa.

*STLK2017* Siinä, joka tunnustaa, että Jeesus on Jumalan Poika, Jumala pysyy, ja hän Jumalassa.

*Biblia1776* Jokainen, joka tunnustaa Jesuksen Jumalan Pojaksi, hänessä pysyy

## Johanneksen ensimmäinen kirje

Jumala ja hän Jumalassa.

16 *TR* καὶ | *kai* ja ἡμεῖς | *hēmeis* me ἐγνώκαμεν | *egnōkamen* olemme oppineet tuntemaan καὶ | *kai* ja πεπιστεύκαμεν | *pepisteukamen* uskomme τὴν | *tēn* sen ἀγάπην | *agapēn* rakkauden ἣν | *hēn* joka ἔχει | *echei* on ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumalalla ἐν | *en* ἡμῖν | *hēmin* meihin ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἀγάπη | *agapē* rakkaus εἰσὶν | *eisin* on καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka μένων | *menōn* pysyy ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀγάπῃ | *agapē* rakkaudessa ἐν | *en* τῷ | *tō* hän Θεῷ | *Theō* Jumalassa μένει | *menei* pysyy καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* hänessä

*DELITZSCH* וַאֲנַחְנוּ | va'anachenu יְדַעְנוּ | jada'nu וַאֲמֵן |  
vanna'Amen בְּאַהֲבָה | ba'ahava אֲשֶׁר | 'asher אֱלֹהִים | 'ELOHIM  
אָהַב | 'ahav אֹתָנוּ | 'otanu הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הוּא | hu'  
אֶהְבֶּה | 'ahava וְהֵעִמְדָה | ve'ha'omed בְּאַהֲבָה | ba'ahava עִמְדָה |  
'omed בְּאֱלֹהִים | be'ELOHIM וְהֵעִמְדָה | ve'ha'ELOHIM עִמְדָה |  
'omed בּוֹ | bo

*TKSI* Ja me olemme oppineet tuntemaan ja olemme uskoneet sen rakkauden, mikä Jumalalla on meihin. Jumala on rakkaus, ja joka pysyy rakkaudessa, pysyy Jumalassa ja Jumala Hänessä.

*STLK2017* Ja me olemme oppineet tuntemaan ja uskomme sen rakkauden, mikä Jumalalla on meihin. Jumala on rakkaus, ja se, joka pysyy rakkaudessa, pysyy Jumalassa, ja Jumala pysyy hänessä.

*Biblia1776* Ja me tunsimme ja uskoimme sen rakkauden, jolla Jumala meitä rakastaa. Jumala on rakkaus, ja joka rakkaudessa pysyy, hän pysyy Jumalassa ja Jumala hänessä.

17 *TR* ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* tässä τετελείωται | *teteleiōtai* on tullut täydelliseksi ἢ | *hē* ἀγάπη | *agapē* rakkaus μεθ' | *meth* ἡμῶν | *hēmōn* meissä ἵνα | *hina* ἐτῆ παρρησίαν | *parrēsian* turva ἔχωμεν | *echōmen* olisi



## Johanneksen ensimmäinen kirje

έν | *en* τῆ | *tē* meillä ἡμέρα | *hēmera* päivänä τῆς | *tēs* κρίσεως | *kriseōs*  
tuomion ὅτι | *hoti* että καθὼς | *kathōs* sellainen kuin ἐκεῖνός | *ekeinos* Hän  
ἐστι | *esti* on καὶ | *kai* myös ἡμεῖς | *hēmeis* me ἐσμεν | *esmen* olemme έν  
| *en* τῷ | *tō* κόσμῳ | *kosmō* maailmassa τούτῳ | *toutō* tässä

*DELITZSCH* וּבְזֹאת | *uvazot* נִשְׁלֵמָה־בְּנוֹ | *nishlema-banu* הָאֱהָבָה  
| *ha'ahava* בְּהִיּוֹת | *bihjot* לָנוּ | *lanu* בְּטַחֲוֹן | *bittachon* בְּיוֹם |  
*be'jom* הַדִּין | *haddin* כִּי | *ki* כְּמֹהוּ | *chamohu* כֵּן | *ken* גַּם־אֲנַחְנוּ |  
*gam-'anachenu* בְּעוֹלָם | *ba'olam* הַזֶּה | *hazzeh*

*TKSI* Siinä rakkaus on tullut täydelliseksi meissä, jotta meissä olisi uskallus  
tuomiopäivänä. Sillä sellainen kuin Hän on, sellaisia olemme mekin tässä  
maailmassa.

*STLK2017* Tässä on rakkaus tullut täydelliseksi meissä, jotta meillä olisi  
turvallinen luottamus tuomiopäivänä. Sillä sellainen kuin hän on, sellaisia mekin  
olemme tässä maailmassa.

*Biblia1776* Siinä täytetään rakkaus meissä, että meillä olis turva tuomiopäivänä;  
sillä niinkuin hän on, niin olemme me myös tässä maailmassa.

18 *TR* φόβος | *fobos* pelkoa οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole έν | *en* τῆ | *tē*  
ἀγάπη | *agapē* rakkaudessa ἀλλ' | *all* vaan ἢ | *hē* τελεία | *teleia*  
täydellinen ἀγάπη | *agapē* rakkaus ἔξω | *eksō* ulos βάλλει | *ballei* heittää  
τὸν | *ton* φόβον | *fobon* pelon ὅτι | *hoti* sillä ὁ | *ho* φόβος | *fobos* pelkoa  
κόλασιν | *kolasin* rangaistuksessa ἔχει· | *echei* on ὁ | *ho* ja joka δὲ | *de*  
φοβούμενος | *foboumenos* pelkää οὐ | *ou* ei τετελείωται | *teteleiōtai* ole  
tullut täydelliseksi έν | *en* τῆ | *tē* ἀγάπη | *agapē* rakkaudessa

*DELITZSCH* אֵין | *'ein* אֵימָה | *'eima* בְּאֱהָבָה | *ba'ahava* כִּי | *ki*  
אִם־הָאֱהָבָה | *'im-ha'ahava* הַשְּׁלֵמָה | *hash'shelema* תִּגְרֵשׁ |  
*tegararesh* אֶת־הָאֵימָה | *'et-ha'eima* כִּי | *ki* בְּאֵימָה | *va'eima* מַעֲצָבָה

## Johanneksen ensimmäinen kirje

| ma'atzeva וְאִשָּׁר | va'asher בְּאִשָּׁרָה | be'eima אֵינְנוּ | 'einennu שְׁלֵמִים  
| shalem בְּאִהָבָה | ba'ahava

*TKSI* Pelkoa ei rakkaudessa ole, vaan täydellinen rakkaus karkoittaa pelon. Sillä pelossa on rangaistusta, mutta joka pelkää, ei ole tullut täydelliseksi rakkaudessa.

*STLK2017* Pelkoa rakkaudessa ei ole, vaan täydellinen rakkaus karkottaa pelon, sillä pelossa on rangaistusta. Mutta se, joka pelkää, ei ole tullut täydelliseksi rakkaudessa.

*Biblia1776* Ei pelko ole rakkaudessa, vaan täydellinen rakkaus ajaa pois pelvon, sillä pelvolla on vaiva; mutta joka pelkää, ei hän ole täydellinen rakkaudessa.

19 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* me ἀγαπῶμεν | *agapōmen* rakastamme αὐτὸν | *auton*  
Häntä ὅτι | *hoti* sillä αὐτὸς | *autos* Hän πρῶτος | *prōtos* ensin ἠγάπησεν |  
*ēgapēsen* rakasti ἡμᾶς | *hēmas* meitä

*DELITZSCH* אֲנַחְנֵנוּ | 'anachenu אֲהַבִּים | 'o'havim אֹתוֹ | 'oto כִּי | ki  
הוּא | hu' קִידֵם | qiddem לְאִהָבָה | le'ahava אֹתָנוּ | 'otanu

*TKSI* Me rakastamme (Häntä), koska Hän on ensin rakastanut meitä.

*STLK2017* Me rakastamme häntä, sillä hän on ensin rakastanut meitä.

*Biblia1776* Me rakastamme häntä; sillä hän rakasti meitä ensin.

20 *TR* ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joku εἴπη | *eipē* sanoo ὅτι | *hoti* että Ἀγαπῶ |  
*agapō* rakastan τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa καὶ | *kai* ja τὸν | *ton*  
ἀδελφὸν | *adelfon* veljeään αὐτοῦ | *autou* μισῆ | *misē* vihaa ψεύστης |  
*pseustēs* valehtelija ἐστίν· | *estin* on ὁ | *ho* sillä joka γὰρ | *gar* μὴ | *mē* ei  
ἀγαπῶν | *agapōn* rakasta τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon* veljeään αὐτοῦ |  
*autou* ὄν | *hon* jonka ἐώρακε | *heōrake* on nähnyt τὸν | *ton* Θεόν | *Theon*  
Jumalaa ὄν | *hon* jota οὐχ | *ouch* ei ἐώρακε | *heōrake* ole nähnyt πῶς | *pōs*  
kuinka δύναται | *dynatai* voi ἀγαπᾶν | *agapan* rakastaa

*DELITZSCH* כִּי־אָמַר | ki-jo'mar אִישׁ | 'ish אֹהֵב | 'ohev אֶנִּי | 'ani

## Johanneksen ensimmäinen kirje

אַתְּ־אָחִיוֹ sne' | שְׂנֵא vehu' | וְהוּא 'et-ha'ELOHIM | אֶת־הָאֱלֹהִים  
| lo' | לֹא 'asher | אֲשֶׁר ki | כִּי hu' | הוּא kozev | כֹּזֵב 'et-'achiv  
רָאָה hu' | הוּא 'asher | אֲשֶׁר | אֶת־אָחִיו je'ehav | יְאֵהֵב  
| le'ehov | אֶת־ | לְאֵהֵב juchal | יוֹכַל 'eichacha | אֵיכָכָה ro'eh  
| 'einennu | רָאָה | אֵינְנוּ 'asher | אֲשֶׁר | 'et-ha'ELOHIM | הָאֱלֹהִים  
| 'oto | אֹתוֹ ro'eh

*TKSI* Jos joku sanoo: "Minä rakastan Jumalaa", mutta vihaa veljeään, hän on valehtelija. Sillä \*kuinka hän, joka ei rakasta veljeään, jonka hän on nähnyt, voi rakastaa Jumalaa, jota hän ei ole nähnyt "

*STLK2017* Jos joku sanoo: "Rakastan Jumalaa", mutta vihaa veljeään, hän on valehtelija. Sillä joka ei rakasta veljeään, jonka hän on nähnyt, ei voi rakastaa Jumalaa, jota hän ei ole nähnyt.

*Biblia1776* Jos joku sanoo: minä rakastan Jumalaa, ja vihaa veljeänsä, se on valehtelia; sillä joka ei rakasta veljeänsä, jonka hän näkee, kuinka hän taitaa Jumalaa rakastaa, jota ei hän näe?

21 *TR* καὶ | *kai* ja ταύτην | *tautēn* tämä τὴν | *tēn* ἐντολὴν | *entolēn* käsky  
ἔχομεν | *echomen* meillä on ἀπ' | *ap* αὐτοῦ | *autou* Häneltä ἵνα | *hina* että  
ὁ | *ho* joka ἀγαπῶν | *agapōn* rakastaa τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalaa  
ἀγαπᾷ | *agapa* rakastaa καὶ | *kai* myös τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon*  
veljeään αὐτοῦ | *autou*

*DELITZSCH* וְזֹאת | *vezot* הַמִּצְוָה | *hammitzva* יֵשׁ־לָנוּ | *jesh-lanu*  
מֵאֹתוֹ | *me'itto* כִּי | *ki* הָאֵהֵב | *ha'ohev* אֶת־הָאֱלֹהִים | *'et-*  
*ha'ELOHIM* יְאֵהֵב | *je'ehav* אֶת־אָחִיו | *gam-'et-'achiv*

*TKSI* Tämä käsky meille on Häneltä, että joka rakastaa Jumalaa, rakastakoon myös veljeään.

*STLK2017* Tämä käsky meillä on häneltä, että joka rakastaa Jumalaa,

## Johanneksen ensimmäinen kirje

rakastakoon myös veljeään.

*Biblia1776* Ja tämä käsky on meillä häneltä: joka Jumalaa rakastaa, hänen pitää myös veljeänsä rakastaman.

### 5 Luku

1 *TR* Πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* joka πιστεύων | *pisteuōn* uskoo ὅτι | *hoti* että Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐστὶν | *estin* on ὁ | *ho* Χριστὸς | *Christos* Kristus ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta γεγέννηται | *gegennētai* on syntynyt καὶ | *kai* ja πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* joka ἀγαπῶν | *agarōn* rakastaa τὸν | *ton* Häntä γεννήσαντα | *gennēsanta* joka on synnyttänyt ἀγαπᾷ | *agapa* rakastaa καὶ | *kai* myös τὸν | *ton* sitä γεγεννημένον | *gegennēmenon* joka on syntynyt ἐξ | *eks* αὐτοῦ | *autou* Hänestä

*DELITZSCH* כֹּל־הַמְּאֲמִין | kol-hamma'amin כִּי | ki יֵשׁוּעַ | JESHUA הוּא | hu' הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach הִנֵּה | hinneh זֶה | zeh יֵלֵד | jullad מֵאֱלֹהִים | me'ELOHIM וְכֹל־הָאֵהָב | vechol-ha'ohev אֶת־ מוֹלִידוֹ | 'et-molido יְאֵהָב | je'ehav גַּם | gam אֶת־הַנּוֹלֵד | 'et-hannolad מֵאִתּוֹ | me'itto

*TKSI* Jokainen, joka uskoo, että Jeesus on Kristus, on Jumalasta syntynyt, ja jokainen, joka rakastaa Häntä, joka on synnyttänyt, rakastaa myös sitä, joka on Hänestä syntynyt.

*STLK2017* Jokainen, joka uskoo, että Jeesus on Kristus, on Jumalasta syntynyt. Jokainen, joka rakastaa häntä, joka on synnyttänyt, rakastaa myös sitä, joka on hänestä syntynyt.

*Biblia1776* Jokainen, joka uskoo, että Jesus on Kristus, hän on Jumalasta syntynyt, ja jokainen, joka rakastaa sitä, joka synnytti, hän rakastaa myös sitä, joka hänestä syntynyt on.

2 *TR* ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* tästä γινώσκομεν | *ginōskomen* tiedämme ὅτι |

## Johanneksen ensimmäinen kirje

*hoti* että ἀγαπῶμεν | *agapōmen* rakastamme τὰ | *ta* τέκνα | *tekna* lapsia τοῦ  
| *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὅταν | *hotan* kun τὸν | *ton* Θεόν | *Theon*  
Jumalaa ἀγαπῶμεν | *agapōmen* rakastamme καὶ | *kai* ja τὰς | *tas* ἐντολάς |  
*entolas* käskyt αὐτοῦ | *autou* Hänen τηρῶμεν· | *tērōmen* pidämme

*DELITZSCH* בְּזֹאת | bezot נִדְעָה | neda' כִּי | ki נֶאֱהָב | ne'ehav אֶת־  
בְּנֵי | 'et-benei הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM בְּאַהֲבַתֵּנוּ | be'ahavatenu אֶת־  
הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM וּבְשִׁמְרָנוּ | uveshamerenu אֶת־מִצְוֹתָיו |  
'et-mitzvotaiiv

*TKSI* Siitä tiedämme, että rakastamme Jumalan lapsia, kun rakastamme Jumalaa ja pidämme Hänen käskynsä.

*STLK2017* Siitä tiedämme, että rakastamme Jumalan lapsia, kun rakastamme Jumalaa ja pidämme hänen käskynsä.

*Biblia1776* Siitä me tunnemme, että me rakastamme Jumalan lapsia, koska me Jumalaa rakastamme ja hänen käskynsä pidämme.

3 *TR* αὕτη | *hautē* sillä tämä γάρ | *gar* ἐστὶν | *estin* on ἡ | *hē* ἀγάπη |  
*agapē* rakkaus τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἵνα | *hina* että τὰς | *tas*  
ἐντολάς | *entolas* käskyt αὐτοῦ | *autou* Hänen τηρῶμεν· | *tērōmen* pidämme  
καὶ | *kai* ja αἱ | *hai* ἐντολαὶ | *entolai* käskyt αὐτοῦ | *autou* Hänen βαρεῖαι  
| *bareiai* raskaat οὐκ | *ouk* eivät εἰσιν | *eisin* ole

*DELITZSCH* כִּי | ki זֹאת | zot אֶהְבֶּת | 'ahavat אֱלֹהִים | 'ELOHIM  
הִיא | hi' אֲשֶׁר | 'asher נִשְׁמֹר | nishemor אֶת־מִצְוֹתָיו | 'et-  
mitzvotaiiv וּמִצְוֹתָיו | umitzvotaiiv אֵינָן | 'einan כְּבִדּוֹת | kevedot

*TKSI* Sillä tämä on Jumalan rakkautta, että pidämme Hänen käskynsä, ja Hänen käskynsä eivät ole raskaat.

*STLK2017* Sillä rakkaus Jumalaan on se, että pidämme hänen käskynsä, eivätkä hänen käskynsä ole raskaat.

*Biblia1776* Sillä tämä on rakkaus Jumalan tykö, että me hänen käskynsä

## Johanneksen ensimmäinen kirje

pidämme, ja hänen käskynsä ei ole raskaat.

4 *TR* ὅτι | *hoti* sillä πᾶν | *pan* kaikki τὸ | *to* mikä γεγεννημένον |  
*gegennēmenon* on syntynyt ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta νικᾷ  
| *nika* voittaa τὸν | *ton* κόσμον· | *kosmon* maailman καὶ | *kai* ja αὕτη |  
*hautē* tämä ἐστὶν | *estin* on ἡ | *hē* se νίκη | *nikē* voitto ἡ | *hē* joka  
νικήσασα | *nikēsasa* on voittanut τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailman ἡ |  
*hē* πίστις | *pistis* uskomme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

*DELITZSCH* כִּי־כֹל | ki-chol הַנּוֹלָד | hannolad מֵאֵת | me'et  
הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM מִנְצֵחַ | menatz'tzeach אֶת־הָעוֹלָם | 'et-  
ha'olam וְאֵמוּנָתֵנוּ | ve'emunatenu הַנִּצְחוֹן | hannitz'tzachon הַמְּנַצֵּחַ |  
ham'natz'tzeach אֶת־הָעוֹלָם | 'et-ha'olam

*TKSI* Sillä kaikki, mikä on syntynyt Jumalasta, voittaa maailman. Ja tämä on se voitto, joka on voittanut maailman, meidän uskomme.

*STLK2017* Sillä kaikki, mikä on syntynyt Jumalasta, voittaa maailman. Ja tämä on se voitto, joka on maailman voittanut, meidän uskomme.

*Biblia1776* Sillä kaikki, mitä Jumalasta syntynyt on, se voittaa maailman, ja meidän uskomme on se voitto, joka maailman voitti.

5 *TR* τίς | *tis* kuka ἐστὶν | *estin* on ὁ | *ho* joka νικῶν | *nikōn* voittaa τὸν |  
*ton* κόσμον | *kosmon* maailman εἰ | *ei* jollei se μὴ | *mē* ὁ | *ho* joka  
πιστεύων | *pisteuōn* uskoo ὅτι | *hoti* että Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐστὶν |  
*estin* on ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

*DELITZSCH* מִי | mi הוּא | hu' זֶה | zeh הַמְּנַצֵּחַ | ham'natz'tzeach  
אֶת־הָעוֹלָם | 'et-ha'olam אֶם־לֹא | 'im-lo' הַמְּאֲמִין | hamma'amin  
בְּיֵשׁוּעַ | beJESHUA שְׁהוּא | shehu' בֶּן־הָאֱלֹהִים | Ben-ha'ELOHIM

*TKSI* Kuka on se, joka voittaa maailman, jollei se, joka uskoo, että Jeesus on Jumalan Poika?





## Johanneksen ensimmäinen kirje

taivaassa ó | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isä ó | *ho* Λόγος | *Logos* Sana καὶ | *kai* ja  
τὸ | *to* Ἅγιον | *Hagion* Pyhä Πνεῦμα· | *Pneuma* Henki καὶ | *kai* ja οὗτοι  
| *houtoi* nämä oi | *oi* τρεῖς | *treis* kolme ἓν | *en* yksi εἰσι | *eisi* ovat

*DELITZSCH* כִּי | *ki* שְׁלֹשָׁה | *shelsha* הֵמָּה | *hemma* הַמְּעִידִים |  
hamme'idim בְּשָׁמַיִם | *bash'shamaim* הָאֵב | *ha'Av* הַדָּבָר | *ha'Davar*  
וְרוּחַ | *veRuach* הַקֹּדֶשׁ | *haQodesh* וְשֵׁלֶשֶׁתָּם | *ushelashetam* אֶחָד  
| *'echad* הֵמָּה | *hemma*

*TKSI* Sillä kolme on jotka todistavat (taivaassa: Isä, Sana ja Pyhä Henki. ja nämä kolme ovat yksi.

*STLK2017* Sillä kolme on, jotka todistavat taivaassa: Isä ja Sana ja Pyhä Henki. Ja nämä kolme ovat yksi.

*Biblia1776* Sillä kolme ovat, jotka todistavat taivaassa: Isä, Sana ja Pyhä Henki, ja ne kolme yksi ovat:

8 *TR* καὶ | *kai* ja τρεῖς | *treis* kolme εἰσὶν | *eisin* on οἱ | *oi* jotka  
μαρτυροῦντες | *martyrountes* todistavat ἓν | *en* τῆ | *tē* γῆ | *gē* maassa τὸ  
| *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki καὶ | *kai* ja τὸ | *to* ὕδωρ | *hydōr* vesi καὶ |  
*kai* ja τὸ | *to* αἷμα· | *haima* veri καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* nämä τρεῖς | *treis*  
kolme εἰς | *eis* τὸ | *to* ἓν | *hen* yhtä εἰσὶν | *eisin* on

*DELITZSCH* וְשֵׁלֶשָׁה | *ushelsha* הֵמָּה | *hemma* הַמְּעִידִים |  
hamme'idim בְּאֶרֶץ | *ba'aretz* הַרוּחַ | *haRuach* הַמַּיִם | *hammairim*  
וְהַדָּם | *ve'hadam* וְשֵׁלֶשֶׁתָּם | *ushelashetam* לְאֶחָד | *le'achat* הֵמָּה |  
*hemma*

*TKSI* Ja kolme on jotka todistavat maassa): Henki ja vesi ja veri, ja nämä kolme pitävät yhtä.

*STLK2017* Ja kolme on, jotka todistavat maan päällä: Henki ja vesi ja veri, ja ne kolme ovat yksi.

## Johanneksen ensimmäinen kirje

*Biblia1776* Ja kolme ovat, jotka todistavat maan päällä: Henki ja vesi ja veri, ja ne kolme yhdessä ovat.

9 *TR* εἰ | *ei* jos τὴν | *tēn* μαρτυρίαν | *martyrian* todistuksen τῶν | *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten λαμβάνομεν | *lambanomen* hyväksymme ἢ | *hē* μαρτυρία | *martyria* todistus τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan μείζων | *meidzōn* suurempi ἐστίν· | *estin* on ὅτι | *hoti* sillä αὕτη | *hautē* tämä ἐστὶν | *estin* on ἡ | *hē* μαρτυρία | *martyria* todistus τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἣν | *ēn* jonka μεμαρτύρηκε | *memartyrēke* todisti περὶ | *peri* τοῦ | *tou* Ἡän υἱοῦ | *hyiou* Pojastaan αὐτοῦ | *autou* Hänen

*DELITZSCH* אֲדָמָה בְּנֵי עֵדוּת | 'im-neqabbel | 'edut בְּנֵי | benei אָדָם  
| 'adam הִנֵּה | hinneh עֵדוּת | 'edut הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הַגְּדוֹלָה  
| gedola מִמֶּנָּה | mimmenna כִּי | ki זֹאת | zot הִיא | hi' עֵדוּת |  
'edut הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֲשֶׁר | 'asher הָעֵיד | he'id בְּנוֹ |  
'al-Beno

*TKSI* Jos hyväksymme ihmisten todistuksen on Jumalan todistus kuitenkin suurempi, sillä tämä on Jumalan todistus, jonka\* Hän on todistanut Pojastaan.

*STLK2017* Jos otamme vastaan ihmisten todistuksen, niin onhan Jumalan todistus suurempi. Ja tämä on Jumalan todistus, sillä hän on todistanut Pojastaan.

*Biblia1776* Jos me ihmisten todistuksen otamme, niin on Jumalan todistus suurempi; sillä tämä on Jumalan todistus, jonka hän Pojastansa todisti.

10 *TR* ὁ | *ho* joka πιστεύων | *pisteuōn* uskoo εἰς | *eis* τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Poikaan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἔχει | *echei* hänellä on τὴν | *tēn* μαρτυρίαν | *martyrian* todistus ἐν | *en* ἑαυτῷ· | *heautō* itsessään ὁ | *ho* joka μὴ | *mē* ei πιστεύων | *pisteuōn* usko τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaan ψεύστην | *pseustēn* valehtelijaksi πεποίηκεν | *pepoiēken* on tehnyt αὐτόν | *auton* Hänet ὅτι | *hoti* koska οὐ | *ou* ei πεπίστευκεν | *pepisteuken* ole uskonut εἰς | *eis* τὴν | *tēn* μαρτυρίαν | *martyrian* todistukseen ἣν | *hēn*

## Johanneksen ensimmäinen kirje

jonka μεμαρτύρηκεν | *memartyrēken* on todistanut ó | *ho* Θεός | *Theos*  
Jumala περί | *peri* τοῦ | *tou* υἱοῦ | *hyiou* Pojastaan αὐτοῦ | *autou* Hänen

*DELITZSCH* בְּבֵן־הָאֱלֹהִים | hamma'amin הַמְּאֲמִין | beBen-  
ha'ELOHIM יֵשׁ-לוֹ | jesh-lo הַעֲדוֹת | ha'edut בְּנִפְשׁוֹ | benafesho  
וְאֲשֶׁר | va'asher לֹא | lo' יֶאֱמִין | ja'amin לֵאלֹהִים | le'ELOHIM  
לְכֹזֵב | le'chozev שָׁמְהוּ | samahu יַעַן | ja'an לֹא־הָאֱמִין | lo'-  
he'emin בְּעֲדוֹת | ba'edut אֲשֶׁר | 'asher הַעֲבִיד | he'id הָאֱלֹהִים |  
ha'ELOHIM עַל־בְּנוֹ | 'al-Beno

*TKSI* Joka uskoo Jumalan Poikaan, hänellä on todistus itsessään. Joka ei usko Jumalaan, on tehnyt Hänestä valehtelijan, koska ei ole uskonut sitä todistusta, jonka Jumala on todistanut Pojastaan.

*STLK2017* Joka uskoo Jumalan Poikaan, hänellä on todistus itsessään. Joka ei usko Jumalaa, tekee hänet valehtelijaksi, koska hän ei ole uskonut sitä todistusta, jonka Jumala on todistanut Pojastaan.

*Biblia1776* Joka uskoo Jumalan Pojan päälle, hänellä on todistus itsessänsä: joka ei usko Jumalaa, hän tekee hänen valehteliaksi; sillä ei hän uskonut sitä todistusta, jonka Jumala on Pojastansa todistanut.

11 *TR* καὶ | *kai* ja αὕτη | *hautē* tämä ἐστὶν | *estin* on ἡ | *hē* se μαρτυρία |  
*martyria* todistus ὅτι | *hoti* että ζῶην | *dzōēn* elämän αἰώνιον | *aiōnion*  
iankaikkisen ἔδωκεν | *edōken* on antanut ἡμῖν | *hēmin* meille ó | *ho* Θεός |  
*Theos* Jumala καὶ | *kai* ja αὕτη | *hautē* tämä ἡ | *hē* ζῶη | *dzōē* elämä ἐν |  
*en* τῷ | *tō* υἱῷ | *hyiō* Pojassaan αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐστὶν | *estin* on

*DELITZSCH* וְזָאת | vezot הִיא | hi' הַעֲדוֹת | ha'edut כִּי | ki תִּיִי |  
chajjei עוֹלָמִים | 'olamim נָתַן | natan לָנוּ | lanu הָאֱלֹהִים |  
ha'ELOHIM וְהַחַיִּים | ve'ha'chajjim הָאֵלֶּה | ha'elleh בְּבֵנוֹ | biBeno

## Johanneksen ensimmäinen kirje

הֵמָּה | hemma

*TKSI* Ja tämä on se todistus: Jumala on antanut meille iäisen elämän ja tämä elämä on Hänen Pojassaan.

*STLK2017* Ja tämä on se todistus: Jumala on antanut meille iankaikkisen elämän, ja tämä elämä on hänen Pojassaan.

*Biblia1776* Ja tämä on se todistus, että Jumala on meille ijankaikkisen elämän antanut, ja se elämä on hänen Pojassansa.

12 *TR* ὁ | *ho* jolla ἔχων | *echōn* on τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Ποῦκα ἔχει | *echei* hänellä on τὴν | *tēn* ζωὴν· | *dzōēn* elämä ὁ | *ho* jolla μὴ | *mē* ei ἔχων | *echōn* ole τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Ποῦκα τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τὴν | *tēn* ζωὴν | *dzōēn* elämää οὐκ | *ouk* ei ἔχει | *echei* hänellä ole

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher לֹא | jesh-lo הַבֵּן | haBen לֹא | jesh-lo הַחַיִּים | ha'chajjim אֲשֶׁר | va'asher לֹא | 'ein-lo בֶּן | Ben-ha'ELOHIM אֲיִן | 'ein לו | lo הַחַיִּים | ha'chajjim

*TKSI* Jolla Poika on, hänellä on elämä. Jolla Jumalan Poikaa ei ole, hänellä ei ole elämää.

*STLK2017* Jolla on Poika, sillä on elämä. Jolla ei ole Jumalan Poikaa, sillä ei ole elämää.

*Biblia1776* Jolla Jumalan Poika on, hänellä on elämä; jolla ei Jumalan Poika ole, ei hänellä ole elämää.

13 *TR* ταῦτα | *tauta* tämän ἔγραψα | *egrapsa* kirjoitin ὑμῖν | *hymin* teille τοῖς | *tois* jotka πιστεύουσιν | *pisteuousin* uskotte εἰς | *eis* τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimeen τοῦ | *tou* υἱοῦ | *hyiou* Pojan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἵνα | *hina* jotta εἰδῆτε | *eidēte* tietäisitte ὅτι | *hoti* että ζωὴν | *dzōēn* elämä ἔχετε | *echete* teillä on αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkinen καὶ | *kai* ja ἵνα | *hina* että πιστεύητε | *pisteuēte* uskoisitte εἰς | *eis* τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimeen τοῦ | *tou* υἱοῦ | *hyiou* Pojan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

## Johanneksen ensimmäinen kirje

*DELITZSCH* זאת | zot כְּתַבְתִּי | kataveti אֲלֵיכֶם | 'aleichem  
הַמְּאֲמִינִים | hamma'aminim בְּשֵׁם | be'shem הַאֱלֹהִים | Ben-  
ha'ELOHIM לְמַעַן | le'ma'an תִּדְעוּן | tede'un שֵׁשׁ | shejjesh לָכֶם |  
la'chem חַיִּי | chajjei עוֹלָם | 'olam וּלְמַעַן | ulema'an תִּאֲמִינוּ |  
ta'aminu בְּשֵׁם | be'shem הַאֱלֹהִים | Ben-ha'ELOHIM

*TKSI* Tämän olen kirjoittanut teille, jotka uskotte Jumalan Pojan nimeen, jotta tietäisitte, että teillä on iäinen elämä (ja jotta aina uskoisitte Jumalan Pojan nimeen).

*STLK2017* Tämän olen kirjoittanut teille, jotka uskotte Jumalan Pojan nimeen, tietääksenne, että teillä on iankaikkinen elämä.

*Biblia1776* Näitä minä teille kirjoitin, jotka Jumalan Pojan nimen päälle uskotte: että te tietäisitte teillänne ijankaikkisen elämän olevan, ja että te uskoisitte Jumalan Pojan nimen päälle.

14 *TR* και | *kai* ja αὕτη | *hautē* tämä ἐστὶν | *estin* on ἡ | *hē* παρρησία |  
*parrēsia* luottamus ἣν | *hēn* joka ἔχομεν | *echomen* meillä on πρὸς | *pros*  
αὐτόν | *auton* Häneen ὅτι | *hoti* että ἐάν | *ean* jos τι | *ti* jotakin αἰτώμεθα  
| *aitōmetha* pyydämme κατὰ | *kata* mukaan τὸ | *to* θέλημα | *thelēma*  
tahtonsa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἀκούει | *akouei* Hän kuulee ἡμῶν· | *hēmōn*  
meitä

*DELITZSCH* וְזֶה | vezeh הוּא | hu' בְּטַחֲוֹנֵנוּ | bitchenenu אֲלֵי |  
'elaiiv אֲשֶׁר | 'asher אִם-נִשְׂאֵל | 'im-nish'al דְּבַר | davar כְּפִי | kefi  
רְצוֹנוֹ | retzono יִשְׁמַעֵנוּ | ishma'enu

*TKSI* Ja tämä on se uskallus, joka meillä on Häneen, että jos jotain anomme Hänen tahtonsa mukaan, Hän kuulee meitä.

*STLK2017* Tämä on se rohkea luottamus, joka meillä on häneen, että jos jotakin anomme hänen tahtonsa mukaan, hän kuulee meitä.

*Biblia1776* Ja tämä on se turva, joka meillä on häneen, että jos me jotakin



## Johanneksen ensimmäinen kirje

anomme hänen tahtonsa jälkeen, niin hän meitä kuulee.

15 *TR* καὶ | *kai* ja ἐὰν | *ean* jos οἶδαμεν | *oidamen* tiedämme ὅτι | *hoti* että ἀκούει | *akouei* Hän kuulee ἡμῶν | *hēmōn* meitä ὃ | *ho* mitä ἂν | *an* vain αἰτώμεθα | *aitōmetha* pyydämme οἶδαμεν | *oidamen* tiedämme ὅτι | *hoti* että ἔχομεν | *echomen* meillä on τὰ | *ta* ne αἰτήματα | *aitēmata* anomukset ἃ | *ha* jotka ἠτήκαμεν | *ētēkamen* olemme anoneet παρ' | *par* αὐτοῦ | *autou* Häneltä

*DELITZSCH* וּמִדְבַּרְתֵּנוּ | umidda'tenu כִּי | ki מִשְׁמַעֵנוּ? | ishma'enu  
לְכֹל־אֲשֶׁר | le'chol-'asher נִשְׂאֵל | nish'al נִדְעַ | neda' גַּם־זֹאת | gam-zot  
כִּי | ki נִשְׂאֵג | nassig אֶת־הַמְשָׁאֵלוֹת | 'et-hammish'alot  
אֲשֶׁר | 'asher שָׂאֵלְנוּ | sha'alnu מִמֶּנּוּ | mimmennu

*TKSI* Ja jos tiedämme Hänen kuulevan meitä, mitä tahansa anomme, tiedämme, että meillä on se, mitä olemme Häneltä anoneet.

*STLK2017* Ja jos tiedämme hänen kuulevan meitä, mitä anommekin, tiedämme, että meillä on myös kaikki se, mitä olemme häneltä anoneet.

*Biblia1776* Ja jos me tiedämme, että hän meitä kuulee, mitä ikänä me anomme, niin me tiedämme, että meillä ovat ne anomiset, joita me häneltä anoimme.

16 *TR* ἐὰν | *ean* jos τις | *tis* joku ἴδῃ | *idē* näkee τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon* veljensä αὐτοῦ | *autou* ἀμαρτάνοντα | *hamartanonta* tekevän syntiä ἀμαρτίαν | *hamartian* syntiä μὴ | *mē* ei πρὸς | *pros* θάνατον | *thanaton* kuolemaksi αἰτήσῃ | *aitēsei* rukoilkoon καὶ | *kai* ja δώσει | *dōsei* Hän antaa αὐτῷ | *autō* hänelle ζωὴν | *dzōēn* elämän τοῖς | *tois* joka ἀμαρτάνουσι | *hamartanousi* syntiä tekee μὴ | *mē* ei πρὸς | *pros* θάνατον | *thanaton* kuolemaksi ἔστιν | *estin* on ἀμαρτία | *hamartia* syntiä πρὸς | *pros* θάνατον· | *thanaton* kuolemaksi οὐ | *ou* ἐν περὶ | *peri* ἐκείνης | *ekeinēs* siitä λέγω | *legō* sano ἵνα | *hina* että ἐρωτήσῃ | *erōtēsē* olisi rukoiltava

## Johanneksen ensimmäinen kirje

*DELITZSCH* אֵיִשׁ | 'ish כִּי־יִרְאֶה | ki-jir'eh אֶת־אֲחִיו | 'et-'achiv  
חֹטֵא | chote' חֲטָאֵת | chatta't אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' לְמוֹת |  
lammavet שְׂאֵל | sha'ol יִשְׂאֵל | ish'al בְּעֵדוֹ | ba'ado וַיִּתֶּן־לוֹ |  
ve'itten-lo חַיִּים | chajjim לְכֹל־אֲשֶׁר | le'chol-'asher חֲטָאוּ | chate'u  
לֹא | lo' לְמוֹת | lammavet הֵן־יֵשׁ | hen-jesh חֲטָא | chet' לְמוֹת |  
lammavet עַל־זֶה | 'al-zeh לֹא | lo' אָמַר | 'omar לְשֵׂאֵל | lishe'ol  
בְּעֵדוֹ | ba'ado

*TKSI* Jos joku näkee veljensä tekevän syntiä, joka ei ole kuolemaksi, niin rukoilkoon, ja Hän on antava hänelle elämän, niille, jotka eivät tee syntiä kuolemaksi. On syntiä, joka on kuolemaksi. Siitä en sano, että hänen olisi rukoiltava.

*STLK2017* Jos joku näkee veljensä tekevän syntiä, joka ei ole kuolemaksi, rukoilkoon, ja Jumala on antava hänelle elämän, niille nimittäin, jotka eivät tee syntiä kuolemaksi. On syntiä, joka on kuolemaksi. Siitä en sano, että olisi rukoiltava.

*Biblia1776* Jos joku näkee veljensä tekevän jonkun synnin, ei kuolemaan, hän rukoilkaan, niin hän on antava niille elämän, jotka syntiä tekevät, ei kuolemaan. Jos synti on kuolemaan: senkaltaisista en minä sano, että joku rukoilis.

17 *TR* πᾶσα | *pasa* kaikki ἀδικία | *adikia* vääritys ἀμαρτία | *hamartia* syntiä  
ἐστί· | *esti* on καὶ | *kai* ja ἔστιν | *estin* on ἀμαρτία | *hamartia* syntiä οὐ |  
*ou* ei πρὸς | *pros* θάνατον | *thanaton* kuolemaksi

*DELITZSCH* כּוֹל־מִעֲשֵׂהָ | kol-ma'aseh נְשֵׂא | shelo' כְּמִשְׁפַּט |  
chammishpat חֲטָא | chet' הוּא | hu' וַיֵּשׁ־חֲטָא | vejesh-chet' נְשֵׂא |  
shelo' לְמוֹת | lammavet

*TKSI* Kaikki vääritys on syntiä. Ja on syntiä, joka ei ole kuolemaksi.

*STLK2017* Kaikki vääritys on syntiä. Ja on syntiä, joka ei ole kuolemaksi.

## Johanneksen ensimmäinen kirje

*Biblia1776* Kaikki vääryys on synti; on myös muutama synti ei kuolemaan.

18 *TR* οἶδαμεν | *oidamen* tiedämme ὅτι | *hoti* että πᾶς | *pas* kukaan ὁ | *ho* joka γεννημένος | *gegennēmenos* on syntynyt ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta οὐχ | *ouch* ei ἀμαρτάνει· | *hamartanei* tee syntiä ἀλλ' | *all* vaan ὁ | *ho* joka γεννηθεὶς | *gennētheis* on syntynyt ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta τηρεῖ | *tērei* varjelee ἐαυτὸν | *heauton* itseään καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* πονηρὸς | *ponēros* paha οὐχ | *ouch* ei ἅπτεται | *haptetai* käy käsiksi αὐτοῦ | *autou* häneen

*DELITZSCH* יָדַעְנוּ | jada'nu כִּי | ki כָּל־הַנּוֹלָד | chol-hannolad מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לֹא | lo' יַחֲטֵא | jecheta' כִּי | ki אֲשֶׁר | 'asher יֵלֵד | jullad מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM יִשְׁמַר | ishemor אֶת־נַפְשׁוֹ | 'et-nafesho וְהָרַע | ve'hara' לֹא־יִגַע | lo'-jigga' בּוֹ | bo

*TKSI* Tiedämme, ettei kukaan Jumalasta syntynyt harjoita syntiä, vaan Jumalasta syntynyt pitää itsestään vaarin, eikä paha käy häneen käsiksi.

*STLK2017* Tiedämme, ettei yksikään Jumalasta syntynyt tee syntiä, vaan Jumalasta syntynyt pitää itsestään vaarin, eikä paha koske häneen.

*Biblia1776* Me tiedämme, että jokainen, joka Jumalasta syntynyt on, ei hän syntiä tee; vaan joka Jumalasta syntynyt on, se varjelee itsensä, ja paha ei rupee häneen.

19 *TR* οἶδαμεν | *oidamen* tiedämme ὅτι | *hoti* että ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* me Θεοῦ | *Theou* Jumalasta ἐσμεν | *esmen* olemme καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailma ὅλος | *holos* kokonaan ἐν | *en* τῷ | *tō* πονηρῷ | *ponērō* pahan κεῖται | *keitai* on vallassa

*DELITZSCH* יָדַעְנוּ | jada'nu כִּי | ki מֵאֱלֹהִים | me'ELOHIM אֲנַחְנוּ | 'anachenu וְכָל־הָעוֹלָם | vechol-ha'olam בְּרַע | bera' הוּא | hu'

## Johanneksen ensimmäinen kirje

*TKSI* Tiedämme, että olemme Jumalan omat, ja koko maailma on pahan vallassa.

*STLK2017* Tiedämme, että olemme Jumalasta, ja koko maailma on pahassa.

*Biblia1776* Me tiedämme, että me olemme Jumalasta ja koko maailma on pahuudessa.

20 *TR* οἶδαμεν | *oidamen* ja tiedämme δὲ | *de* ὅτι | *hoti* ἐὶς ὃν | *ho* υἱὸς |  
*hyios* Ποῦκος τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἦκει | *ēkei* on tullut καὶ | *kai*  
ja δέδωκεν | *dedōken* on antanut ἡμῖν | *hēmin* meille διάνοιαν | *dianoian*  
ymmärryksen ἵνα | *hina* ἐπιγινώσκωμεν | *ginōskōmen* tuntisimme τὸν | *ton*  
ἀληθινόν· | *alēthinon* Todellisen καὶ | *kai* ja ἐσμὲν | *esmen* olemme ἐν | *en*  
τῷ | *tō* σὺν ἀληθινῷ | *alēthinō* Todellisessä ἐν | *en* τῷ | *tō* υἱῷ | *hyiō*  
Pojassaan αὐτοῦ | *autou* Hänen Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa Χριστῷ | *Christō*  
Kristuksessa οὗτός | *houtos* Hän ἐστίν | *estin* on ὁ | *ho* ἀληθινός |  
*alēthinos* tosi Θεὸς | *Theos* Jumala καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ζωὴ | *dzōē* elämä  
αἰώνιος | *aiōnios* iankaikkinen

*DELITZSCH* וְיָדַעְנוּ | vejada'nu כִּי | ki בָּא | va' בֶּן־אֱלֹהִים | Ben-  
'ELOHIM וַיִּתֵּן־לָנוּ | vajjitten-lanu בִּינָה | vina לְדַעַת | lada'at אֶת־  
הָאֱמֶתֶת | 'et-ha'amitti וּבְאֱמֶתֶת | uva'amitti אֲנַחְנוּ | 'anachenu  
בְּבָנוּ | biBeno יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach זֶה | zeh הוּא |  
hu' הָאֵל | ha'EL הָאֱמֶתֶת | ha'amitti וְחַיֵּי | vechajjei הָעוֹלָם |  
ha'olam

*TKSI* Mutta tiedämme, että Jumalan Poika on tullut ja antanut meille  
ymmärryksen tunteaksemme sen Totuullisen. Ja me olemme siinä Totuullisessa,  
Hänen Pojassaan Jeesuksessa Kristuksessa. Hän on tosi Jumala ja iäinen elämä.

*STLK2017* Mutta tiedämme, että Jumalan Poika on tullut ja antanut meille  
ymmärryksen tunteaksemme Todellisen, ja olemme siinä Todellisessa, hänen  
Pojassaan, Jeesuksessa Kristuksessa. Hän on tosi Jumala ja iankaikkinen elämä.

*Biblia1776* Mutta me tiedämme, että Jumalan Poika tuli ja on meille mielen  
antanut, että me sen totisen tunnemme, ja olemme siinä totisessa, hänen

## Johanneksen ensimmäinen kirje

Pojassansa Jesuksessa Kristuksessa: Tämä on totinen Jumala ja ijankaikkinen elämä.

21 *TR* τεκνία | *teknia* lapset φυλάξατε | *fylaksate* varjelkaa éαυτοὺς |  
*heautous* itsenne ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* εἰδώλων | *eidōlōn* epäjumalista ἀμήν  
| *amēn* Amen

*DELITZSCH* בְּנֵי | banai הַשְׁמֵרׁוּ | hish'shameru לְכֶם | la'chem מִן  
הָאֱלִילִים | min-ha'elilim אֲמֵן | 'Amen

*TKSI* Lapsukaiset, varokaa epäjumalia (Aamen)

*STLK2017* Lapsukaiset, varokaa epäjumalia. Aamen.

*Biblia1776* Lapsukaiset, kavahtakaat epäjumalia, amen!

## JOHANNEKSEN TOINEN KIRJE

### 1 Luku

1 *TR* ὁ | *ho* πρεσβύτερος | *presbyteros* vanhin ἐκλεκτῆ | *eklektē* valitulle  
κυρία | *Kyria* Kyrialle καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* τέκνοις | *teknois* lapsilleen  
αὐτῆς | *autēs* hänen οὓς | *hous* joita ἐγὼ | *egō* minä ἀγαπῶ | *agapō*  
rakastan ἐν | *en* ἀληθείᾳ | *alētheia* totuudessa καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* en ἐγὼ  
| *egō* minä μόνος | *monos* ainoastaan ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös  
πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* jotka ἐγνωκότες | *egnōkotes* ovat tulleet  
tuntemaan τὴν | *tēn* ἀλήθειαν | *alētheian* totuuden

*DELITZSCH* הַזְּקֵן | hazzaqen הַגְּבִירָה | 'el-haGevira הַבְּחִירָה |  
habechira וְאֶל־בְּנֵיהֶּ | ve'el-baneha אֲשֶׁר | 'asher אֲנִי | 'ani אֹהֵב |  
'ohev אֹתָם | 'otam בְּאֵמֶת | be'emet וְלֹא־אֲנִי | velo'-'ani לְבַדִּי |  
le'vaddi כִּי | ki אִם־גַּם | 'im-gam כָּל־יְדַעֵי | kol-jode'ei הַבְּאֵמֶת |  
ha'emet

*TKSI* Vanhin valitulle rouvalle ja hänen lapsilleen, joita minä totuudessa rakastan  
— enkä ainoastaan minä, vaan myös kaikki, jotka ovat tulleet totuuden  
tuntemaan —

*STLK2017* Vanhin valitulle rouvalle ja hänen lapsilleen, joita minä totuudessa  
rakastan – enkä ainoastaan minä, vaan myös kaikki, jotka ovat tulleet tuntemaan  
totuuden –

*Biblia1776* Vanhin valitulle rouvalle ja hänen lapsillensa, joita minä totuudessa  
rakastan, ja en ainoastaan minä, mutta myös kaikki, jotka totuuden tunteneet  
ovat,

2 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τὴν | *tēn* ἀλήθειαν | *alētheian* totuuden τὴν | *tēn* joka  
μένουσας | *menousan* pysyy ἐν | *en* ἡμῖν | *hēmin* meissä καὶ | *kai* ja μεθ’



## Johanneksen toinen kirje

| *meth* kanssa ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἔσται | *estai* on oleva εἰς | *eis* τὸν |  
*ton* αἰῶνα· | *aiōna* iankaikkisesti

*DELITZSCH* לְמַעַן | le'ma'an הַאֱמֶת | ha'emet הַעֲמֻדָּת | ha'omedet  
בְּקִרְבֵּנוּ | beqirbenu וְגַם־תִּהְיֶה | vegam-tihjeh עִמָּנוּ | 'immanu  
לְעוֹלָם | le'olam

*TKSI* totuuden vuoksi, joka meissä pysyy ja on oleva kanssamme iäti\*.

*STLK2017* totuuden tähden, joka meissä pysyy ja on oleva kanssamme iankaikkisesti.

*Biblia1776* Sen totuuden tähden, joka meissä pysyy ja on meidän kanssamme oleva ijankaikkisesti:

3 *TR* ἔσται | *estai* olkoon μεθ' | *meth* kanssa ὑμῶν | *hymōn* teidän χάρις |  
*charis* armo ἔλεος | *eleos* laupeus εἰρήνη | *eirēnē* rauha παρὰ | *para* Θεοῦ  
| *Theou* Jumalalta Πατρός | *Patros* Isältä καὶ | *kai* ja παρὰ | *para* Κυρίου  
| *Kyriou* Herralta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselta Χριστοῦ | *Christou* Kristukselta  
τοῦ | *tou* Υἱοῦ | *Hyiou* Pojalta τοῦ | *tou* Πατρός | *Patros* Isän ἐν | *en*  
ἀληθείᾳ | *alētheia* totuudessa καὶ | *kai* ja ἀγάπῃ | *agapē* rakkaudessa

*DELITZSCH* יְהִי | jehi עִמָּכֶם | 'immachem חֶסֶד | chesed רַחֲמִים  
| verachamim וְשָׁלוֹם | ve'shalom מֵאֵת | me'et הַאֱלֹהִים |  
הַאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֲבִינּוּ | 'Avinu וּמֵאֵת | ume'et אֲדֹנָיִנוּ | 'ADONEINU  
יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בֶּן־הָאָב | Ben-ha'Av  
הַאֱמֶת | be'emet וּבְאֵהָבָה | uve'ahava

*TKSI* Armo, laupeus ja rauha \*Isältä Jumalalta\* ja Jeesukselta Kristukselta, Isän Pojalta, on oleva kanssanne totuudessa ja rakkaudessa.

*STLK2017* Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Jeesukselta Kristukselta, Isän Pojalta, on oleva teidän kanssanne, totuudessa ja rakkaudessa.

*Biblia1776* Armo, laupius, rauha Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta

## Johanneksen toinen kirje

Kristukselta, Isän Pojalta, totuudessa ja rakkaudessa olkoon teidän kanssanne!

4 *TR* ἐχάρην | *echarēn* ilahduin λίαν | *lian* suuresti ὅτι | *hoti* että εὔρηκα | *heurēka* olen havainnut ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* τέκνων | *teknōn* lapsissasi σου | *sou* sinun περιπατοῦντας | *peripatountas* niitä jotka vaeltavat ἐν | *en* ἀληθείᾳ | *alētheia* totuudessa καθὼς | *kathōs* niinkuin ἐντολὴν | *entolēn* käskyn ἐλάβομεν | *elabomen* olemme saaneet παρὰ | *para* τοῦ | *tou* Πατρός | *Patros* Isältä

*DELITZSCH* שְׂמַחְתִּי | samachti לְמַאֲדָה | lim'od כִּי־מִצְאָתִי | ki-matza'ti מִבְּנֵיךָ | mibbanaich מִתְּהַלְכִים | mithalechim בְּאִמְתָּ | ba'emet כַּמִּצְוָה | kammitzva אֲשֶׁר | 'asher קִבַּלְנוּ | qibbalnu מֵאֵת | me'et הָאֵב | ha'Av

*TKSI* Minua on suuresti ilahuttanut, että olen havainnut lastesi joukossa niitä, jotka totuudessa vaeltavat, niin kuin olemme saaneet käskyn Isältä.

*STLK2017* Minua on suuresti ilahduttanut, että olen lastesi joukossa havainnut olevan niitä, jotka vaeltavat totuudessa sen käskyn mukaan, jonka olemme saaneet Isältä.

*Biblia1776* Minä olen suuresti ihastunut, että minä löysin sinun lapsistas niitä, jotka totuudessa vaeltavat, niinkuin me käskyn Isältä saaneet olemme.

5 *TR* καὶ | *kai* ja νῦν | *nyn* nyt ἐρωτῶ | *erōtō* pyydän σε | *se* sinua κυρία | *Kyria* Kyria ρουὰ οὐχ | *ouch* ei ὡς | *hōs* niinkuin ἐντολὴν | *entolēn* käskyn γράφων | *grafōn* kirjoittaisin σοι | *soi* sinulle καινὴν | *kainēn* uuden ἀλλὰ | *alla* vaan ἦν | *hēn* mikä εἶχομεν | *eichomen* meillä on ollut ἀπ' | *ap* ἀρχῆς | *archēs* alusta ἵνα | *hina* että ἀγαπῶμεν | *agapōmen* meidän tulee rakastaa ἀλλήλους | *allēlous* toisiamme

*DELITZSCH* וְעַתָּה | ve'atta מִבְּקֶשְׁךָ | mevaqesh אֲנִי | 'ani מִמֶּךָ | mimmech הַגְּבִירָה | haGevira וְלֹא | velo' כְּכֹתֵב | kechotev אֲלֵיךָ |

## Johanneksen toinen kirje

'elaich מִצְוָה | mitzva תְּדַשָּׁה | chadasha כִּי | ki אִם־אֵת | 'im-'et  
'asher אֲשֶׁר | 'asher הִתְהַלְּנוּ | hajeta-lanu מֵרֹאשׁ | merosh לְאַהֲבָה |  
le'ahava אִישׁ | 'ish אֶת־רֵעֵהוּ | 'et-re'ehu

*TKSI* Ja nyt pyydän sinua, rouva, ei ikään kuin kirjoittaisin sinulle uuden käskyn, vaan sen, mikä meillä on ollut alusta asti, että meidän tulee rakastaa toisiamme.

*STLK2017* Nyt, rouva, minulla on sinulle pyyntö, ei ikään kuin kirjoittaisin sinulle uuden käskyn, vaan sen, joka meillä on ollut alusta asti, että meidän tulee rakastaa toisiamme.

*Biblia1776* Ja nyt rukoilen minä sinua, rouva, en, että minä uutta käskyä sinulle kirjoittaisin, vaan sen mikä meillä alusta oli, että me toinen toistamme rakastaisimme.

6 *TR* καὶ | *kai* ja αὕτη | *hautē* tämä ἐστὶν | *estin* on ἡ | *hē* se ἀγάπη |  
*agapē* rakkaus ἵνα | *hina* että περιπατῶμεν | *peripatōmen* vaellamme κατὰ |  
*kata* mukaan τὰς | *tas* ἐντολὰς | *entolas* käskyjensä αὐτοῦ | *autou* Hänen  
αὕτη | *hautē* tämä ἐστὶν | *estin* on ἡ | *hē* ἐντολή | *entolē* käsky καθὼς |  
*kathōs* niinkuin ἠκούσατε | *ēkousate* olette kuulleet ἀπ' | *ap* ἀρχῆς | *archēs*  
alusta ἵνα | *hina* että ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* siinä περιπατῆτε | *peripatēte*  
vaellatte

*DELITZSCH* וְזֹאת | vezot הִיא | hi' הֵאֲהָבָה | ha'ahava אֲשֶׁר |  
'asher נִתְהַלַּךְ | nithallech בְּמִצְוֹתָיו | bemitzvotav זֹאת | zot הִיא |  
hi' הַמִּצְוָה | hammitzva אֲשֶׁר | 'asher שְׁמַעְתֶּם | shema'tem מֵרֹאשׁ  
| merosh לְהִתְהַלֵּךְ | le'hithallech בָּהּ | bah

*TKSI* Ja tämä on rakkaus, että me vaellamme Hänen käskyjensä mukaan. Tämä on käsky, niin kuin olette alusta asti kuulleet, että teidän tulee siinä vaelttaa.

*STLK2017* Ja tämä on rakkaus, että vaellamme hänen käskyjensä mukaan. Tämä on käsky, kuten olette alusta kuulleet, että siinä vaellatte.

*Biblia1776* Ja tämä on rakkaus, että me hänen käskynsä jälkeen vaellamme.

## Johanneksen toinen kirje

Tämä on käsky, jonka te alusta kuulitte, että te siinä vaeltaisitte.

7 *TR* ὅτι | *hoti* sillä πολλοὶ | *polloi* monet πλάνοι | *planoi* eksyttäjät  
εἰσῆλθόν | *eisēlthon* ovat tulleet εἰς | *eis* τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon*  
maailmaan οἱ | *oi* jotka μὴ | *mē* eivät ὁμολογοῦντες | *homologountes*  
tunnusta Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesusta Χριστὸν | *Christon* Kristukseksi ἐρχόμενον  
| *erchomenon* tulleeksi ἐν | *en* σαρκί | *sarki* lihassa οὗτός | *houtos*  
sellainen ἐστίν | *estin* on ὁ | *ho* πλάνος | *planos* eksyttäjä καὶ | *kai* ja ὁ |  
*ho* ἀντίχριστος | *antichristos* antikristus

*DELITZSCH* כִּי | ki מַתְעִים | mat'im רַבִּים | rabbim בְּאֵי | ba'u  
לְעוֹלָם | la'olam אֲשֶׁר | 'asher אֵינָם | 'einam מוֹדִים | modim  
בְּיֵשׁוּעַ | beJESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach כִּי־בֶּ | ki-va' בְּשֶׁרֶת  
| vabbasar זֶה | zeh הוּא | hu' הַמַּתְעֶה | hammat'eh וְצַר | vetzar  
הַמָּשִׁיחַ | hammashiach

*TKSI* Sillä monta villitsijää on lähtenyt maailmaan, jotka eivät tunnusta Jeesusta  
\*Kristukseksi,\* lihassa tulevaksi. Tällainen on villitsijä ja antikristus.

*STLK2017* Sillä monta eksyttäjää on lähtenyt maailmaan, jotka eivät tunnusta  
Jeesusta Kristukseksi, joka oli lihaan tuleva. Sellainen on eksyttäjä ja antikristus.

*Biblia1776* Sillä monta vietteliää on maailmaan tullut, jotka ei tunnusta Jesusta  
Kristusta, että hän on lihaan tullut. Tämä on vietteliä ja antikristus.

8 *TR* βλέπετε | *blepete* katsokaa ἐαυτοῦς | *heautous* itseänne ἵνα | *hina* että  
μὴ | *mē* ette ἀπολέσωμεν | *apolesōmen* menetä ἃ | *ha* minkä εἰργασάμεθα  
| *eirgasametha* olemme aikaansaaneet ἀλλὰ | *alla* vaan μισθὸν | *misthon*  
palkan πλήρη | *plērē* täyden ἀπολάβωμεν | *apolabōmen* saisimme

*DELITZSCH* הִשְׁמַרְוּ | hish'shameru לָכֶם | la'chem פֶּן־תֵּאבֹד | pen-  
to'vad מִמֶּנּוּ | mimmennu פְּעֻלָּתֵנוּ | pe'ullatenu כִּי | ki אִם־נִקְחָ |

## Johanneksen toinen kirje

'im-niqqach מלא | melo' שְׂכַרְנוּ | secharenu

*TKSI* Pitäkää vaari itsestänne, \*että me emme\* menetä sitä, minkä olemme saaneet aikaan, vaan saamme täyden palkan.

*STLK2017* Ottakaa vaari itsestänne, ettette menetä sitä, minkä olemme työllämme aikaansaaneet, vaan että saamme täyden palkan.

*Biblia1776* Katsokaat visusti teitänne, ettemme kadottaisi, mitä me työtä tehneet olemme, vaan että me täyden palkan saisimme.

9 *TR* πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* joka παραβαίνων | *parabainōn* poikkeaa pois  
καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* ei μένων | *menōn* pysy uskollisena ἐν | *en* τῇ | *tē*  
διδασχῆ | *didachē* opissa τοῦ | *tu* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen Θεὸν |  
*Theon* Jumalaa οὐκ | *ouk* ei ἔχει· | *echei* hänellä ole ὁ | *ho* joka μένων |  
*menōn* pysyy uskollisena ἐν | *en* τῇ | *tē* siinä διδασχῆ | *didachē* opissa τοῦ |  
*tu* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen οὗτος | *outos* hänellä καὶ | *kai* sekä τὸν  
| *ton* Πατέρα | *Patera* Isä καὶ | *kai* että τὸν | *ton* Υἱὸν | *Hyion* Poika ἔχει  
| *echei* on

*DELITZSCH* כּל־הַעֲבֹר | kol-ha'over עַל־תּוֹרַת | 'al-torat הַמְּשִׁיחַ |  
hamMashiach וְאֵינְנוּ | ve'einennu עֹמֵד | 'omed בַּה | bah אֵין | 'ein לוֹ  
| lo אֱלֹהִים | 'ELOHIM וְהַעֲמִיד | ve'ha'omed בְּתוֹרַת | betorat  
הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach לֹשֶׁן | jesh-lo גַּם־הָאֵב | gam-ha'Av  
הַבֵּן | gam-haBen

*TKSI* Yhdelläkään, joka \*poikkeaa syrjään\* eikä pysy Kristuksen opissa, ei ole Jumalaa. Joka pysyy (Kristuksen) opissa, hänellä on sekä Isä että Poika.

*STLK2017* Kenelläkään, joka rikkoo eikä pysy Kristuksen opissa, ei ole Jumalaa. Sillä, joka pysyy siinä opissa, on sekä Isä että Poika.

*Biblia1776* Jokainen, joka harhaelee ja ei pysy Kristuksen opissa, ei hänellä ole Jumalaa: joka pysyy Kristuksen opissa, hänellä on sekä Isä että Poika.

10 *TR* εἴ | *ei* jos τις | *tis* joku ἔρχεται | *erchetai* tulee luoksenne πρὸς |

## Johanneksen toinen kirje

*pros* ὑμᾶς | *hymas* teidän καὶ | *kai* ja ταύτην | *tautēn* tätä τὴν | *tēn* διδασχὴν  
| *didachēn* oppia οὐ | *ou* ei φέρει | *ferei* tuo mukanaan μὴ | *mē* älkää  
λαμβάνετε | *lambanete* ottako αὐτὸν | *auton* häntä εἰς | *eis* οἰκίαν | *oikian*  
kotiinne καὶ | *kai* ja χαίρειν | *chairein* tervetulleeksi αὐτῷ | *autō* häntä μὴ |  
*mē* älkää λέγετε· | *legete* toivottako

*DELITZSCH* כֹּל-הַבָּא | kol-haba' אֲלֵיכֶם | 'aleichem וְלֹא | velo'  
יָבִיא | javi' אֶת-הַתּוֹרָה | 'et-hattora הַזֹּאת | hazzot לֹא-תֵאַסְפוּ |  
lo'-ta'asfu אֹתוֹ | 'oto הַבְּיָתָה | habajeta וְלֹא | velo' תִּשְׁאַלְוּ-לוֹ |  
tish'alu-lo לְשָׁלוֹם | le'shalom

*TKSI* Jos joku tulee luoksesse eikä esitä\* tätä oppia, älkää ottako häntä huoneeseen älkääkä lausuko häntä tervetulleeksi,

*STLK2017* Jos joku tulee luoksesse eikä tuo mukanaan tätä oppia, älkää ottako häntä huoneeseen älkääkä lausuko häntä tervetulleeksi.

*Biblia1776* Jos joku tulee teidän tyköne ja ei tuo tätä opetusta kanssansa, niin älkää häntä huoneeseen ottako, älkää myös häntä tervehtikö.

11 *TR* ὃ | *ho* sillä joka γὰρ | *gar* λέγων | *legōn* toivottaa αὐτῷ | *autō* hänet  
χαίρειν | *chairein* tervetulleeksi κοινωνεῖ | *koinōnei* tulee osalliseksi τοῖς |  
*tois* ἔργοις | *ergois* tekoihin αὐτοῦ | *autou* hänen τοῖς | *tois* πονηροῖς |  
*ponērois* pahoihin

*DELITZSCH* כִּי | ki הַשְּׂאֵל | hash'sho'el בְּשִׁלּוֹמוֹ | bishlomo הוּא |  
hu' מְשַׁתְּתֵף | mishtattef בְּמַעֲשָׂיו | bema'ashaiv הָרָעִים | hara'im

*TKSI* Sillä joka lausuu hänet tervetulleeksi, osallistuu hänen pahoihin tekoihinsa.

*STLK2017* Se näet, joka lausuu hänet tervetulleeksi, tulee osalliseksi hänen pahoihin tekoihinsa.

*Biblia1776* Sillä joka häntä tervehtii, hän on osallinen hänen pahoista töistensä.

12 *TR* πολλὰ | *polla* paljon ἔχων | *echōn* minulla on ὑμῖν | *hymin* teille



## Johanneksen toinen kirje

γράφειν | *grafein* kirjoittamista οὐκ | *ouk* en ἠβουλήθην | *ēboulēthēn* tahdo tehdä διὰ | *dia* sitä χάρτου | *chartou* paperilla καὶ | *kai* ja μέλανος· | *melanos* musteella ἀλλὰ | *alla* vaan ἐλπίζω | *elpidzō* toivon ἐλθεῖν | *elthein* saavani tulla πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän καὶ | *kai* ja στόμα | *stoma* suusta πρὸς | *pros* στόμα | *stoma* suuhun λαλῆσαι | *lalēsai* puhua ἵνα | *hina* että ἢ | *hē* χαρὰ | *chara* ilomme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἢ | *hē* πεπληρωμένη | *peplērōmenē* olisi täydellinen

**DELITZSCH** לִי הַרְבֵּה | harbeh-li לְלִיכְוֹם | lichtov אֲלֵיכֶם | 'aleichem וְלֹא | velo' חֲפָצְתִּי | chafatzti בְּנִיָּר | binjar וּבְדִיּוֹ | uvidjo כִּי | ki אֲקֻוּהָ | 'aqaveh לְבֹא | lavo' אֲלֵיכֶם | 'aleichem וְלִדְבַר | uledaber פֶּה | peh אֶל־פֶּה | 'el-peh לְמַעַן | le'ma'an תְּהִיָּה | tihjeh שְׂמֵחַתְנוּ | simechatenu שְׁלֵמָה | shelema

**TKSI** Kun minulla on teille paljon kirjoittamista, en halua jatkaa paperilla ja musteella, vaan toivon saavani tulla luoksenne ja puhua suullisesti, jotta ilomme olisi täydellinen.

**STLK2017** Minulla olisi paljon kirjoitettavaa teille, mutta en tahdo tehdä sitä papyruksella ja musteella, vaan toivon pääseväni luoksenne ja voivani puhua kasvotusten kanssanne, että ilomme olisi täydellinen.

**Biblia1776** Minulla olis paljon teille kirjoittamista, mutta en minä tahtonut paperilla ja läkillä; vaan minä toivon tulevani teidän tykönnne, ja tahdon läsnä ollessani teidän kanssanne puhua, että meidän ilomme täydellinen olis.

13 **TR** ἀσπάζεται | *aspadzetai* tervehtivät σε | *se* sinua τὰ | *ta* τέκνα | *tekna* lapset τῆς | *tēs* ἀδελφῆς | *adelfēs* sisaresi σου | *sou* sinun τῆς | *tēs* Ἐκλεκτῆς | *eklektēs* valitun ἀμήν | *amēn* Amen

**DELITZSCH** בְּנֵי | benei אַחֲוֹתַי | 'achotech הַבְּחִירָה | habechira שְׂאֲלִים | sho'alim לְשֵׁלוּמֵךְ | li'shelomech אָמֵן | 'Amen

## Johanneksen toinen kirje

*TKSI* Valitun sisaresi lapset lähettävät sinulle terveisiä. (Aamen.)

*STLK2017* Valitun sisaresi lapset lähettävät sinulle terveisiä. Aamen.

*Biblia1776* Sinua tervehtivät sinun valitun sisares lapset, amen!

## JOHANNEKSEN KOLMAS KIRJE

### 1 Luku

1 *TR* ὁ | *ho* πρεσβύτερος | *presbyteros* vanhin Γαίῳ | *Gaiō* Gaiukselle τῷ |  
*tō* ἀγαπητῷ | *agapētō* rakkaalle ὃν | *hon* jota ἐγὼ | *egō* minä ἀγαπῶ |  
*agapō* rakastan ἐν | *en* ἀληθείᾳ | *alētheia* totuudessa

*DELITZSCH* הַזְּקֵן | *hazzaqen* אֶל־גַּיֹס | *'el-Gajos* הַחַיִּיב | *hechaviv*

אֲשֶׁר | *'asher* אֲנִי | *'ani* אֶהֱבֶה | *'ohev* אֹתוֹ | *'oto* בְּאֵמֶת | *be'emet*

*TKSI* Vanhin rakkaalle Gaiukselle, jota minä totuudessa rakastan.

*STLK2017* Vanhin rakkaalle Gaiukselle, jota minä totuudessa rakastan.

*Biblia1776* Vanhin rakkaalle Gajukselle, jota minä totuudessa rakastan.

2 *TR* ἀγαπητέ | *agapēte* rakkaani περὶ | *peri* πάντων | *pantōn* kaikessa  
εὐχομαί | *euchomai* toivon σε | *se* sinun εὐοδοῦσθαι | *euodousthai*  
menestyvän καὶ | *kai* ja ὑγιαίνειν | *hygiainein* voivan hyvin καθὼς | *kathōs*  
niinkuin εὐοδοῦταί | *euodoutai* menestyy σου | *sou* sinun ἢ | *hē* ψυχὴ |  
*psychē* sielusi

*DELITZSCH* חַיִּיבִי | *chavivi* חֶפְצִי | *cheftzi* הוּא | *hu'* כִּי | *ki* טוֹב

| jítav לְךָ | *le'cha* בְּכֹל־דָּבָר | *bechol-davar* וְתִתְחַזַּק | *vetechezaq*

בְּאֲשֶׁר־טוֹב | *ka'asher-tov* לְךָ | *le'cha* בְּנִפְשֶׁךָ | *benaf'shecha*

*TKSI* Rakkaani, toivotan sinulle, että kaikessa menestyt ja pysyt terveenä, niin kuin sielusi menestyy.

*STLK2017* Rakkaani, rukoilen, että kaikessa menestyt ja pysyt terveenä, niin kuin sielusikin menestyy.

*Biblia1776* Minun rakkaani! ylitse kaikkein minä toivotan, että menestyisit ja terveenä olisit, niinkuin sinun sielusi menestyy.

## Johanneksen kolmas kirje

3 *TR* ἐχάρην | *echarēn* sillä iloitsin γὰρ | *gar* λίαν | *lian* kovin ἐρχομένων  
| *erchomenōn* kun tulivat ἀδελφῶν | *adelfōn* veljet καὶ | *kai* ja  
μαρτυρούντων | *martyrountōn* todistivat σου | *sou* sinun τῆ | *tē* ἀληθεία |  
*alētheia* totuudestasi καθὼς | *kathōs* niinkuin σὺ | *sy* sinä ἐν | *en* ἀληθεία |  
*alētheia* totuudessa περιπατεῖς | *peripateis* vaellat

*DELITZSCH* כִּי | *ki* שְׂמַחְתִּי | *samachti* לְמַאֲד | *lim'od* כְּאֲשֶׁר |  
כַּאֲשֶׁר בָּאוּ | *ba'u* אֶחָיִם | *'achim* וַיְעִידוּ | *vajja'idu* עַל־אֲמֹתָיךָ |  
'al-'amittecha אֲשֶׁר | *'asher* מִתְּהִלָּךְ | *mithallech* בְּאֵמֶת | *ba'emet*  
הָאֵתָה | *'atta*

*TKSI* Minua ilahutti näet suuresti, kun veljet tulivat ja antoivat todistuksen totuudestasi, niin kuin sinä totuudessa vaellat.

*STLK2017* Minua ilahdutti suuresti, kun veljet tulivat ja antoivat todistuksen sinun totuudestasi, niin kuin sinä vaellat totuudessa.

*Biblia1776* Sillä minä ihastuin suuresti, kuin veljet tulivat ja todistivat sinun totuudestas, niinkuin sinä totuudessa vaellat.

4 *TR* μείζοτέραν | *meidzoteran* suurempaa τούτων | *toutōn* näistä οὐκ | *ouk*  
εἶ ἔχω | *echō* minulla ole χαράν | *charan* iloa ἵνα | *hina* että ἀκούω |  
*akouō* kuulen τὰ | *ta* ἐμὰ | *ema* omien τέκνα | *tekna* lapsieni ἐν | *en*  
ἀληθεία | *alētheia* totuudessa περιπατοῦντα | *peripatounta* vaeltavan

*DELITZSCH* אֵין | *'ein* לִי | *li* שְׂמֵחָה | *simecha* גְּדוּלָה | *gedola*  
מִלְּשֵׁמוֹא' | *milli'shemoa'* אֶת־אֲשֶׁר | *'et-'asher* בְּנֵי | *banai* יְתִהּלְכוּ |  
jithallechu בְּאֵמֶת | *ba'emet*

*TKSI* Minulla ei ole suurempaa iloa kuin se, että kuulen lasteni vaeltavan totuudessa.

*STLK2017* Minulla ei ole suurempaa iloa kuin se, että kuulen lasteni vaeltavan totuudessa.

## Johanneksen kolmas kirje

*Biblia1776* Ei minulla ole suurempaa iloa kuin se, että minä kuulen lapseni totuudessa vaeltavan.

5 *TR* ἀγαπητέ | *agapēte* rakkaani πιστὸν | *piston* uskollisesti ποιεῖς | *poieis* toimit ὃ | *ho* siinä ἐὰν | *ean* mitä ἐργάσῃ | *ergasē* teet εἰς | *eis* τοὺς | *tous* sinun ἀδελφούς | *adelfous* veljillesi καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* τοὺς | *tous* sinun ξένους | *ksenous* vieraillesi

*DELITZSCH* כָּל־מַעֲשֵׂיךָ | kol-  
ma'asecha בְּאֵמוּנָה | be'emuna  
עִם־הָאֲחִים | 'im-ha'achim  
וְעִם־הָאֲרָחִים | ve'im-  
ha'orechim

*TKSI* Rakkaani, sinä toimit uskollisesti kaikessa, mitä olet tehnyt veljien ja\* vieraitten hyväksi.

*STLK2017* Rakkaani, sinä toimit uskollisesti kaikessa, mitä teet sekä veljien että vieraiden hyväksi.

*Biblia1776* Minun rakkaani! sinä teet uskollisesti, mitä veljille ja vieraille teet,

6 *TR* οἱ | *hoi* jotka ἐμαρτύρησάν | *emartyrēsan* todistivat σου | *sou* sinun τῇ |  
| *tē* ἀγάπῃ | *agapē* rakkaudestasi ἐνώπιον | *enōpion* edessä ἐκκλησίας· |  
*ekklēsias* seurakunnan οὖς | *hous* kuinka καλῶς | *kalōs* hyvin ποιήσεις |  
*poiēseis* teet προπέμψας | *propempsas* heidät varustaessasi matkalle ἀξίως |  
*aksiōs* arvoisesti τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher  
הֵעִידוּ | he'idu  
עַל־אֲהַבְתְּךָ | 'al-  
'ahavatecha בְּפָנַי | bifnei  
הַקְּהָל | haqqahal  
וְאֵף | ve'af  
הֵיטִיב | teitiv  
לְעֲשׂוֹת | la'asot  
בְּלוֹתְךָ | belavvotecha  
אֶתְּם | 'otam  
כְּאֲשֶׁר | ka'asher  
אֶתְּהָ | ja'ata  
לְפָנַי | lifnei  
אֱלֹהִים | 'ELOHIM

*TKSI* He ovat seurakunnan edessä antaneet todistuksen rakkaudestasi. Teet hyvin auttaessasi heitä eteenpäin Jumalan arvon mukaisesti.

*STLK2017* He ovat seurakunnan edessä antaneet todistuksen rakkaudestasi. Teet

## Johanneksen kolmas kirje

hyvin, kun varustat heitä matkaan, kuten Jumalan edessä sopii.

*Biblia1776* Jotka myös sinun rakkaudestas seurakunnan edessä todistaneet ovat. Ja sinä teet hyvin, ettäs heidät kauniisti lähettänyt olet, Jumalan edessä.

7 *TR* ὑπὲρ | *hyper* sillä vuoksi γὰρ | *gar* τοῦ | *tou* Hänen ὀνόματος | *onomatos* nimensä αὐτοῦ | *autou* he ἐξῆλθον | *eksēlthon* lähtivät μηδὲν | *mēden* eivätkä mitään λαμβάνοντες | *lambanontes* ota ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoilta

*DELITZSCH* כִּי | ki בְּעִבּוּר | ba'avur שְׁמוֹ | shemo יָצְאוּ | jatza'u וְלֹא | velo' לָקְחוּ | laqechu מְאוּמָה | me'uma מִן־הַגּוֹיִם | min-ha'gojim

*TKSI* Sillä 'Hänen nimensä\*' vuoksi he ovat lähteneet matkaan eivätkä ota pakanoilta mitään.

*STLK2017* Sillä hänen nimensä tähden he ovat lähteneet matkaan eivätkä ota pakanoilta mitään.

*Biblia1776* Sillä hänen nimensä tähden he ovat lähteneet, ja ei ole pakanoilta mitään ottaneet.

8 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* me οὖν | *oun* siis ὀφείλομεν | *ofeilomen* olemme velvolliset ἀπολαμβάνειν | *apolambanein* ottamaan vastaan τοὺς | *tous* τοιούτους | *toioutous* sellaisia ἵνα | *hina* että συνεργοὶ | *synergoi* kanssapalvelijat γινώμεθα | *ginōmetha* olisimme τῇ | *tē* ἀληθείᾳ | *alētheia* totuuden

*DELITZSCH* עַל־כֵּן | 'al-ken תְּיָבִימ | chajjavim אֲנִיחֵנוּ | 'anachenu לְקַבֵּל | le'qabbel אֶתְּ | 'otam לְמַעַן | le'ma'an נְהִיָּה | nihjeh עֲזָרִים | 'ozerim לְאֵמֶת | la'emet

*TKSI* Olemme sen vuoksi velvolliset ottamaan vastaan sellaisia, jotta olisimme työtovereja totuuden hyväksi.

*STLK2017* Me olemme siis velvollisia ottamaan sellaisia vastaan, jotta tekisimme



## Johanneksen kolmas kirje

työtä yhdessä totuuden hyväksi.

*Biblia1776* Niin meidän pitää senkaltaisia korjaaman, että me totuuden apulaiset olisimme.

9 *TR* ἔγραψά | *egrapsa* kirjoitin τῇ | *tē* ἐκκλησίᾳ· | *ekklēsia* seurakunnalle ἄλλ' | *all* mutta ὁ | *ho* joka φιλοπρωτεύων | *filoprōteuōn* tahtoo olla ensimmäinen αὐτῶν | *autōn* heistä Διοτρέφης | *Diotrefēs* Diotrefes οὐκ | *ouk* ei ἐπιδέχεται | *epidechetai* ota vastaan ἡμᾶς | *hēmas* meitä

*DELITZSCH* אָנִי | 'ani כְּתַבְתִּי | chatavti אֶל־הַקְּהֵלָה | 'el-haqqehilla אַךְ | 'ach דִּיּוֹטְרִיפָּס | Dijoterifas הַמִּתְאַוֶּה | hammit'aveh לְהִיּוֹת | lihjot עֲלֵיהֶם | 'aleihem לְרֹאשׁ | le'rosh אֵינְנֵנוּ | 'einennu מְקַבֵּל | meqabbel אֶתְנֵנוּ | 'otanu

*TKSI* Kirjoitin seurakunnalle, mutta Diotrefes, joka haluaa olla ensimmäinen heistä, ei ota meitä vastaan.

*STLK2017* Kirjoitin seurakunnalle, mutta Diotrefes, joka haluaa olla ensimmäinen heidän joukossaan, ei ota meitä vastaan.

*Biblia1776* Minä kirjoitin seurakunnalle; mutta Diotrefes, joka heidän seassansa tahtoo jalo olla, ei ota meitä vastaan.

10 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* sen ἐὰν | *ean* jos ἔλθω | *elthō* tulen ὑπομνήσω | *hypomnēsō* muistutan αὐτοῦ | *autou* häntä τὰ | *ta* ἔργα | *erga* teoista ἃ | *ha* joita ποιεῖ | *poiei* hän tekee λόγοις | *logois* sanoilla πονηροῖς | *ponērois* pahoilla φλυαρῶν | *flyarōn* juoruten ἡμᾶς· | *hēmas* meistä καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* ei ἀρκούμενος | *arkoumenos* tyydy ἐπὶ | *epi* τούτοις | *toutois* tähänkään οὔτε | *oute* ei myöskään αὐτὸς | *autos* hän ἐπιδέχεται | *epidechetai* ota vastaan τοὺς | *tous* ἀδελφούς | *adelfous* veljiä καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* βουλομένους | *boulomenous* halukkaita κωλύει | *kōlyei* estää καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakunnasta ἐκβάλλει | *ekballei* ajaa ulos

## Johanneksen kolmas kirje

*DELITZSCH* אֶת־אֲזְכִיר | bevo'i אֶזְכִּיר | 'al-ken בְּבֹאִי | על־כֵּן | 'oseh בְּסִפְרוֹ | hu' עֹשֶׂה | 'asher הוּא | 'et-ma'ashaiv מְעַשְׂוֹ | 'aleinu דְּבָרִים | devarim רְעִים | ra'im וְלֹא | 'et-velo' דָּיו | dajjo נְשָׂא | shelo' יִקַּבֵּל | jeqabbel אֶת־הָאֲחִים | 'et-ha'achim כִּי | ki גַּם־יִמְנַע | gam-jimna' אֶת־הַחֲפִצִּים | 'et-hachafetzim לְקַבֵּל | le'qabbel וַיִּגְרָשֶׁם | vaje'gareshem מִתּוֹךְ | mittoch הַקְּהֵלָה | haqqehilla

*TKSI* Sen vuoksi, jos tulen, muistutan hänen teoistaan, joita hän tekee, kun pahoin sanoin panettelee meitä. Tähänkään tyytymättä hän ei itse ota vastaan veljiä, vaan estää niitä, jotka haluavat niin tehdä ja heittää heidät ulos seurakunnasta.

*STLK2017* Sen tähden, jos tulen, muistutan hänen teoistaan, mitä hän tekee, kun juoruaa meistä pahoilla sanoilla. Hän ei tyydy siihenkään: hän ei itse ota veljiä vastaan, vaan estää niitäkin, jotka haluavat sen tehdä, ja työntää heidät pois seurakunnasta.

*Biblia1776* Sentähden, jos minä tulen, niin minä tahdon ilmoittaa hänen työnsä, joita hän tekee, joka pullikoitsee meitä vastaan pahoilla sanoilla, ja ei niihinkään pysäännny, ja ei hän itse veljiä korjaa, estää myös muita, jotka niitä korjata tahtovat, ja ajaa heitä pois seurakunnasta.

11 *TR* ἀγαπητέ | *agapēte* rakkaani μὴ | *mē* älä μιμοῦ | *mimou* seuraa τὸ *to* κακὸν | *kakon* pahaa ἀλλὰ | *alla* vaan τὸ | *to* ἀγαθόν | *agathon* hyvää ὁ | *ho* joka ἀγαθοποιῶν | *agathopoiōn* hyvää tekee ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta ἐστίν· | *estin* on ὁ | *ho* mutta joka δὲ | *de* κακοποιῶν | *kakopoiōn* pahaan tekee οὐχ | *ouch* ei ἐώρακε | *heōrake* ole nähnyt τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa

*DELITZSCH* חַבִּיבִי | chavivi אֶל־תִּרְדּוֹף | 'al-tirdof הִרְעָה | hara'a

## Johanneksen kolmas kirje

כִּי | ki אִם־הַטּוֹב | 'im-hattov הַעֲשֵׂה | ha'oseh טוֹב | tov הוּא | hu'  
לֹא | lo' מֵאֱלֹהִים | me'ELOHIM וְהַעֲשֵׂה | ve'ha'oseh רַע | ra'  
רָא | ra'a אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM

*TKSI* Rakkaani, älä seuraa pahaa, vaan hyvää. Joka hyvää harjoittaa, on Jumalan oma. Joka pahaa harjoittaa, ei ole Jumalaa nähnyt

*STLK2017* Rakkaani, älä seuraa pahaa, vaan hyvää. Se, joka tekee hyvin, on Jumalasta. Se, joka tekee pahoin, ei ole Jumalaa nähnyt.

*Biblia1776* Minun rakkaani, älä seuraa pahaa, vaan hyvää: joka hyvin tekee, se on Jumalasta; mutta joka pahoin tekee, ei se ole nähnyt Jumalaa.

12 *TR* δημητρίῳ | *Dēmētriō* Demetriuksesta μεμαρτύρηται | *memartyrētai* on  
todistettu ὑπὸ | *hypo* toimesta πάντων | *pantōn* kaikkien καὶ | *kai* ja ὑπ' |  
*hyp* toimesta αὐτῆς | *autēs* itse τῆς | *tēs* ἀληθείας· | *alētheias* totuuden καὶ  
| *kai* mutta myös ἡμεῖς | *hēmeis* me δὲ | *de* μαρτυροῦμεν | *martyroumen*  
todistamme καὶ | *kai* ja οἴδατε | *oidate* näette ὅτι | *hoti* että ἡ | *hē*  
μαρτυρία | *martyria* todistuksemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἀληθῆς | *alēthēs*  
tosi ἐστὶ | *esti* on

*DELITZSCH* הַכֹּל | he'idu הַעֲשֵׂה | 'al-Dimetrijos עַל־דִּמֶטְרִיוֹס |  
הַכֹּל | hakol וְגַם־הָאֱמֶת | vegam-ha'emet עַצְמָהּ | 'atzmah וְגַם־אֲנַחְנֵנוּ |  
vegam-'anachenu מְעִידִים | me'idim עָלָיו | 'alaiiv וַיִּדְבַּרְתֶּם | vida'tem  
כִּי | ki יְעִידוּתֵנוּ | 'edutenu הִיא | hi' נֶאֱמָנָה | ne'emana

*TKSI* Demetrius on kaikilta, jopa itse totuudelta saanut hyvän todistuksen, ja mekin todistamme, ja tiedätte, että todistuksemme on tosi.

*STLK2017* Demetrius on kaikilta, itse totuudeltakin, saanut hyvän todistuksen, ja mekin todistamme, ja tiedätte, että meidän todistuksemme on tosi.

*Biblia1776* Demetriuksella on jokaiselta todistus, ja itse totuudesta. Ja me myös todistamme, ja te tiedätte, että meidän todistuksemme on tosi.

## Johanneksen kolmas kirje

13 *TR* πολλὰ | *polla* paljon εἶχον | *eichon* minulla olisi γράφειν | *grafein* kirjoittamista ἄλλ' | *all* vaan οὐ | *ou* en θέλω | *thelō* tahdo διὰ | *dia* μέλανος | *melanos* musteella καὶ | *kai* ja καλάμου | *kalamou* kynällä σοι | *soi* sinulle γράψαι· | *grapsai* kirjoittaa

*DELITZSCH* הַרְבֵּה-לִי | harbeh-li לְכַתֵּב | lichtov וְלֵא | velo' חֲפִצְתִּי | chafatzti לְכַתֵּב | lichtov אֵלַיךָ | 'elecha בְּדִיּוֹ | bidjo וּבְקִנָּה | uveqaneh

*TKSI* Minulla olisi paljon kirjoittamista [sinulle], mutta en halua kirjoittaa sinulle musteella ja kynällä,

*STLK2017* Paljon minulla olisi kirjoittamista sinulle, mutta en tahdo kirjoittaa sinulle musteella ja kynällä,

*Biblia1776* Minulla olisi paljo sinun tykösi kirjoittamista, vaan en minä tahtonut läkillä ja kynällä kirjoittaa.

14 *TR* ἐλπίζω | *elpidzō* ja toivon δὲ | *de* εὐθέως | *eutheōs* pian ἰδεῖν | *idein* näkeväni σε | *se* sinua καὶ | *kai* ja στόμα | *stoma* suusta πρὸς | *pros* στόμα | *stoma* suuhun λαλήσομεν | *lalēsomen* puhua

*DELITZSCH* אָבַל | 'aval אֶקְוֶה | 'aqaveh לְרֵאוֹתְךָ | lir'otecha בְּמַהֲרָה | bimhera וּפֶה | ufeh אֶל-פֶּה | 'el-peh נְדַבֵּר | nedaber

*TKSI* vaan toivon pian näkeväni sinut, ja silloin puhumme suullisesti.

*STLK2017* sillä toivon pian näkeväni sinut ja voivamme puhella suullisesti.

*Biblia1776* Mutta minä toivon sinun pian näkeväni, ja läsnä ollessani me saamme toinen toistamme puhutella.

15 *TR* ( ) εἰρήνη | *eirēnē* rauha σοί | *soi* sinulle ἀσπάζονται | *aspadzontai* tervehtivät σε | *se* sinua οἱ | *hoi* φίλοι | *filoi* ystävät ἀσπάζου | *aspadzou* tervehdi τοὺς | *tous* φίλους | *filous* ystäviä κατ' | *kat* ὄνομα | *onoma* nimeltä

## Johanneksen kolmas kirje

*DELITZSCH* שְׁלוֹם | shalom לָךְ | lach הַרְעִים | hare'im שְׁאֵלִים |

sho'alim לְשִׁלוֹמְךָ | lishelomecha שְׁאֵל | she'al לְשִׁלוֹם | li'shelom

הַרְעִים | hare'im לְאִישׁ | le'ish אִישׁ | 'ish בְּשֵׁמוֹ | bishemo

*TKSI* Rauha sinulle! Ystävät tervehtivät sinua. Tervehdi ystäviä nimeltä.

*STLK2017* Rauha sinulle! Ystävät tervehtivät sinua. Tervehdi ystäviä nimeltä.

Biblia (H:) Rauha olkoon sinulle! Ystävät tervehtivät sinua. Tervehdi ystäviä, kutakin nimeltänsä.